

**May 4, 2009**

# Cognitive Testing of the Health Outcomes Survey: Spanish and Chinese Translations

## Round 2 Final Report

Prepared for

National Committee for Quality Assurance  
1100 13<sup>th</sup> Street, NW  
Washington, DC 20005

Prepared by

RTI International  
Claudia Squire  
Mandy Sha  
Rosanna Quiroz  
Michelle Yuan  
Georgina McAvinchey  
Sonia Reed  
Leticia Rodriguez  
3040 Cornwallis Road  
Research Triangle Park, NC 27709

RTI Project Number 0209480.005

RTI Project Number  
0209480.005

# Cognitive Testing of the Health Outcomes Survey: Spanish and Chinese Translations

## Round 2 Final Report

Prepared for

National Committee for Quality Assurance  
1100 13<sup>th</sup> Street, NW  
Washington, DC 20005

Prepared by

RTI International  
Claudia Squire  
Mandy Sha  
Rosanna Quiroz  
Michelle Yuan  
Georgina McAvinchey  
Sonia Reed  
Leticia Rodriguez  
3040 Cornwallis Road  
Research Triangle Park, NC 27709

# CONTENTS

<b><u>Section</u></b>	<b><u>Page</u></b>
1 Research Design.....	1-1
1.1 Introduction.....	1-1
1.2 Research Design.....	1-1
1.3 Recruitment Procedures and Eligibility Requirements.....	1-1
1.4 Data Collection .....	1-1
2 Spanish Interviews .....	2-1
2.1 Respondent Characteristics.....	2-1
2.2 Mailing Materials.....	2-2
2.2.1 Postcard.....	2-2
2.2.2 Survey Cover Letter .....	2-3
2.3 Directions to Complete the Survey .....	2-4
2.4 General Issues .....	2-5
2.4.1 Visual Layout.....	2-5
2.4.2 Skip Pattern Compliance.....	2-5
2.5 Item-Specific Findings.....	2-5
3 Chinese Interviews.....	3-1
3.1 Mailing Materials (Survey Cover Letter) .....	3-2
3.2 Directions to Complete the Survey .....	3-4
3.3 General Issues .....	3-5
3.3.1 Visual Layout.....	3-5
3.3.2 Skip Pattern Compliance.....	3-6
3.4 Item-Specific Findings.....	3-6

4 Questionnaire Layout and Visual Guide: Next Steps ..... 4-1

References.....R-1

Appendixes

Appendix A; Round 2 Materials—Spanish ..... A-1

Appendix B: Round 2 Materials—Chinese .....B-1

Appendix C: Question Wording .....C-1

## LIST OF FIGURES

<b><u>Number</u></b>	<b><u>Page</u></b>
4-1. Possible Construction of Q42 and Q43 Using the Detection Method .....	4-4

## LIST OF TABLES

<b><u>Number</u></b>	<b><u>Page</u></b>
2-1. Spanish Interview Respondent Characteristics .....	2-1
3-1. Chinese Interview Respondent Characteristics.....	3-1

## **SECTION 1**

### **RESEARCH DESIGN**

#### **1.1 Introduction**

This report summarizes findings from Round 2 of the *Cognitive Testing for the Health Outcomes Survey: Cognitive Testing in Spanish and Chinese*. RTI International is conducting the study for the National Committee for Quality Assurance (NCQA).

The research design for this project consists of two tasks: (1) testing the Spanish-language version of the Health Outcomes Survey (HOS) with Spanish-speaking respondents and (2) testing the Chinese-language version of the HOS with Chinese-speaking respondents. This report presents findings from the second round of cognitive interviews conducted in March 2009.

#### **1.2 Research Design**

In this round, we conducted nine cognitive interviews in Spanish and nine cognitive interviews in Chinese with respondents to test their understanding of the survey items. The interviews focused on suggested changes based on the results of the first round of interviews.

#### **1.3 Recruitment Procedures and Eligibility Requirements**

Spanish respondents were recruited by First in Focus Research, Inc., in Raleigh, North Carolina. To be eligible for the study, respondents had to be age 65 or older, speak Spanish as their primary language, and be able to read in Spanish. Specifications were given to the recruiter to achieve diversity in gender, education, and country of origin.

Chinese respondents were recruited by Multicultural Resources, Inc., located in the Los Angeles, California, area. To be eligible for the study, respondents had to be age 65 or older and speak Chinese as their primary language; because HOS is designed to use traditional Chinese characters, they must also be able to read those characters. Specifications were given to the recruiter to achieve diversity in gender, education, Chinese-speaking region of origin, and Chinese dialect (Mandarin, Cantonese).

#### **1.4 Data Collection**

All of the Spanish interviews were conducted at one of two RTI offices depending on respondent preference. The Chinese interviews were conducted at a professional focus group facility in Los Angeles, California. A trained moderator conducted the interviews using a semistructured interview guide developed by RTI in consultation with NCQA and the Centers for Medicare & Medicaid Services (CMS). Each interview lasted approximately 90 minutes. After the interview, respondents were provided with an honorarium of \$75.

**SECTION 2**  
**SPANISH INTERVIEWS**

**2.1 Respondent Characteristics**

A total of nine Spanish-speaking respondents were recruited from the Raleigh-Durham area for Round 2 interviews. Table 2-1 shows the specific breakdown of the respondents' characteristics. Because regional difference contribute to linguistic differences, respondents were recruited from different countries of origin: three respondents from Mexico (one male and two females), two respondents from South America (one male from Peru and one female from Venezuela), two individuals from Central America (one female from Panama and one male from Nicaragua), and two respondents from Cuba (one male and one female). Their ages ranged from 65 to 78 years old. The majority of respondents had a high school degree or less (six), one had some college education, and two had a college degree.

**Table 2-1. Spanish Interview Respondent Characteristics**

<b>Characteristics</b>	<b>Round 2</b>
<b>Gender</b>	
Male	4
Female	5
<b>Education</b>	
Less than high school	5
High school graduate	1
Some college/posthigh school education	1
College graduate of higher	2
<b>Country of Origin</b>	
Mexico	3
Central America (Panama and Nicaragua)	2
South America (Peru and Venezuela)	2
Cuba	2
<b>Moved to United States</b>	
Before 1980	1
1980–1989	1
1990–1999	4
2000–2005	3
Since 2006	0

Although all of the respondents recruited for this round indicated that they were able to read well enough to complete a survey, we found that three respondents had very limited reading skills. In one instance, the respondent was able to complete about half of the survey on his own (the interviewer read the remaining questions to the respondent). In the other two cases, the interviewer administered the survey.

## **2.2 Mailing Materials**

The mailing materials (postcard and survey cover letter) tested in Round 2 are included in *Appendix A*.

### **2.2.1 Postcard**

As part of our cognitive testing protocol, respondents were asked to read a copy of the text used for the initial postcard sent to selected sample members.

#### **Changes Made to the Postcard for Round 2**

- Acronym CMS was dropped from the beginning of the third sentence to mirror the English wording (“Su nombre fue seleccionado al azar” for “Your name was selected at random.”)
- Mr. Walter Stone’s title and the acronym CMS were translated for language consistency: “Funcionario Privado”/“Centros de Servicios de Medicare y Medicaid” for “CMS Privacy Officer.”
- Corrected typographical errors: 1) “muchisimo” to read “muchísimo” on the fifth line of the first paragraph (it needed a graphic accent) and 2) “este pendiente” to “esté pendiente” at the beginning of the second paragraph. (The word “este” needed a graphic accent.)

#### **Findings**

- Seven of the nine respondents seemed to understand the main point of the postcard. While only three respondents specifically said that they would be receiving a survey in the mail, the other four understood that they would be asked questions about the health services they receive at a later time. The remaining two respondents were not able to explain what the postcard said. These respondents had little or no formal education and were not familiar with the survey process.
- We found that Mr. Walter Stone’s title was not clear to the participants (“Funcionario Privado.”) The title used was understood as “Private Officer” rather than “Privacy Officer.”

#### **Recommendations**

- Overall, the revised postcard worked well. We recommend using the version of the postcard tested in Round 2 (see Appendix A) with the following change: after



reviewing the translation of Mr. Stone’s title, we recommend using “Funcionario de Privacidad.” This language is used on Internet Web sites referring to privacy issues for various health care entities across the United States (e.g., the national and North Carolina state Health and Human Services Department: [www.dhs.gov](http://www.dhs.gov), [www.dhhs.state.nc.us](http://www.dhhs.state.nc.us)). “Funcionario de Privacidad” is also used on Internet sites referring to Medicare and Medicaid services (e.g., [http://www.uchsc.edu/htc/documents/HIPAA\\_Normativas\\_Privacidad\\_Espanol.pdf](http://www.uchsc.edu/htc/documents/HIPAA_Normativas_Privacidad_Espanol.pdf)).

### **2.2.2 Survey Cover Letter**

As part of our cognitive testing protocol, respondents were asked to read the HOS cover letter sent to respondents with the survey.

#### **Changes Made to the Survey Cover Letter for Round 2**

- Spelled out CMS to avoid confusion for respondents unfamiliar with the acronym.
- Mr. Stone’s title was translated to read “Funcionario Privado de Los Centros de Servicios de Medicare y Medicaid.”
- The term for “postage paid return envelope” (“franqueo pagado”) was changed to “con porte de correo pre-pagado.” The revised sentence reads: “Para su comodidad, le adjuntamos un sobre con porte de correo pre-pagado” (“For your convenience, a postage-paid return envelope is enclosed”).
- The term for “research company” (“compañía de investigación”) was revised to say “compañía que realiza estudios” (“company that performs studies”).

#### **Findings**

- Similar to our findings in Round 1, many respondents had difficulty explaining the content of the cover letter. Some respondents understood that the letter discussed health services, but only one respondent understood that he would be asked to complete a survey. We think the difficulty experienced by these respondents is, in part, because of the length of the letter. Several respondents seemed overwhelmed by the amount of information included in it.
- The revised translation for “postage paid return envelope” (“con porte de correo pre-pagado”) did not work as well as expected. It was a high language phrase for some of the respondents.

#### **Recommendations**

- To thoroughly test the efficacy and culture-appropriateness of the cover letter language, more time needs to be devoted to its testing. We recommend a separate cognitive testing effort to concentrate on supporting materials. For example, cutting some of the information to shorten the letter or using shorter paragraphs to help keep respondents from feeling overwhelmed will aid comprehension.

- Although this was not tested in Round 2, based on discussions among Spanish-language experts on the team, we recommend using a simpler translation for “postage-paid return envelope”: “Para su comodidad, le adjuntamos un sobre que no necesita estampilla de correo” (“For your convenience, we are enclosing an envelope that does not need post office stamps.”). We think this wording will be easier for respondents with lower levels of education to understand.
- Although only one respondent said he would have liked for CMS’ mailing address to be included, we think this is a good idea because some Spanish-speaking respondents, particularly those with lower education levels, may not have a computer or feel comfortable talking on the telephone. We suggest adding this information after the e-mail address is given. We recommend the following wording: “También puede escribirnos por correo regular a: X” (“You can also write to us via regular mail at: X”). If this recommendation is accepted, apply the additional wording to the English and Chinese-language versions of the cover letter for consistency.
- You may want to consider including a due date for returning the survey. One respondent said that it was not clear to him when he should complete the survey. Including a date for return may encourage respondents to complete the survey in a timely manner. The sentence could say “Sírvese llenar el cuestionario y devolverlo en el sobre adjunto a más tardar el X” (“Please complete the questionnaire and return in the enclosed envelope by X”). If this recommendation is accepted, apply the additional wording to the English and Chinese-language versions of the cover letter for consistency.
- Finally, we recommend using the revised translation of the title for Mr. Walter Stone (“Funcionario de Privacidad”) as discussed in Section 2.2.1 under Recommendations.

### **2.3 Directions to Complete the Survey**

#### **Changes Made to the “Medicare Health Outcomes Survey Instructions” Page for Round 2**

- The term “franqueo pagado” (postage paid envelope) was changed to “con porte de correo pagado” as revised for the survey letter.

#### **Finding**

- Overall, most of the respondents understood the directions. A couple of the respondents who had the lowest levels of education had some difficulty, particularly with the amount of text presented.

#### **Recommendations**

- The term “con porte de correo pagado” should be revised to be consistent with our previous recommendation for the survey cover letter (see Section 2.2.2). We recommend saying “Para su comodidad, le adjuntamos un sobre que no necesita estampilla de correo” (“For your convenience, we are enclosing an envelope that does not need post office stamps.”). Although this recommendation was not tested in Round 2, our team of Spanish-language experts thinks this translation will work well.

- One respondent noted that the phrase “Responda a cada pregunta pensando en sí mismo” (“Answer each question”) sounds too strong and mandatory in Spanish. We suggest adding the words “Por favor” (“Please”) to the beginning of the sentence.

## **2.4 General Issues**

### ***2.4.1 Visual Layout***

Most respondents had difficulty using the matrices in Q2, Q3, Q4, Q6, Q10, Q14, Q15, and Q16. In these questions, response categories are placed between the stem question and the question items. Respondents often believed that they should answer the stem question only and were confused about the answer category labeling and the question items. These items are discussed separately under Item-Specific Findings in Section 2.5. Please also refer to Section 4 for more detailed information about these general issues and further recommendations.

### ***2.4.2 Skip Pattern Compliance***

Following skip patterns was still difficult for the six respondents who completed the self-administered survey during Round 2. The type of skip instruction used for Q33 and Q34 was especially problematic (an instruction was included above Q34 to answer that question if they answered “yes” to Q33). Most respondents simply ignored the skip instruction and answered Q34, either because they did not notice it or did not know what it was for. Because similar problems were found in the Chinese testing, we have included a more detailed discussion of this issue in Section 4.

## **2.5 Item-Specific Findings**

In this section, we discuss survey items that were altered for Round 2, as well as items where we deemed more testing was needed based on findings from Round 1. The survey tested in Round 2 is included in Appendix A. In addition, Appendix C includes a table documenting the translations tested in Round 1 and 2, as well as our final recommendations for question wording.

Q2.\* The following items are about activities you might do during a typical day. Does **your health now limit you** in these activities? If so, how much? a. **Moderate activities**, such as moving a table, pushing a vacuum cleaner, bowling, or playing golf; b. Climbing **several** flights of stair [Yes, limited a lot; Yes, limited a little; No, no limited at all]

\* **Question 2 is part of the VR-12**

### *Changes Made to Question 2, 2a, 2b for Round 2*

- For Q2a, the list of activities was revised to add the Spanish translation for the term “bowling” (the English term was still included) and to add more common activities in the Hispanic culture: “jugar al boliche o ‘bowling’ o caminar o nadar a ritmo moderado” (“play bowling or ‘bowling,’ or walking or swimming at a moderate pace.”). “Jugar al golf” (“playing golf”) was dropped, because this is not a common sport among Latin American individuals. There were no revisions for Q2 and Q2b.

### *Findings for Question 2, 2a, 2b*

- Six of the nine respondents (two from Cuba and four from Mexico) did not understand the translation for “bowling” (“jugar al boliche”). Although the translation is correct, certain countries do not use the term and/or the activity is not practiced there.
- Five respondents had trouble with the matrix layout of this question. They attempted to answer the stem question by marking the labeling of an answer category. They did not realize that the answer categories are associated with Q2a and Q2b.

### *Recommendations for Question 2, 2a, and 2b*

- Consider dropping the term “bowling” from the list of activities on Q2a. The rest of the activities tested in Round 2 tested well and were culturally appropriate. However, it should be confirmed that the additional activities tested in this round (walking or swimming at a moderate pace) are considered appropriately moderate by the survey author. If the activities are modified in Q2a, make those modifications in the English- and Chinese-language versions to anchor the intended meaning of “moderate activity” consistently.
- Consider not using the matrix in this question. See Section 4, Questionnaire Layout and Visual Guide, for more discussion and recommendations.

Q3.\* During the **past 4 weeks**, have you had any of the following problems with your work or other regular daily activities **as a result of your physical health?** a. **Accomplished less** than you would like; b. Were limited in the **kind** of work or other activities. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]

\* **Question 3 is part of the VR-12**

### *Changes Made to Question 3, 3a, and 3b for Round 2*

- We simplified the question format by shortening the stem question and placing a question mark and ellipsis to show a sense of continuation for the respondent to answer Q3a and Q3b. We placed “a causa de su salud física” (“as a result of your physical health”) at the end of Q3a and Q3b, to see the respondents’ reaction.

### *Findings for Question 3, 3a, and 3b*

- One respondent interpreted “trabajo” (“work”) to mean a paid job. Because she does not work for money, she skipped this question. The issue of whether work should be interpreted as a job for money, or some other way, was discussed during our Round 1 debriefing call.
- One respondent thought that Q3a was incomplete. After reading the question he asked, “Accomplished less **what**....?” He was unable to answer the question.
- Even though the question was simplified, it still posed serious difficulty for most respondents, who wanted to answer the stem question before reading Q3a and Q3b. They immediately thought they had to respond to the stem question. In some cases, respondents had difficulty even after the interviewer explained how to navigate through the question. For example, a couple of respondents tried to mark their answers to both Q3a and Q3b in the same row.

### *Recommendations for Question 3, 3a, and 3b*

- Consider adding wording to define “work.” Our recommendation will depend on how CMS wants respondents to interpret the term. If a definition of “work” is added, apply the same definition to the English and Chinese-language versions for consistency. Alternatively, use “do work” or “work that you do” instead of “work” to communicate that it is work in general, and not a “job.” This approach tested well in a recent cognitive testing project of the American Housing Survey (Carter et al., 2009).
- Although only one respondent thought Q3a was incomplete, our team suggests adding “activities” to the question (“Accomplished fewer **activities** than you would like”). If this change is adopted, we recommend making this change to the English and Chinese versions for consistency.

- Consider not using the matrix in this question. See Section 4, Questionnaire Layout and Visual Guide, for more discussion and recommendations.

Q4.\* During the **past 4 weeks**, have you had any of the following problems with your work or other regular daily activities **as a result of any emotional problems** (such as feeling depressed or anxious)? a. **Accomplished less** than you would like; b. Didn't do work or other activities as **carefully** as usual. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]

\* **Question 4 is part of the VR-12**

*Changes Made to Question 4, 4a, and 4b for Round 2*

- The format of Q4 was simplified by replacing a question mark at the end of the stem question, followed by ellipsis. The phrase “a causa de algún problema emocional” (“as a result of any emotional problems”) was deleted from Q4 and placed at the end of Q4a and Q4b.

*Findings for Question 4, 4a, and 4b*

- As with Q3, one respondent interpreted “trabajo” (“work”) to mean a paid job. Because she does not work for money, she skipped this question.
- One respondent thought that Q4a was incomplete. After reading the question he asked, “Accomplished less **what**....?” He was unable to answer the question.
- As with Q3, even though the question was simplified, the question posed serious difficulty for most respondents because of the same issues encountered in Q2 and Q3.

*Recommendations for Question 4, 4a, and 4b*

- For “work,” see the recommendation section of Q3.
- Although only one respondent thought Q4a was incomplete, our team suggests adding “activities” to the question (“Accomplished fewer **activities** than you would like”). If this change is adopted, we recommend making this change to the English and Chinese versions for consistency.
- Consider not using the matrix in this question. See Section 4, Questionnaire Layout and Visual Guide, for more discussion and recommendations.

Q5.\* During the **past 4 weeks**, how much did **pain** interfere with your normal work (including both work outside the home and housework)? [Not at all, A little bit, Moderately, Quite a bit, Extremely]

\* **Question 5 is part of the VR-12**

### *Changes Made to Question 5 for Round 2*

- An explanation of the term “dolor” (“pain”) was added at the end: “sensación de molestia o sufrimiento físico” (“sensation of physical hurt or discomfort”).

### *Findings for Question 5*

- Adding a definition for “pain” seemed to be helpful for respondents. However, some respondents who were not experiencing pain were confused by the question. One respondent asked, “What pain are they referring to?”
- Some respondents noted that the response categories were long and not commonly used in Spanish, particularly the adverbs “medianamente” for “moderately” and “extremadamente” (“extremely”).
- One respondent interpreted the term “trabajo” (“work”) to mean paid work only. Because she is not employed, she did not answer this question.

### *Recommendations for Question 5*

- Although this was not tested in Round 2, based on discussions among Spanish-language experts on the team, we recommend using a new set of translation to describe the answer scale: Nada, Un poco, Algo, Bastante, and Mucho (Not at all, A little bit, Some, Quite a bit, and A lot). This new set of translation is shorter and simpler, and does not use uncommon adverbs. It would have been ideal to have tested this with respondents in Round 1 and Round 2, especially using “Algo” to describe “Moderate,” however, we think this answer scale is an improvement over the original.
- For “work,” see the recommendation section in Q3.

Q6.\* How much of the time during the **past 4 weeks**: a. Have you felt calm and peaceful? b. Did you have a lot of energy? c. Have you felt downhearted and blue? [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]

\* **Question 6 is part of the VR-12**

*Changes Made to Question 6, 6a, and 6b for Round 2*

- No changes were made to the question in Round 2.

*Findings for Question 6, 6a, and 6b*

- As with Q2, Q3, and Q4, many respondents had difficulty using the matrices.
- One respondent did not understand the term “sosegado” for “peaceful.”
- Some respondents were overwhelmed by the number of answer choices.

*Recommendations for Question 6, 6a, and 6b*

- Although only one respondent had trouble understanding the term “sosegado,” we recommend using the term “en paz” (“in peace”) for Q6a.
- Although we think the number of answer categories could be reduced, we understand that this question is part of another instrument and likely cannot be changed.
- Consider not using the matrix in this question. See Section 4, Questionnaire Layout and Visual Guide, for more discussion and recommendations.

Q8. **Compared to one year ago**, how would you rate your **physical health** in general **now**? [Much better, Slightly better, About the same, Slightly worse, Much worse]

Q9. **Compared to one year ago**, how would you rate your **emotional problems** (such as feeling anxious, depressed or irritable) in general **now**? [Much better, Slightly better, About the same, Slightly worse, Much worse]

*Changes Made to Questions 8 and 9 for Round 2*

- No changes were made to these questions in Round 2.

*Finding for Questions 8 and 9*

- All respondents appeared to understand the questions as intended.

*Recommendation for Questions 8 and 9*

- No recommendations.



Q10. Because of a health or physical problem, do you have any difficulty doing the following activities **without special equipment or help from another person?** a. Bathing; b. Dressing; c. Eating; d. Getting in or out of chairs; e. Walking; f. Using the toilet [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]

#### *Changes Made to Question 10a-f for Round 2*

- The term “baño” (“bathroom”) was added to subquestion f. The revised question reads “Usar el inodoro o baño” (“Using the toilet or bathroom”).

#### *Finding for Question 10a-f*

- The additional term “baño” did not work as intended. Most respondents understood it as the actual bathroom, not the toilet. While it is true that some Latin American countries use the term “baño” for “toilet,” the respondents we spoke with in Round 2 said that they thought of “baño” as the room where they take a shower or wash their hands.

#### *Recommendation for Question 10a-f*

- Although this was not tested in Round 2, the Spanish-language team recommends using the term “taza del baño” in addition to “toilet.” This term was mentioned by several respondents when asked what term they use for toilet.

These next questions ask about your physical and mental health during the past 30 days.

Q11. Now, thinking about your physical health, which includes physical illness and injury, for how many days during the **past 30 days** was your physical health **not** good? (Please enter a number between “0” and “30” days. If no days, please enter “0” days.) [days]

Q12. Now, thinking about your mental health, which includes stress, depression, and problems with emotions, for how many days during the **past 30 days** was your mental health **not** good? (Please enter a number between “0” and “30” days. If no days, please enter “0” days.) [days]

Q13. During the **past 30 days**, for about how many days did **poor** physical or mental health keep you from doing your usual activities, such as self-care, work, or recreation? (Please enter a number between “0” and “30” days. If no days, please enter “0” days.) [days]

#### *Change Made to Questions 11, 12, and 13 for Round 2*

- The answer instructions were separated from the question by a couple of rows and the parentheses were removed.

#### *Findings for Questions 11, 12, and 13*

- Separating the answer instructions and removing the parentheses seemed to work well. Unlike the last round, respondents understood the question and answer instructions without difficulty.

- Five respondents had trouble understanding how to record their answer in the answer boxes. One respondent said, “Where do I write my answer?” Another one started writing the number right after the question, and some of them wrote a two-digit number in one box only.

***Recommendation for Questions 11, 12, and 13***

- We recommend providing a straight line for respondents to record their answer. Our team thinks this will be easier and less confusing for respondents. For Q53 (weight) and Q54 (height), we tested a version in this round for which respondents recorded their answers on a straight line. This worked well. All of the respondents were able to use the format without difficulty.

Q16. During the **past 4 weeks**, how much of the time have you had any of the following problems with your legs and feet? a. Numbness or loss of feeling in your feet; b. Tingling or burning sensation in your feet especially at night; c. Decreased ability to feel hot or cold with your feet; d. Sores or wounds on your feet that did not heal [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]

***Change Made to Question 16a-d for Round 2***

- Q16c was revised to read: “Sus pies ya no sienten que las cosas puedan estar calientes o frías” (“Your feet no longer feel that things may be hot or cold”). All other subquestions remained the same.

***Findings for Question 16a–d***

- This revision for Q16c worked well for most respondents; however, the revised translation changed the meaning from “decreased feeling” to “no feeling.” Therefore, we recommend the alternate translation below.
- As with other questions with this format, respondents had difficulty following the format of this set of questions.

***Recommendations for Question 16a–d***

- Because the version that we tested in Round 2 may change the meaning of the question, we recommend the following translation: “Ha disminuído su sensación de que las cosas puedan estar calientes o frías.” (Your feeling of things being hot or cold has decreased). This version still uses the term “decrease,” but it is used as a verb rather than as a noun. We believe respondents may understand this version more easily.
- Consider not using matrix in this question. See Section 4, Questionnaire Layout and Visual Guide, for more discussion and recommendations.

Q17. During the **past 4 weeks**, how would you describe any arthritis pain you usually had?  
[None, Very mild, Mild, Moderate, Severe]

*Change Made to Question 17 for Round 2*

- The term “arthritis” was corrected to read “artritis” in Spanish, rather than in English.

*Findings for Question 17*

- Almost all of the respondents understood the question as intended and were familiar with arthritis pain. One respondent had not heard the term before and thought it was a “sickness of the blood.”
- Two respondents did not understand the answer option “leve” for “mild.”

*Recommendations for Question 17*

- We recommend adopting the version of this question tested in Round 2 (using the Spanish term for arthritis).
- For “very mild” and “mild,” consider replacing “muy leve” and “leve” with “muy poco dolor” (very little pain) and “poco dolor” (little pain), respectively. The replacement is a reasonable transition from the translation for “none,” which says “ningún dolor” (no pain). To be consistent, edit the translation for the next two categories so that they also include the word “dolor” (pain) next to the existing adjective that describes moderate and severe. The complete set of translation would say: “Ningún dolor, Muy poco dolor, Poco dolor, Dolor moderado, Dolor intenso” (“No pain, Very little pain, Little pain, Moderate pain, Intense pain”). While it would be ideal to test these response categories, we think they are an improvement over the original.

Q18. Can you see well enough to read newspaper print (with your glasses or contacts if that’s how you see best)? [Yes, No]

Q19. Can you hear **most** of the things people say (with a hearing aid if that’s how you hear best)? [Yes, No]

*Changes Made to Questions 18 and 19 for Round 2*

- Q18 was revised to read: “¿Puede ver lo suficientemente bien como para leer la letra del periódico, con o sin lentes?” (“Can you see well enough to read a newspaper print, with or without glasses?”). The parenthesis was dropped for the wording “with or without your glasses or contacts.”
- Q19 was revised to read: “¿Puede oír la **mayoría** de las cosas que la gente dice, con o sin un aparato para el oído?” (“Can you hear **most** of the things people say, with or without a hearing aid?”). The parenthesis was dropped for the wording “with or without a hearing aid.”

### ***Findings for Questions 18 and 19***

- The revised version of Q18 was still problematic. Respondents did not think this was a “yes” or “no” answer. They all answered, “I can read with glasses, not without them.” Even after probing, respondents could not answer the question as intended.
- Q19, however, was not a big problem. Most respondents understood it better than Q18 and were able to answer either “yes” or “no.”

### ***Recommendations for Questions 18 and 19***

- In order to guide respondents in answering Question 18 as intended (i.e. “yes” or “no”), we recommend using a more direct way to convey “with or without glasses” in the original translation. The Spanish language experts discussed different options, and feel that “regardless of whether you need glasses or not” would be the most natural way. The recommended final version is:

#### **Q18**

¿Puede ver lo suficientemente bien como para leer la letra del periódico, sin importar si necesita lentes o no? (Can you see well enough to read newspaper print, regardless of whether you need glasses or not?)

- Although Q19 posed little problems to Round 2 respondents, in order to be consistent with the approach and format in Q18, we recommend the following final version:

#### **Q19**

¿Puede oír la mayoría de las cosas que la gente dice, sin importar si necesita un aparato para el oído o no? (Can you hear most of the things people say, regardless of whether you need a hearing aid or not?)

Testing this revised wording with additional respondents would be ideal.

**Medical terms on Q20 through Q32 were probed only as needed.**

- Q20. Has a doctor ever told you that you had: Hypertension or high blood pressure [Yes, No]
- Q21. Has a doctor ever told you that you had: Angina pectoris or coronary artery disease [Yes, No]
- Q22. Has a doctor ever told you that you had: Congestive heart failure [Yes, No]
- Q23. Has a doctor ever told you that you had: A myocardial infarction or heart attack [Yes, No]
- Q24. Has a doctor ever told you that you had: Other heart conditions, such as problems with heart valves or the rhythm of your heartbeat [Yes, No]
- Q25. Has a doctor ever told you that you had: A stroke [Yes, No]
- Q26. Has a doctor ever told you that you had: Emphysema, or asthma, or COPD (chronic obstructive pulmonary disease) [Yes, No]
- Q27. Has a doctor ever told you that you had: Crohn's disease, ulcerative colitis, or inflammatory bowel disease [Yes, No]
- Q28. Has a doctor ever told you that you had: Arthritis of the hip or knee [Yes, No]
- Q29. Has a doctor ever told you that you had: Arthritis of the hand or wrist [Yes, No]
- Q30. Has a doctor ever told you that you had: Osteoporosis, sometimes called thin or brittle bones [Yes, No]
- Q31. Has a doctor ever told you that you had: Sciatica (pain or numbness that travels down your leg to below your knee) [Yes, No]
- Q32. Has a doctor ever told you that you had: Diabetes, high blood sugar, or sugar in the urine [Yes, No]

***Change Made to Questions 20 through 32 for Round 2***

- The term “coronaries” on Q21 was corrected to say “coronarias.”

***Finding for Questions 20 through 32***

- Most respondents had no problems answering these questions. Some of them forgot what the introductory question was after reading a few of them.

***Recommendations for Questions 20 through 32***

- Use the revised version of Q21 that has the correct spelling of “coronarias.”
- Consider repeating the introductory question every four or five questions so respondents can remember what the main question is about. If this recommendation is

accepted, apply the same condition to the English and Chinese-language versions for consistency.

Q33. Has a doctor ever told you that you had: Any cancer (other than skin cancer) [Yes, No]

*If you answered “yes” to Question 33 above (that you have had cancer), go to Question 34. If you answered “no” to Question 33, go to Question 35.*

Q34. Are you currently under treatment for: a. Colon or rectal cancer; b. Lung cancer; c. Breast cancer; d. Prostate cancer [Yes, No]

#### ***Change Made to Questions 33 and 34a-d for Round 2***

- The skip instruction after Q33 was revised as follows: “Si contestó que “sí” a la pregunta 33, pase a la pregunta 34. Si contestó “no” a la pregunta 33, vaya a la pregunta 35.” (“If you answered “yes” to question 33, go to question 34. If you answered “no” to question 33, skip to question 35.”) Questions 34a–d were not changed.

#### ***Finding for Questions 33 and 34a–d***

- Three of the nine respondents did well following this skip pattern instruction. Three other individuals still seemed confused about how to follow the skip pattern. Even though they answered “No” to Q33, they still answered Q34. Two other respondents were administered the telephone mode and this was not applicable to them.

#### ***Recommendation for Questions 33 and 34a–d***

- It appears that the revised instruction worked somewhat better than the previous version. We recommend using the revised skip pattern instruction. However, we recommend more testing in this area. Section 4 includes a detailed discussion on problems with skip instructions.

Q35. In the **past 4 weeks**, how often has low back pain interfered with your usual daily activities (work, school or housework)? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]

#### ***Changes Made to Question 35 for Round 2***

- There were no changes to this question because it tested well during Round 1.

#### ***Finding for Question 35***

- Respondents had no issues with this question and understood it as intended.

#### ***Recommendation for Question 35***

- No changes recommended.

The next questions are about different periods of time.

- Q36. In the past **year**, have you had 2 weeks or more during which you felt sad, blue or depressed; or when you lost interest or pleasure in things that you usually cared about or enjoyed? [Yes, No]
- Q37. In the past **year**, have you felt depressed or sad much of the time? [Yes, No]
- Q38. Have you ever had **2 years or more** in your life when you felt depressed or sad most days, even if you felt okay sometimes? [Yes, No]
- Q39. How much of the time in the past **week** did you feel depressed? [Less than one day, One or two days, Three or four days, More than four days]

#### *Change Made to Questions 36 through 39 for Round 2*

- A short introduction was added before this series of questions saying: “Las siguientes preguntas se refieren a diferentes periodos de tiempo” (“The next questions are about different periods of time”) for further clarification to the respondent.

#### *Findings for Questions 36 through 39*

- It appears that, even with the added introduction, some respondents struggled with the changing time periods. In addition, a couple of respondents were confused by the introduction.
- One other respondent said that the response option “Nunca” (“Never”) was missing from the list of response categories for Q39.

#### *Recommendation for Questions 36 through 39*

- Since the introduction did not help simplify this set of questions we recommend dropping it. Ideally, questions are arranged so that a set of questions asks about the same time period. We understand in this case that it may not be possible.

Q42. Many people experience problems with urinary incontinence, the leakage of urine. In the **past 6 months**, have you accidentally leaked urine? [Yes, No]

#### *Changes Made to Question 42 for Round 2*

- An alternate translation for “urine leakage” (“escape de orina”) was tested in this round: “Muchas personas tienen problemas de incontinencia urinaria o **la orina se sale en forma involuntaria**. Durante los últimos 6 meses, ¿**se ha orinado en forma involuntaria** accidentalmente?” (“Many people experience problems with urinary incontinence or the urine leaks involuntarily. In the past 6 months, have you accidentally leaked urine involuntarily?”)

#### *Finding for Question 42*

- No problems noted.

### *Recommendation for Question 42*

- We recommend using the revised wording tested in Round 2.

Q43. How much of a problem, if any, was the urine leakage for you? [A big problem, A small problem, Not a problem]

### *Changes Made to Question 43 for Round 2*

- No changes were made to this question.

### *Finding for Question 43*

- Respondents were asked whether they preferred the term used for “leakage of urine” in this question or the revised term (“*sale en forma involuntaria*”) tested in the previous question. All preferred the revised version.

### *Recommendation for Question 43*

- We recommend using the revised term for “urine leakage” in this question.

Q44. Have you talked with your current doctor or other health provider about your urine leakage problem? [Yes, No]

### *Changes Made to Question 44 for Round 2*

- No changes were made to this question.

### *Finding for Question 44*

- No problems noted.

### *Recommendation for Question 44*

- Although not tested in Round 2, based on discussions of findings for Q42, we recommend using the revised term for “urine leakage” tested in Q42.

¿Ha hablado usted con su médico actual u otro personal médico sobre su problema de **que la orina se salga en forma involuntaria**? (Have you talked with your current doctor or other health provider about **your involuntary urine leakage**?)

Q45. There are many ways to treat urinary incontinence including bladder training, exercises, medication and surgery. Have you received these or any other treatments for your current urine leakage problem? [Yes, No]

### *Change Made to Question 45 for Round 2*

- The term “bladder training” (“*entrenamiento de la vejiga*”) was replaced by “*ejercicios de la vejiga*” (“bladder exercises”).



### *Finding for Question 45*

- Respondents seemed to prefer the term for bladder exercises (“ejercicios de la vejiga”). However, most of the respondents were not able to describe what bladder exercises were.

### *Recommendation for Question 45*

- We recommend using the term for bladder exercises. However, we think further testing with respondents who have urinary incontinence would be helpful.

Q46. In the **past 12 months**, did you talk with a doctor or other health provider about your level of exercise or physical activity? For example, a doctor or other health provider may ask if you exercise regularly or take part in physical exercise. [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]

### *Changes Made to Question 46 for Round 2*

- No changes were made to this question.

### *Finding for Question 46*

- Most respondents understood this question as intended. However, in some cases, respondents answered this question based on whether they exercised (as opposed to whether they talked with their doctor about exercise or physical activity).

### *Recommendation for Question 46*

- No changes recommended.

Q47. In the **past 12 months**, did a doctor or other health provider advise you to start, increase or maintain your level of exercise or physical activity? For example, in order to improve your health, your doctor or other health provider may advise you to start taking the stairs, increase walking from 10 to 20 minutes every day or to maintain your current exercise program. [Yes, No]

### *Changes Made to Question 47 for Round 2*

- The original translation for “going up and down the stairs” was revised from “tomar las escaleras” to “subir o bajar las escaleras,” which is how it is commonly said in Spanish.

### *Finding for Question 47*

- The revised term tested well. No problems were noted.

### *Recommendation for Question 47*

- We recommend using the revised version of the question tested in Round 2.

Q48. A fall is when your body goes to the ground without being pushed. In the **past 12 months**, did you talk with your doctor or other health provider about falling or problems with balance or walking? [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]

*Changes Made to Question 48 for Round 2*

- No changes were made to this question.

*Finding for Question 48*

- As we found in the first round, most respondents answered based on whether they have fallen or had problems with balance or walking, not whether they have spoken with their doctor about these issues.

*Recommendation for Question 48*

- Although we think it might work well to reverse the order of Q48 and Q49 (ask respondents whether they have fallen first, and then if they have spoken with their doctor), we understand that these questions are part of a HEDIS measure so that may not be possible. If that cannot be considered, we recommend putting the text “talk with your doctor or other health provider” in bold type. If the recommendation of adding bold type is accepted, apply the same stimulus in the English and Chinese-language versions for consistency.

Q51. Has your doctor or other health provider done anything to help prevent falls or treat problems with balance or walking? Some things they might do include: Suggest that you use a cane or walker. Check your blood pressure lying or standing. Suggest that you do an exercise or physical therapy program. Suggest a vision or hearing testing. [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]

*Changes Made to Question 51 for Round 2*

- The original version of this question was a three-part question consisting of 1) the core question, 2) four bulleted examples, and, 3) three response options. In this round, we revised the question so that the core question was combined with the shortened version of the examples since several respondents in Round 1 thought that they had to answer “yes” or “no” for each example.
- In addition to making this format change, we also made the following revisions to simplify the examples:
  - 1) Wording was shortened to say “el uso de un bastón” (“the use of a cane”) rather than “Sugerir que use un bastón o un andador” (“Suggest that you use a cane or walker.”)
  - 2) Wording was shortened to say “medirse la presión o tensión arterial” (“check your blood pressure”) rather than “medirle la presión o tensión arterial cuando usted está acostado o de pie” (“check your blood pressure lying or standing.”)

3) Wording was shortened to say “ejercicios o terapia física” (“exercise or physical therapy”), rather than “Sugerir que participe en un programa de ejercicios o de terapia física” (“Suggest that you do an exercise or physical therapy program”)

4) No changes

### *Finding for Question 51*

- The revised version worked very well. Respondents were able to follow the format without difficulty.

### *Recommendations for Question 51*

- The revised format worked well for this question. Respondents were able to read the stem question followed by the example activities.
- Although the simplified wording of the examples worked well, we are concerned that removing “walker” from the first example may change the meaning of the example in that respondents may focus only on canes and not other walking devices. Since respondents in Round 1 understood the term for walker (andador), we recommend keeping it in the example. We recommend making the other changes to the examples with the caveat that “lying or standing” (from “check your blood pressure” example) can be removed without changing the health measure.

Q52. Have you ever had a **bone density test** to check for **osteoporosis**, sometimes thought of as “brittle bones”? This test may have been done to your back, hip, wrist, heel or finger.  
[Yes, No]

### *Change Made to Question 52 for Round 2*

- The translation for “heel” was corrected to read “talón.”

### *Finding for Question 52*

- No problems noted.

### *Recommendation for Question 52*

- We recommend using the revised version of the question as tested in Round 2.

Q53. How much do you weigh in pounds (lbs.)? [90 lbs. or less, 91–100 lbs., 101–110 lbs., 111–120 lbs., 121–130 lbs., 131–140 lbs., 141–150 lbs., 151–160 lbs., 161–170 lbs., 171–180 lbs., 181–190 lbs., 191–200 lbs., 201–210 lbs., 211–220 lbs., 221–230 lbs., 231–240 lbs., 241–250 lbs., 251–260 lbs., 261–270 lbs., 271–280 lbs., 281–290 lbs., 291–300 lbs., 301–310 lbs., 311–320 lbs., 321 lbs. or more]

### *Change Made to Question 53 for Round 2*

- The response categories were dropped and lines were added for the respondent to answer in either weight system.

### ***Finding for Question 53***

- Some respondents gave their weight in pounds and others in kilograms.

### ***Recommendation for Question 53***

- If the revised version is adopted, operational issues must be considered. The data capture system in place needs to be modified to accept numbers rather than codes associated with the original predetermined categories. Alternatively, data entry staff must be trained to input the correct codes.
- To aid the decision in whether to adopt the revised version, we recommend examining HOS data to see whether item nonresponse and data quality pose an issue in Q53. For the purpose of testing the translation with a diverse population, the test respondents recruited for the Spanish-language cognitive interviews included recent immigrants and non-Medicare recipients. This population may differ significantly from the intended HOS audience, who is expected to be more acculturated about U.S. measurement. A data-driven approach combined with the qualitative results presented here would be a prudent way to determine if a change in how the weight information should be captured.

Q54. How tall are you without shoes on in feet (ft.) and inches (in.)? (If 1/2 in., please round up.) [5 ft. 00 in. or less, 5 ft. 01 in., 5 ft. 02 in., 5 ft. 03 in., 5 ft. 04 in., 5 ft. 05 in., 5 ft. 06 in., 5 ft. 07 in., 5 ft. 08 in., 5 ft. 09 in., 5 ft. 10 in., 5 ft. 11 in., 6 ft. 00 in., 6 ft. 01 in., 6 ft. 02 in., 6 ft. 03 in. or more]

### ***Change Made to Question 54 for Round 2***

- The response categories were dropped and lines were added for the respondent to provide their height in either feet/inches or meters/centimeters.

### ***Finding for Question 54***

- Some respondents gave their height in feet/inches and others in meters/centimeters.

### ***Recommendation for Question 54***

- See discussion in the recommendation section of Question 53.

Q58. Would you describe your race? Please mark one or more. [American Indian or Alaskan Native, Asian, Black or African American, Native Hawaiian or Other Pacific Islander, White, Another race]

### ***Changes Made to Question 58 for Round 2***

- No changes were made to this question.

### ***Finding for Question 58***

- We found the same issues as with prior testing of the question. Most Hispanic individuals do not identify themselves with any of these race categories.

### ***Recommendation for Question 58***

- We understand that this question must be asked as is. Problems with this question should be taken into account when interpreting the data.

Q61. Is the house or apartment you currently live in: [Owned or being bought by you, Owned or being bought by someone in your family other than you, Rented for money, Not owned and one in which you live without payment of rent, None of the above]

### ***Changes Made to Question 61 for Round 2***

- The term “alquilada por dinero” (“rented for money”) was changed to “alquilada” (“rented”).

### ***Finding for Question 61***

- This worked well for almost all respondents. Only one respondent from Mexico did not understand the term and suggested using the term “rentada” (this means the same thing as “alquilada”).

### ***Recommendation for Question 61***

- We recommend using the revised version of this question as tested in Round 2.

Q62. Who completed this survey form? [Person to whom survey was addressed, Family member or relative of person to whom the survey was addressed, Friend of person to whom the survey was addressed, Professional caregiver of person to whom the survey was addressed]

### ***Changes Made to Question 62 for Round 2***

- No changes were made to this question.

### ***Finding for Question 62***

- One respondent had problems with this question and could not answer it. It also appears that the first option “La persona a la que se dirigió la encuesta” (“Person to whom survey was addressed”) could be a difficult concept because it refers to third person referent. That is, respondents who are completing the survey themselves must think of themselves as a third person.

### ***Recommendation for Question 62***

- In order to make the first response option more intuitive to respondents, we recommend replacing it with “La persona elegida para la encuesta” (“Person selected for the survey”). This is a conceptual issue, rather than translation.

**SECTION 3**  
**CHINESE INTERVIEWS**

A total of nine respondents were recruited from the Los Angeles area and interviewed for Round 2 testing. Table 3-1 shows the specific breakdown of the respondents' characteristics. In general, they reflect the established recruitment goals. About the same number of men and women participated, as well as Mandarin and Cantonese speakers. The majority of the respondents completed high school, and two had only some years of formal education. More respondents came from China, followed by Taiwan, and all but one respondent were Medicare recipients. Overall, the recruiting reflected a well-represented mix of characteristics that mirror those of the intended HOS respondents.

**Table 3-1. Chinese Interview Respondent Characteristics**

<b>Characteristics</b>	<b>Round 2</b>
<b>Gender</b>	
Male	4
Female	5
<b>Education</b>	
Less than high school	2
High school graduate	3
Some college/posthigh school education	3
College graduate of higher	1
<b>Chinese Dialect</b>	
Mandarin	5
Cantonese	4
<b>Region of Origin</b>	
China	7
Taiwan	2
<b>Medicare</b>	
Medicare recipient	8
Some other arrangement	1

After all Round 1 interviews were completed and documented, the Chinese-language team met to reassess the translation issues identified in the cover letter and the questionnaire. Alternative translations were developed to be included in the Round 2 testing. All of the proposed alternative translations were tested in Round 2. Thus, in addition to testing the same materials as in Round 1, Round 2 interviews also tested the suggested changes by presenting to respondents a set of show cards comparing the original translations with the alternative translations and by asking for their assessment of the different versions of translations.

### **3.1 Mailing Materials (Survey Cover Letter)**

The survey cover letter was tested in all nine interviews. Because of time constraint, the testing focused on the first three paragraphs of the letter where changes were made.

#### **Changes Made to the Survey Cover Letter for Round 2**

- Replaced 調查 (investigation) with 問卷 (questionnaire).
- Replaced 高質素 with 高素質 to mean “high quality” in the letter. Another alternate translation for high quality, 高質量, was also presented to the respondents using a show card.
- Added 紅藍卡 (red and blue card) in parentheses to the current translation of “Medicare.” The phrase 聯邦保健 (紅藍卡) was tested.
- Replaced 閣下 (the formal honorific “you”) with 您 (the more commonly used honorific “you”).

#### **Findings**

- Most of the respondents understood from the first three paragraphs that the letter was about research related to health insurance offered by the federal government. Unlike Round 1 respondents, they did not interpret the survey as an “investigation” but simply a “questionnaire” because the revised translation no longer referred to a survey investigation.
- Mandarin and Cantonese speakers from Round 1 testing interpreted the translation of “high quality” differently. Although Cantonese speakers did not take issue with the original translation 高質素 (gao zi su), the Mandarin speakers thought it was a typo and thought the wording should be “gao su zi.” During Round 2 testing, all respondents understood both alternate translations 高素質 and 高質量. Several respondents commented that 高質量 sounded more commonplace and thus preferable.

- During Round 1 testing, it was found that the translation of “Medicare” was not indicative enough to most respondents because it literally says “Federal health plan.” All respondents seemed to have a basic understanding of the English terms “Medicare” or “MediCal” but referred to it as 紅藍卡 (red and blue card) in Chinese. Round 2 testing added 紅藍卡 (red and blue card) in parentheses, and all respondents, even non-Medicare recipient, interpreted the term as intended.
- For the translation of “you,” almost all respondents preferred 您 (the more commonly used honorific “you”), saying that it is more natural, more friendly, and still honorific. Several respondents pointed out that 閣下 (the formal honorific “you”) sounded archaic and elitist.

## Recommendations

- To avoid undue interpretations of the purpose of HOS, replace 調查 (investigation) with 問卷 (questionnaire). The usage has been confirmed with respondents. This recommendation is also supported by prior research conducted by the Census Bureau (Pan et al., 2006) and establishes respondents’ expectations that the questionnaire is self-administered.
- Replace 高質素 with 高質量 to mean “high quality.” The new term was well understood by all Mandarin and Cantonese speakers.
- Consider adding 紅藍卡 (red and blue card) in parentheses to the current translation of “Medicare.” This translation was used by Chinese speakers on the pragmatic level and found to be helpful in indicating the study’s relation to Medicare. Usage was confirmed and preferred by the vast majority of the test respondents.

However, leave the translation as is if it is believed that name recognition has been established because HOS has been collecting data under the current Chinese name for a few years.

- Replace 閣下 (the formal honorific “you”) with 您 (the more commonly used honorific “you”). It does not dilute the respectful tone of the letter and is used in the translation of the HOS survey questions.
- To thoroughly test the efficacy and culture-appropriateness of the cover letter language, more time needs to be devoted to its testing. Recommend a separate cognitive testing effort to concentrate on supporting materials.



### 3.2 Directions to Complete the Survey

#### Changes Made to the “Medicare Health Outcomes Survey Instructions” Page for Round 2

- Replaced 調查 (investigation) with 問卷 (questionnaire).
- Added 紅藍卡 (red and blue card) in parentheses to the current translation of “Medicare.” See a detailed discussion in the recommendation section of the Section 3.1.
- Restructured the postage-paid sentence and the instruction to contact MORPACE. Added 研究公司 (research company) to clarify the role of MORPACE.
- Replaced 科研 with 研究 to mean “study.”

#### Findings

- During Round 1 testing, several respondents misunderstood the “postage-paid” sentence, possibly because the syntax was too complex. Round 2 respondents were presented with a new, restructured translation. They all demonstrated clear understanding of the phrases as intended. When they later saw the original translation, few had issues with it. This is likely because they had already developed comprehension from reading the new translation with the simplified syntax.
- All respondents who read the confidentiality statement understood it. They commented that they are not concerned about data security unless the questions are sensitive. To thoroughly test the efficacy of the confidentiality language to Chinese-speaking seniors, more time needs to be devoted to its testing. Recommend a separate cognitive testing effort to concentrate on supporting materials.
- The sentence that instructs respondents to contact MORPACE was restructured based on Round 1 respondents’ feedback. Round 2 respondents demonstrated good comprehension of the new sentence and commented that the language sounds natural. During Round 1 testing, regional differences were observed for the translation for “study” in this instruction. For example, respondents from Taiwan interpreted it as hard science research. A new translation 研究 was tested in Round 2 and was understood by all respondents as intended. Adding 研究公司 (research company) to MORPACE also clarified its role.
- Directions to complete the sample questions were tested with all respondents. While the instruction of marking X were clearly understood in the first part of the sample questions, most respondents were confused by the descriptions about how to handle the routing instructions at Q34. For example, one respondent thought that if she saw italicized text she needed to answer the next question. Several other respondents were trying to make sense of it by bringing what they learned earlier about marking an X for their answer. As explained by a respondent: “if you answer yes to a question, you

need to put an X there; if you answer no, you don't need to do anything.” The directions were in prose and seemed too abstract to those respondents.

## **Recommendations**

- Replace 調查 (investigation) with 問卷 (questionnaire).
- Consider adding 紅藍卡 (red and blue card) in parentheses to the current translation of “Medicare.” See a detailed discussion in the recommendation section of Section 3.1.
- To aid comprehension and add naturalness, replace the postage-paid sentence and the instruction to contact MORPACE with the restructured versions. The original translation followed the English syntax too closely. Because respondents will not know who MORPACE is and it is only in English, add the word 研究公司 (research company) to increase their credibility. Naturalness of these sentences has been confirmed with respondents.
- To aid comprehension of Chinese speakers from Taiwan, replace 科研 with a commonly understood term 研究 to mean “study.” Usage has been confirmed and preferred by almost all respondents.
- For the directions about routing instructions at Q34, see recommendations made in Section 4, Questionnaire Layout and Visual Guide.

## **3.3 General Issues**

### ***3.3.1 Visual Layout***

Many respondents did not seem familiar with the convention of a self-administered survey. Some were only able to continue with interviewer intervention. For example, several respondents did not know where to start or did not know that they were asked to mark their answers in the squares. Some respondents were unable to follow the intended order for reading the information or differentiate between the answer category labeling and question items, although a few became “trained” after they familiarized themselves with the layout of the questionnaire. Specifically, because the horizontal response categories appear before the items, some respondents read the categories first and selected an answer without reading the items. This issue is discussed further in Section 4, Questionnaire Layout and Visual Guide. Additionally, the boldface type used to highlight emphasized wordings in the English version did not work well in the Chinese version. Because the Chinese language does not use roman letters, it does not usually bold text, and boldface type does not stand out as much (especially when printed). We

added underline to the emphasized wordings, and several respondents commented on how words stood out.

### 3.3.2 Skip Pattern Compliance

Only two respondents were able to follow the intended skip pattern correctly. The branching instructions in this questionnaire appear before Q34 and in Q42, Q43, Q46, and Q62. Among those who failed to comply with the skip pattern, the majority did notice the routing instruction about answering Q34 if they had answered “no” to Q33 about having cancer. However, most provided an answer to Q34 anyway, while a few decided to leave it blank. On the other hand, few respondents noticed the arrow leading to the skip instructions (e.g., →Go to Question 43) or knew what it meant. This issue is discussed further in Section 4, Questionnaire Layout and Visual Guide.

### 3.4 Item-Specific Findings

In this section, we discuss survey items that were altered for Round 2, as well as items for which we deemed more testing was needed based on findings from Round 1. The survey tested in Round 2 is included in Appendix B. In addition, Appendix C includes a table documenting the translations tested in Rounds 1 and 2, as well as our final recommendations for question wording. If a recommendation is global and discussed for a question, it is not mentioned again in subsequent questions.

Q2.\* The following items are about activities you might do during a typical day. Does **your health now limit you** in these activities? If so, how much? a. **Moderate activities**, such as moving a table, pushing a vacuum cleaner, bowling, or playing golf; b. Climbing **several** flights of stair [Yes, limited a lot; Yes, limited a little; No, no limited at all]

\* **Question 2 is part of the VR-12**

#### *Changes Made to Question 2 for Round 2*

- Replaced 日常生活的一天之中可能進行的活動 with 日常生活中可能進行的活動 to mean “activities you might do during a typical day.”
- Replaced 搬桌子 with 移動桌子 to mean “moving a table.”
- Replaced 使用吸塵機清潔地面 with 推吸塵機 to mean “pushing a vacuum cleaner.”
- Replaced 上幾層樓梯 with 上好幾層樓梯 to mean “climb several flights of stairs.”

- Underlined the boldface text.

### *Findings for Question 2*

- During Round 1 testing, the translation of “the following items are about activities you might do during a typical day” was problematic to some respondents, and we noted that it followed the English syntax too closely. An alternate translation was tested in Round 2 and worked well. Respondents interpreted it to mean “things you would usually do during a day,” “daily activities,” or “routine activities during a normal day.”
- We found from Round 1 that the perception of “moving a table” or “pushing a vacuum cleaner” was affected by the translation. The original translation for “moving a table” could be interpreted to mean to lift a table, and the latter literally says using a vacuum cleaner to clean the floor. A number of respondents commented that those two activities were not “moderate” to them. New translations were used in Round 2 for these two examples. Respondents demonstrated little confusion, and several commented that they considered these two activities “moderate.”
- We learned from Round 1 testing that some of the “moderate activities” examples may not be culturally appropriate. Similar comments were made by Round 2 respondents. Most of the seniors we interviewed do not bowl or play golf. A number of respondents commented that those two activities demand a high level of strength and energy or they are played more frequently by non-Asians and wealthier people. In Round 2, we probed on culturally appropriate examples suggested by Round 1 respondents, such as playing badminton or ping pong, practicing Tai Chi, and walking for exercise. All respondents seemed familiar with these activities and provided positive feedback.
- Most respondents understood the concept of “moderate activities.” However, we found that “moderate” is subjective and different people rated “moderate” differently: some considered playing badminton or ping pong too rigorous, while others agreed that they are good examples of “moderate activities.” Some commented that Tai Chi or walking is more moderate than playing badminton or ping pong. This feedback highlighted the importance of the examples provided because they will provide an anchor to the respondents on what the questionnaire designer intends to define as “moderate.”
- Respondents were probed on the term “climb several flights of stairs.” In Round 1, two respondents commented that the translation 上幾層樓梯 sounded like a question, asking how many stairs (s)he climbs. Thus, we offered a new translation 上好幾層樓梯 in Round 2 and asked respondents to compare it with the original one. Respondents demonstrated little difficulty understanding both translations but felt that the new translation implied more than two flights of stairs and could be as much as ten flights. The original translation 幾層樓梯 meant two or three flights of stairs to them.

- In Round 1, two respondents found the concept of “limited” too complicated and could not make sense of it. To gather more evidence, we continued testing it in Round 2. Most respondents demonstrated little difficulty understanding the concept or providing answers to Q2. They were also able to point out the difference between “limited a lot” and “limited a little.” As explained by one respondent: “‘limited a lot’ means very difficult or basically not able to perform a task while ‘limited a little’ means still able to do it but feels a little difficult.” They understood it well and provided relevant example of activities.
- One respondent commented on 是 (Yes) in “是 , 有很大的限制” (Yes, limited a lot). It was felt the leading “yes” was awkward and unnecessary in Chinese. She suggested deleting it, saying the remaining phrase is sufficient in conveying the meaning of “limited a lot.”
- As discussed in Section 4, underlining emphasized words seemed to work well in Round 2 in giving respondents the same visual guidance and stimulus intended by boldface type.

### *Recommendations for Question 2*

- To add naturalness, we recommend replacing 日常生活的一天之中可能進行的活動 with 日常生活中可能進行的活動 to mean “activities you might do during a typical day.” Usage has been confirmed and preferred by all respondents.
- The original translation of “moving a table” and “pushing a vacuum cleaner” seemed to be more complex than intended. To better convey the intent of these two examples, we recommend replacing 搬桌子 with 移動桌子 and replace 使用吸塵機 with 推吸塵機. No Round 2 respondents exhibited similar difficulties found in Round 1.
- Respondents had different interpretation of what constitutes “moderate” activities. The current examples could anchor understanding; however, some may not be culturally appropriate (i.e., most Asian seniors do not participate in these activities). We recommend that the question designer confirm the definition and range of “moderate” activities and consider using alternative examples as appropriate: playing badminton or ping pong, practicing Tai Chi, and walking for exercise.
- We recommend confirming the definition and intent of “climb several flights of stairs.” If it means three to ten flights of stairs, we recommend using 上好幾層樓梯.
- We agreed with our respondent’s comment that the word 是 in 是 , 有很大的限制 (the “Yes” in “Yes, limited a lot”) sounds unnatural in Chinese. Responses in Chinese are usually in a complete sentence that includes a positive or negative response and without the need to say “yes” first. Although we did not test it with other respondents in Round 2, based on internal discussions among Chinese-language experts on the

team, we recommend deleting 是 from 是 , 有很大的限制 and applying the change throughout the questionnaire if applicable.

- Underline the boldface text.

Q3.\* During the **past 4 weeks**, have you had any of the following problems with your work or other regular daily activities **as a result of your physical health?** a. **Accomplished less** than you would like; b. Were limited in the **kind** of work or other activities. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]

\* **Question 3 is part of the VR-12**

### *Changes Made to Question 3 for Round 2*

- Replaced 實際做完的比想做的要少 with 實際做完的事的比想做的要少 , 也就是力不從心 to mean “accomplished less than you would like”; added a commonly known Chinese proverb 力不從心 (cannot complete what the heart desires) to the original translation.
- Replaced 工作 with 做事 to mean “work.” Another alternate translation 做事情 was also tested.
- Replaced 偶爾 with 很少時間 to mean “a little of the time.”
- Underlined the boldface text.

### *Findings for Question 3*

- When probed on the new translation of “accomplished less than you would like,” all respondents understood it as intended: getting less work done than you want to. The newly added Chinese proverb 力不從心 (cannot accomplish what the heart desires) received positive feedback from most respondents who said that the proverb further facilitates the understanding.
- The question text and the second item both referred to 工作, and several Round 1 respondents questioned whether it implied a “job.” New translation 做事 was used in Round 2 and found to be effective in including meanings of a job and work in general. As most respondents explained, 做事 could mean working for pay at a workplace, doing household chores, or performing other tasks. We also probed on an

alternate translation 做事情, but it sounded like performing a specific task to several respondents.

- During the Round 1 testing, two respondents commented on the response categories. They felt that there is little difference between “some of the time” and “a little of the time” in the translation. This echoes a comment given by a 2008 HOS respondent, according to the comments file provided to us. In Round 2, we presented a new translation for “a little of the time” 很少時間 and implemented further testing. In general, it worked better but was not liked by all. One respondent suggested another translation 極少時間 for “a little of the time.”

### *Recommendations for Question 3*

- To add naturalness and correct its grammar, we recommend replacing 實際做完的的比想做的要少 with 實際做完的事比想做的要少, 也就是力不從心. We also added a commonly known Chinese proverb 力不從心 (cannot accomplish what the heart desires). All respondents liked the proverb and felt that it helped better communicate the intent of this item.
- We replaced 工作 with 做事 so that it does not only imply a job. Usage has been confirmed by respondents. We recommend applying new translation throughout the questionnaire if applicable.
- To address the comments provided by cognitive interview respondents and 2008 HOS survey respondents, We recommend using new translation 極少時間 for “a little of the time” (i.e., replace 偶爾 with 極少時間). Although we were unable to test it with other Round 2 respondents, based on discussions among Chinese-language experts on the team, we felt that this translation better communicates the measurement distance to “some of the time.” We recommend applying new translation throughout the questionnaire if applicable.
- We recommend underlining the boldface text.

Q4.\* During the **past 4 weeks**, have you had any of the following problems with your work or other regular daily activities **as a result of any emotional problems** (such as feeling depressed or anxious)? [a. **Accomplished less** than you would like; b. Didn't do work or other activities as **carefully** as usual]

\* **Question 4 is part of the VR-12**

#### *Changes Made to Question 4 for Round 2*

- Replaced 情緒方面的原因 with 心理方面的原因 to mean “emotional problems.”
- Underlined the boldface text.

#### *Finding for Question 4*

- In Round 2, we further tested the translation for “emotional problems” by presenting five different translations (including the original term): 心理方面, 情緒方面, 心情方面, 精神方面, and 情感方面. Respondents were probed on each and asked to do a comparison. The original translation 情緒方面 was understood as intended by more respondents. Respondents interpreted it using words such as “unhappy,” “depressed,” “sad,” “worried,” “anxious,” and “bad mood.” The other four terms generated varied interpretations. For example, several respondents misinterpreted 心理方面 to be another Chinese term 心裏 (in the heart/mind); 精神方面 was referred to as soul, spirit, or mental illness; 情感方面 was thought to be related to love or hate. Although different respondents preferred different terms among these five, their understanding of 情緒方面 seemed closest to what is intended.

#### *Recommendation for Question 4*

- No recommendations except to underline the boldface text. Continue to use 情緒方面 to mean “emotional problems.” Usage has been confirmed with most respondents.



Q5.\* During the **past 4 weeks**, how much did **pain** interfere with your normal work (including both work outside the home and housework)? [Not at all, A little bit, Moderately, Quite a bit, Extremely]

\* **Question 5 is part of the VR-12**

*Changes Made to Question 5 for Round 2*

- Replaced 工作 with 做事 to mean “work.”
- Underlined the boldface text.

*Finding for Question 5*

- No problem noted. See discussions on “work” in Q3.

*Recommendations for Question 5*

- We recommend replacing 工作 with 做事 to mean “work.”
- We recommend underlining the boldface text.

Q6.\* How much of the time during the **past 4 weeks**: a. Have you felt calm and peaceful? b. Did you have a lot of energy? c. Have you felt downhearted and blue? [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]

\* **Question 6 is part of the VR-12**

*Changes Made to Question 6 for Round 2*

- Restructured translation of the introductory statement “these questions are about how you feel and how things have been with you during the past 4 weeks” to add naturalness.
- Replaced 心情不好，悶悶不樂 with 心情不好，不開心 (feels in a bad mood or unhappy).
- Underlined the boldface text.

*Findings for Question 6*

- Respondents had no problem understanding the restructured introductory statement. The revised translation for “how you feel” and “how things have been with you” sounded more natural to them.

- For the term “downhearted and blue,” several Round 1 respondents commented that part of the translation (悶悶不樂) referred to sadness through a long period of time. If either “downhearted” or “blue” was meant to describe more temporary feelings of unhappiness, they preferred 不開心. We revisited this issue in Round 2 and specifically probed on three translations of “downhearted and blue”: 心情不好, 不開心, 悶悶不樂. Similar explanations were received from several respondents who interpreted 悶悶不樂 to mean long-lasting sadness. Overall, all respondents had no problem describing this state of mind using relevant words such as “bad mood,” “unhappy,” or “sadness.”

### *Recommendations for Question 6*

- We recommend using the new, restructured introductory statement. Replace the sentence with 下列問題是有關過去四個星期內您的感覺和近況. The original translation for “how you feel” literally means “self-feeling,” which can be interpreted as self-awareness. For “how things have been with you,” the original translation said “other circumstances.” Usage of the new translation was confirmed and preferred by most respondents.
- We recommend confirming the definition and intent for “downhearted and blue.” If either “downhearted” or “blue” is meant to describe sadness through a long period of time, We recommend using 心情不好, 悶悶不樂. If both terms refer to more temporary feeling of unhappiness, use 心情不好, 不開心.
- We recommend underlining the boldface text.

Q8. **Compared to one year ago**, how would you rate your **physical health** in general **now**?  
[Much better, Slightly better, About the same, Slightly worse, Much worse]

### *Changes Made to Question 8 for Round 2*

- No changes were made to this item except underlining the boldface text.

### *Finding for Question 8*

- No problem noted.

### *Recommendations for Question 8*

- No recommendations except to underline the boldface text.

Q9. **Compared to one year ago**, how would you rate your **emotional problems** (such as feeling anxious, depressed or irritable) in general **now**? [Much better, Slightly better, About the same, Slightly worse, Much worse]

#### *Changes Made to Question 9 for Round 2*

- Replaced 情緒方面的原因 with 心理方面的原因 to mean “emotional problems.”
- Underlined the boldface text.

#### *Finding for Question 9*

- Although Q9 also asked about emotional problems, the translation for “emotional problems” is different from that in Q4. In Round 2, we used consistent translation and implemented further testing. See findings in Q4.

#### *Recommendations for Question 9*

- We recommend underlining the boldface text.
- In Q4, we discussed the translation for “emotional” and recommended using the original term 情緒. Usage has been confirmed with most respondents. As best practices for translation dictate, the questionnaire should be edited to use consistent terminology. The final recommendation 情緒 should be used consistently in Q4 and Q9.

Q10. Because of a health or physical problem, do you have any difficulty doing the following activities **without special equipment or help from another person**? a. Bathing; b. Dressing; c. Eating; d. Getting in or out of chairs; e. Walking; f. Using the toilet [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]

#### *Changes Made to Question 10 for Round 2*

- Replaced 上下椅子 with 坐到椅子上或站起來 to mean “getting in and out of chairs.”
- Underlined the boldface text.

#### *Finding for Question 10*

- When probed on the translation 上下椅子 for “getting in or out of chairs,” several Round 1 respondents did not understand it as intended. Some did not know what it meant, while others thought it referred to climbing onto a tall chair to reach somewhere. In Round 2, we tested a new translation 坐到椅子上或站起來 and also had respondents compare it with the original version. All respondents understood and clearly preferred the new version. The original translation 上下椅子 was still

confusing to respondents. They commented that 上下椅子 sounded awkward and unclear in the Chinese language.

### *Recommendations for Question 10*

- The original translation 上下椅子 is too concise and not descriptive enough for the action of getting in and out of chairs. We recommend using 坐到椅子上或站起來. Usage has been confirmed and preferred by all respondents. The recommended translation is a longer phrase. With careful editing, the phrase can still fit in available space in the questionnaire without causing changes in visual layout.
- We recommend underlining the boldface text.

Q13. During the **past 30 days**, for about how many days did **poor** physical or mental health keep you from doing your usual activities, such as self-care, work, or recreation? (Please enter a number between “0” and “30” days. If no days, please enter “0” days.)

### *Changes Made to Question 13 for Round 2*

- Underlined the boldface text including “poor” that is bolded in English version.

### *Finding for Question 13*

- No problems noted.

### *Recommendations for Question 13*

- No recommendations except to underline all boldface text including the translation of “poor.” The English version also bolded “poor,” but that boldface type was not found in the Chinese version.

Q15. During the **past 4 weeks**, how often have you felt short of breath under the following conditions? a. When lying down flat; b. When sitting or resting; c. When walking less than one block; d. When climbing one flight of stairs [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]

### *Changes Made to Question 15 for Round 2*

- Replaced 走了不到一條街道的時候 with 走了不到一個街區 (block) 的時候 to mean “walking less than one block.”
- Underlined the boldface text.

### *Finding for Question 15*

- The original translation 走了不到一條街道的時候 literally means “walking less than one street,” and most Round 1 respondents interpreted it to mean “walking until you reach the end of the street.” Although the concept of blocks is foreign in most

Chinese-speaking regions, we found that our respondents understood it. Even monolingual respondents knew the word “block” in English when they heard it. In Round 2, we offered alternate translations, such as 街區 and 街口, all of which share the word “street” in it. We also added “block” in English in the parentheses following each translation. 街口 (block) was found to be the most appropriate translation. Most respondents understood the concept and the English word “block.” They liked 街口 because it sounded natural and clear. As several respondents explained, it meant “walking until you reach the next street corner.”

### *Recommendations for Question 15*

- Block is a difficult concept to translate because it does not exist in the Chinese language. We recommend using 還沒走到下一個街口 (block) 的時候 to mean “walking less than one block.” We found that most respondents, including monolinguals, have a basic understanding of the concept and even the English word. Thus, adding “block” in English in the parentheses can facilitate understanding. Usage has been confirmed and preferred by most respondents.
- We recommend underlining the boldface text.

Q16. During the **past 4 weeks**, how much of the time have you had any of the following problems with your legs and feet? a. Numbness or loss of feeling in your feet; b. Tingling or burning sensation in your feet especially at night; c. Decreased ability to feel hot or cold with your feet; d. Sores or wounds on your feet that did not heal. [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]

### *Changes Made to Question 16a–d for Round 2*

- Replaced 腳麻木或失去感覺 with 腳發麻或沒感覺 to mean “numbness or loss of feeling in your feet.”
- Replaced 刺疼 with 刺痛 to mean “tingling or burning.”
- Edited the translation of items a, b, c, and d to reflect the reference to feet.
- Underlined the boldface text.

### *Findings for Question 16a–d*

- For “numbness or loss of feeling in your feet,” most respondents understood both translations, but several commented that there is a difference between them: the original translation 腳麻木或失去感覺 sounds very serious and could be permanent, as illustrated by this comment: “it is a medical condition, like a nerve problem.” The alternate one 腳發麻或沒感覺 sounds temporary, as a respondent explained, “when you don’t move your feet for a while and it is numb. Once you move you can regain

the feeling.” The part that says “loss of feeling” was particularly problematic to some respondents, who felt that the translation 沒感覺 by itself lacked context.

- No other problems noted.

#### *Recommendations for Question 16a–d*

- We agreed with our respondents after further examining the translations of “numbness or loss of feeling in your feet.” We recommend that the question designer confirm the definition and intent of this phrase. If it implies permanency, recommend using 腳麻木或失去感覺. If not, we recommend using the original translation, but add the context of “in your feet” next to the part of the translation for loss of feeling: 腳發麻或腳沒感覺.
- We replaced 刺疼 with 刺痛 to mean “tingling or burning.”
- We noted that the English version had reference to feet (e.g., “in/on/with your feet) in items a, b, c, and d, but it was not included in the translation. For consistency, we recommend editing the translation to reflect the reference to feet.
- We recommend underlining the boldface text.

Q17. During the <b>past 4 weeks</b> , how would you describe any arthritis pain you usually had? [None, Very Mild, Mild, Moderate, Severe]
---

#### *Changes Made to Question 17 for Round 2*

- No changes were made to this item except underlining the boldface text including “past 4 weeks.”

#### *Recommendation for Question 17*

- No recommendations except to underline all boldface text. We noted that the English version bolded “past 4 weeks,” but the Chinese translation did not show boldface type at all. We recommend bolding and underlining this translation to keep the same stimulus across language versions.

Q19. Can you hear <b>most</b> of the things people say (with a hearing aid if that’s how you hear best)? [Yes, No]
--

#### *Change Made to Question 19 for Round Changes Made to Question 19 for Round 2*

- Moved “with a hearing aid if that’s how you hear best” to the end of the sentence (it was in the middle of the sentence in the translation) and revised its translation so it did not start with a verb: 您能不能聽清楚周圍人講話時大部份的內容？ (如果您用助聽器，請包括戴助聽器後的聽覺。 ) .

### *Findings for Question 19*

- In Round 1, four respondents misunderstood the question. They thought Q19 only applied to people who used hearing aids and people without hearing aids did not need to answer this question. We noted that the original translation of “with a hearing aid if that’s how you hear best” was placed in parentheses in the middle of the sentence and started with a verb “include,” which might have given some respondents the impression that they needed to have a hearing aid. For Round 2 testing, we moved it to the end of the sentence in parentheses and it did not start with a verb. Most respondents had no problem understanding the question. The restructured question seemed more effective because respondents proceeded to answer the question regardless of whether they have a hearing aid. When asked to compare the new translation with the original one, four respondents preferred the new translation, citing its clearer and more natural language. Three actually preferred the original because the parenthesis is placed in the middle of the sentence (note that this had caused major misunderstanding among four Round 1 respondents). They did not take issue with the original translation possibly because they had read the new one first and established comprehension.
- In addition, several respondents commented that 您的視力能不能讓您 (literally means “can your sight enable you to”) in Q18 sounded awkward and unnatural. They also pointed out that the translation for “print,” 油印字 in Q18, is not needed because it refers to dot matrix print that is no longer in use. Using 字 (word) is sufficient to mean “print.”

### *Recommendations for Question 19*

- We moved the parenthesis to the end of the sentence to avoid confusion; further refine the translation of “with a hearing aid if that’s how you hear best” by adding a conjunction 也 to imply “if necessary”; use new translation 您能不能聽清周圍人講話時大部份的內容 (也包括戴助聽器後的聽覺) ?
- We noted that the English version bolded “most,” but the Chinese translation did not show boldface type at all. We recommend bolding and underlining this translation to keep the same stimulus across language versions.
- The previous question (Q18) follows the same sentence structure where the text in parentheses is placed in the middle of the sentence. To be consistent with Q19, Q18 should be revised to 您能不能看清報紙上的字(也包括戴眼鏡後的視力)? We recommend replacing 油印字 with 字 to mean “print.”

Q20–33: Has a doctor ever told you that you had: [20. Hypertension or high blood pressure, 21. Angina pectoris or coronary artery disease, 22. Congestive heart failure, 23. A myocardial infarction or heart attack, 24. Other heart conditions, such as problems with heart valves or the rhythm of your heartbeat, 25. A stroke, 26. Emphysema, or asthma, or COPD (chronic obstructive pulmonary disease), 27. Crohn’s disease, ulcerative colitis, or inflammatory bowel disease, 28. Arthritis of the hip or knee, 29. Arthritis of the hand or wrist, 30. Osteoporosis, sometimes called thin or brittle bones, 31. Sciatica (pain or numbness that travels down your leg to below your knee), 32. Diabetes, high blood sugar, or sugar in the urine, 33. Any cancer (other than skin cancer) ]

### *Change Made to Questions 20–33 for Round 2*

- Revised the translation that erroneously refers to question numbers in quantity rather than as an ordinal number. Since this is a global issue, we applied the revision throughout the questionnaire.

### *Findings for Questions 20–33*

- During Round 1 testing, we learned that the word for “hip” in Q28 for “arthritis of the hip” was rarely seen or used. We implemented further testing in Round 2. Although several respondents never heard of the condition and thus did not know the word, two respondents recognized it. When interviewers explained what the survey meant by “arthritis of the hip,” no respondents could offer alternative translations.
- As for skip pattern compliance, Round 2 respondents exhibited similar difficulties as found in Round 1. Only two respondents followed the branching instruction between Q33 and Q34 appropriately. For those respondents who noticed the instruction, they seemed to understand the words and the sentences, but they could not apply the instructions to what they were doing. Section 4 discusses in detail the issues regarding how the branching instructions are presented.

### *Recommendations for Questions 20–33*

- The translation that referred to Q33 sounded as if it was “33 questions” rather than question 33. We recommend revising the translation to say “question 33.” We recommend applying the revision throughout the questionnaire.
- As discussed in Chapter 4, to improve skip pattern compliance, we recommend the detection method for further testing.

Q35. In the **past 4 weeks**, how often has low back pain interfered with your usual daily activities (work, school or housework)? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]

### *Changes Made to Question 35 for Round 2*

- Restructured translation of the question for naturalness. Replaced 在過去的四個星期內，您有多少時間由於後腰的疼痛妨礙了您的日常活動(如工作、上學、或娛



樂)? with 過去的四個星期內，您可能由於後腰的疼痛妨礙了您的日常活動 (如做事、上學、或娛樂)。您有多少時間是這樣?

- Underlined the boldface text.

### *Findings for Question 35*

- In Round 2, we offered an alternate translation and had respondents compare it with the original version. Most respondents seemed to prefer the original version but felt that it could be improved, such as the translation of “work” and its naturalness.
- We also noted that the translation of “housework” is an error, and it literally means entertainment.

### *Recommendations for Question 35*

- To add more naturalness and clarification to the question, we recommend revising the translation to 在過去的四個星期內，您有多少時間因為後腰疼痛的關係而妨礙了您的日常活動(如做事、上學、或家務)? Although we were unable to test the newly added conjunction with all Round 2 respondents, those who read it provided positive feedback and commented that it made the sentence easier to understand.
- We recommend correcting the translation error for “housework” and replacing 娛樂 with 家務 to mean “housework.”
- We recommend underlining the boldface text.

Q36. In the past **year**, have you had 2 weeks or more during which you felt sad, blue or depressed; or when you lost interest or pleasure in things that you usually cared about or enjoyed? [Yes, No]

Q37. In the past **year**, have you felt depressed or sad much of the time? [Yes, No]

Q38. Have you ever had **2 years or more** in your life when you felt depressed or sad most days, even if you felt okay sometimes? [Yes, No]

Q39. How much of the time in the past **week** did you feel depressed? [Less than one day, One or two days, Three or four days, More than four days]

### *Changes Made to Questions 36–39 for Round 2*

- To be consistent with the use of the traditional character set throughout the questionnaire, we corrected Q39 that used the simplified character set.
- Underlined the boldface text.

### *Finding for Questions 36–39*

- During Round 1 testing, three respondents did not notice the change in time period in Q36–Q39 or found the changing time periods confusing. With the newly added underlines, Round 2 respondents who read these questions seemed to notice the transition in time periods more.

### *Recommendations for Questions 36–39*

- To be consistent with the rest of the questionnaire, we recommend using the traditional character set in Q39.
- We recommend underlining the boldface text.

Q40. In general, compared to other people your age, would you say that your health is:  
[Excellent, Very good, Good, Fair, Poor]

### *Changes Made to Question 40 for Round 2*

- No changes were made to this item.

### *Finding for Question 40*

- No problems noted.

### *Recommendation for Question 40*

- No recommendations.

Q42. Many people experience problems with urinary incontinence, the leakage of urine. In the **past 6 months**, have you accidentally leaked urine? [Yes, No]

### *Changes Made to Question 42 for Round 2*

- Revised the translation and added 小便滲漏 to mean “leakage of urine.”
- Underlined the boldface text.

### *Findings for Question 42*

- During Round 1 testing, we noted that “leakage of urine” and “leaked urine” do not appear in the Chinese translation. The English version had both urinary incontinence and leakage of urine, but the Chinese version only said urinary incontinence. We added the translation for leakage of urine and tested it with Round 2 respondents. Almost all respondents interpreted it as intended. They described the situation as “someone loses control of urination, and the urine leaks accidentally even if (s)he doesn’t want it to.” Several respondents commented that the translation was easy to understand and did not sound too undesirable.
- As discussed in Section 3.3, the skip instructions remained challenging for most respondents. Only two respondents followed them at Q42 appropriately. The other

respondents either did not notice the skip instructions or did not know what they are for. They proceeded to read Q43 after they answered No to Q42.

#### ***Recommendations for Question 42***

- We recommend adding the translation of “leakage of urine” 小便渗漏 to the question. Usage has been confirmed with respondents.
- We recommend underlining the boldface text.

Q43. How much of a problem, if any, was the urine leakage for you? [A big problem, A small problem, Not a problem]
--

#### ***Changes Made to Question 43 for Round 2***

- No changes were made to this item.

#### ***Finding for Question 43***

- See findings under Q42. Most respondents proceeded to read Q43 after they answered No to Q42.

#### ***Recommendation for Question 43***

- As discussed in Chapter 4, we recommend the detection method to increase skip pattern compliance.

Q45. There are many ways to treat urinary incontinence including bladder training, exercises, medication and surgery. Have you received these or any other treatments for your current urine leakage problem? [Yes, No]
---

#### ***Changes Made to Question 45 for Round 2***

- No changes were made to this item.

#### ***Finding for Question 45***

- One respondent who reported urinary incontinence in Q42 seemed familiar with “bladder training.” As explained by her: “it’s a muscle training used to manage urinary incontinence. My doctor provided me with some information. It’s about training the muscles under the lower stomach.” To test the translation of “bladder training,” we asked all respondents to comment on the translation. Several respondents were also able to discern the meaning by looking at the words although they never heard of the term. One respondent who practiced yoga pointed out that this type of resistance training also existed in yoga.

#### ***Recommendation for Question 45***

- No recommendations. We recommend keeping the translation as is.

46. In the **past 12 months**, did you talk with a doctor or other health provider about your level of exercise or physical activity? For example, a doctor or other health provider may ask if you exercise regularly or take part in physical exercise. [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]

### *Change Made to Question 46 for Round 2*

- Restructured the translation to make it less verbose. Moved the examples to a separate line.

Replaced

**在過去的十二個月內**，您有沒有與您的醫生及其他醫療保健人員談起過您的運動量或體育鍛練的情況？例如：您的醫生及其他醫療保健人員可能問過您是否經常鍛練身體或參加任何體育活動。

with

在過去的十二個月內，您有沒有與您的醫生及其他醫療保健人員談起過您的運動量或身體鍛練的情況？

例如：他們可能問過您是否經常鍛練身體或參加任何體育活動。

### *Findings for Question 46*

- Respondents found the question easy to read and had no problem providing an answer. Those who answered “yes” to the questions explained what specifically they talked to the doctor about. As illustrated by one respondent: “When my doctor asked me if I exercise, I reported that I walk, play basketball or do other exercises from time to time.”
- During Round 1 testing, one respondent commented that the current translation for “physical activity” sounded like professional sports such as a marathon. We offered an alternate translation **身體鍛練** and tested it in Round 2. Respondents understood the term as intended. Several commented that the alternate translation covered a great variety of activities and provided examples such as walking, Tai Chi, etc.

### *Recommendations for Question 46*

- We recommend using the restructured question including the alternative translation for “physical activity” and move the examples to a separate line. This way, the translation appears less verbose, and it was preferred by more Round 2 respondents.
- We recommend underlining the boldface text.

Q47. In the **past 12 months**, did a doctor or other health provider advise you to start, increase or maintain your level of exercise or physical activity? For example, in order to improve your health, your doctor or other health provider may advise you to start taking the stairs, increase walking from 10 to 20 minutes every day or to maintain your current exercise program. [Yes, No]

### *Change Made to Question 47 for Round 2*

- Restructured the translation to make it less verbose. Moved the examples to a separate line.

Replaced

在過去的十二個月內，您的醫生及其他醫療保健人員有沒有建議您去鍛練身體或參加體育活動，增加身體鍛練或體育活動的量，或維持原有的活動量？例如：為了提高您的身體健康，您的醫生及其他醫療保健人員可能建議您走樓梯鍛練，每天走路從十分鐘增加到二十分鐘，或維持目前的鍛練計劃。

with

在過去的十二個月內，醫生及其他保健人員有沒有建議您開始鍛練身體或參加體育活動，或者建議您增加或維持原有的活動量？

例如：為了提高您的身體健康，他們可能建議您走樓梯鍛練，每天走路從十分鐘增加到二十分鐘，或維持目前的鍛練計劃。

### *Finding for Question 47*

- In Round 1, several respondents commented that the question is too long and repetitive. We noted that although the English version was concise (start, increase or maintain your level of exercise or physical activity), the Chinese translation was verbose. This led to comprehension issues, and several respondents thought Q47 was very similar to Q46. In Round 2, respondents exhibited little difficulties with the restructured question or with providing an answer. Several respondents commented on the difference between Q46 and Q47, saying that Q46 was about their conversation with the doctor on exercise, while Q47 was about the doctor's advice for them. Several respondents answered "yes" to one question and "no" to the other one, which was also an indication of their understanding of the difference between Q46 and Q47.

### *Recommendations for Question 47*

- We recommend using the restructured question including moving the examples to a separate line to create a visual divide. Usage has been confirmed with respondents.
- We recommend underlining the boldface text.

Q48. A fall is when your body goes to the ground without being pushed. In the **past 12 months**, did you talk with your doctor or other health provider about falling or problems with balance or walking? [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]

*Changes Made to Question 48 for Round 2*

- Replaced 難保持平衡 with 容易失去平衡 to mean “problems with balance.”
- Underlined the boldface text.

*Finding for Question 48*

- The original translation for “problems with balance” 難保持平衡 literally means “hard to maintain balance.” Several Round 1 respondents offered an alternate translation 容易失去平衡 (easy to lose balance). In Round 2, it was preferred by most respondents. They were able to explain the problem as intended and paraphrase it in their own words: “feeling unbalanced while walking” or “easy to fall.”

*Recommendations for Question 48*

- We recommend replacing 難保持平衡 with 容易失去平衡 to mean “problems with balance.” Usage has been confirmed and preferred by most respondents.
- Underline the boldface text.

Q50. In the **past 12 months**, have you had a problem with balance or walking? [Yes, No]

*Changes Made to Question 50 for Round 2*

- Replaced 保持平衡有過困難 with 容易失去平衡 to mean “have a problem with balance.”
- Underlined the boldface text.

*Finding for Question 50*

- The term “balance” was discussed in Q48.

*Recommendations for Question 50*

- For consistency with Q48, we recommend replace 保持平衡有過困難 with 容易失去平衡 to mean “have a problem with balance.”
- We recommend underlining the boldface text.

Q52. Have you ever had a **bone density test** to check for **osteoporosis**, sometimes thought of as “brittle bones”? This test may have been done to your back, hip, wrist, heel or finger.  
[Yes, No]

*Changes Made to Question 52 for Round 2*

- No changes were made to this item except underlining the boldface text.

*Finding for Question 52*

- No problems noted.

*Recommendation for Question 52*

- No recommendations except to underline the boldface text.

Q53. How much do you weigh in pounds (lbs.)?

*Changes Made to Question 53 for Round 2*

- No changes were made to this item.

*Finding for Question 53*

- No problems noted.

*Recommendation for Question 53*

- No recommendations.

Q54. How tall are you without shoes on in feet (ft.) and inches (in.)? (If 1/2 in., please round up.)

*Changes Made to Question 54 for Round 2*

- Revised the presentation of the height categories to correctly reflect that inches are not decimals.

*Finding for Question 54*

- Only one respondent who is a new immigrant (entered U.S. in 2006) reported her height using the metric system. All other respondents appeared comfortable using feet and inches for height.

*Recommendation for Question 54*

- We recommend using revised presentation of the height categories to reflect that inches are not decimals. There was an editing error in the original translation where the categories used decimal points to mean inches, such as 5.04 ft. If it meant 5 ft. 4 in., these two measurements are not equivalent. New immigrants may be more familiar with the metric system. However, the intended HOS audience is Medicare

recipients, who are expected to have lived or worked in the U.S. for an extended period of time and thus use the U.S. standard for height and weight.

Q59. What is your current marital status? [Married, Divorced, Separated, Widowed, Never married]

***Changes Made to Question 59 for Round 2***

- No changes were made to this item.

***Finding for Question 59***

- No problems noted.

***Recommendation for Question 59***

- No recommendations.

Q60. What is the highest grade or level of school that you have completed? [8th grade or less, Some high school, but did not graduate, High school graduate or GED, Some college or 2 year degree, 4 year college graduate, More than a 4 year college degree]

***Changes Made to Question 60 for Round 2***

- No changes were made to this item, but each respondent was presented with two sets of response categories.

***Finding for Question 60***

- We noted before the field period that the current translation is not equivalent to the English version. First, the translation presented the education categories as educational attainment, not highest level of schooling received as intended in the English. For example, while the second category in the English version says “Some high school, but did not graduate,” the translation says “graduated from middle school,” and so forth. An additional issue is different educational systems outside of the U.S. The English version of the first category says “8<sup>th</sup> grade or less,” but there is no 8<sup>th</sup> grade in Chinese schools. Perhaps that was why the translation said “elementary school” only.

During the interviews, we gave respondents an additional set of categories that reflected the highest level of schooling received as intended in the English. We kept “graduated from elementary school” because there is no 8<sup>th</sup> grade in Chinese schools, and we expect most of the senior survey participants completed their elementary education outside of the U.S.

Using the current categories, respondents had no trouble picking out the answer. When the new set of categories (using the corrected translation) was presented, several respondents changed their answers to a higher level of schooling. This may not be surprising because the new set of categories offers choices for the highest level of schooling received.



When the respondents compared the two sets of categories, more respondents preferred the new categories because they are more precise.

### ***Recommendation for Question 60***

- If HOS has been collecting data using the current categories and the data capture system is set up this way, we recommend leaving them as is (and survey results should acknowledge that they are not equivalent). Our Round 2 findings showed that the categories affect respondent reporting, and the new set of categories render data closer to the intended answer categories. But collecting new HOS data using the corrected translation may result in a mismatch between previous data collected, unless categories are further collapsed during data analysis.

Q61. Is the house or apartment you currently live in: [Owned or being bought by you, Owned or being bought by someone in your family other than you, Rented for money, Not owned and one in which you live without payment of rent, None of the above]

### ***Changes Made to Question 61 for Round 2***

- Revised the translation to accurately reflect the English version; adapted the translation of a similar question used in the Chinese translation of the decennial Census form (Pan et al., 2008).

Replaced

1. 擁有，自己購買的
2. 擁有，家裏其他人買的
3. 租用的
4. 不擁有，但也不需付房租
5. 其他

with

1. 屬於您，您自己購買的
2. 屬於您家人，您家裏的其他人買的
3. 租用的，需要付房租
4. 不屬於您或您家人，但可以免租金住
5. 上述情況都不適用，屬於其他情況

### *Finding for Question 61*

- The new translation seemed to work well among all respondents. The type of difficulties and confusion observed in Round 1 did not surface among Round 2 respondents. One respondent suggested revising 但可以免租金住 to 不需要付房租 to mean “you live without payment of rent” in the fourth category.

### *Recommendation for Question 61*

- We recommend using the revised translation to accurately reflect the English version except that we can further refine the translation of “you live without payment of rent.” The Chinese-language experts on the team agreed with the translation suggestion by the Round 2 respondent. Although we were unable to test it with all Round 2 respondents, recommend using 不需要付房租 to mean “you live without payment of rent” in the fourth category. The syntax is similar to that of the third category and is expected to work well.

Q62. Who completed this survey form? [Person to whom survey was addressed, Family member or relative of person to whom the survey was addressed, Friend of person to whom the survey was addressed, Professional caregiver of person to whom the survey was addressed]

### *Changes Made to Question 62 for Round 2*

- Replaced English word “investigation” with “survey/questionnaire”; revised Chinese translation of the first two response categories to reflect the change and also improved the translation.

### *Finding for Question 62*

- We probed on the first response category 參加問卷研究的人自己 (person and self to whom survey/questionnaire was addressed). All respondents showed clear understanding of this phrase, saying that it meant “myself” or “the person who got the questionnaire.”

### *Recommendations for Question 62*

- We recommend using revised translations for the response categories.

Q63. What is the name of the person who completed this survey form? Please **print** clearly.  
[First Name, Last Name]

### *Changes Made to Question 63 for Round 2*

- Replaced 正體字 with 正楷 to mean “please print clearly.”
- Underlined the boldface text.

### *Finding for Question 63*

- No problems noted.

### *Recommendations for Question 63*

- The original translation of “please print clearly” 正體字 could also mean using traditional Chinese characters. The Chinese translation of the decennial Census form used 正楷 (Pan et al., 2008), and we recommend adopting it.
- We recommend underlining the boldface text.

Q64. Which of the following categories best represents the **combined income for all family members in your household** for the past 12 months? [Less than \$5,000, \$5,000–\$9,999, \$10,000–\$19,999, \$20,000–\$29,999, \$30,000–\$39,999, \$40,000–\$49,999, \$50,000–\$79,999, \$80,000–\$99,999, \$100,000 or more, Don’t know]

### *Changes Made to Question 64 for Round 2*

- Replaced 您家庭 (所有成員) 去年的年收入 with 您住戶裏所有家庭成員的總收入 to mean “combined income for all family members in your household.”
- Revised the format of most response categories. For example, revised “\$5,000–\$9,999” to “From \$5,000 to \$9,999.”
- Underlined the boldface text.

### *Findings for Question 64*

- During Round 1 testing, we confirmed findings from prior literature that household was a difficult concept to convey in Chinese because a Chinese family is usually recognized by bloodline. The Chinese translation of the decennial Census form used 住戶成員 to mean household members (Pan et al., 2008). We adopted this translation in Round 2 and restructured the syntax. The changes seemed to work very well. All respondents showed accurate comprehension of the question and were able to distinguish family members in and outside of the household. However, the concept of “in the past 12 months” was not very clear to some respondents because they assumed that it meant yearly. Several respondents suggested deleting the word 內 from the translation for “in the past 12 months” to better convey that the 12 months should count back from the current month.
- Most respondents felt that the original format with a dash between dollar amounts would be adequate.

### *Recommendations for Question 64*

- We recommend using the new translation to mean “combined income for all family members in your household.” Usage has been confirmed with all respondents.

- To avoid confusion, We recommend deleting the word 內 from the translation for “in the past 12 months.”
- Although most Round 2 respondents felt that the simplified format of using a dash between dollar amounts would be adequate, we recommend using more descriptive ways, such as “From \$5,000 to \$9,999.” The descriptive format is more natural in the Chinese language.
- We recommend underlining the boldface text.

## SECTION 4

### QUESTIONNAIRE LAYOUT AND VISUAL GUIDE: NEXT STEPS

In both the Spanish- and Chinese-language interviews, we learned that many of respondents had not completed a questionnaire on their own before. A few respondents volunteered that because of their age and limited English language skills, their children usually complete forms for them, or that they had simply never been surveyed before. Thus, they lacked a general familiarity with conventions of filling out self-administered surveys. Some respondents did not know where to start, how to indicate their answer, or how to follow the intended order of the questions. Only with interviewer intervention were the cognitive interviews able to continue. Another major obstacle in both languages was skip-pattern compliance.

Although our cognitive interview respondents did not constitute a statistical sample, we expect that the actual respondents to the Spanish- and Chinese-language versions of HOS will also have limited experience with surveys in general. They are seniors over 65 years of age and are likely to speak little or no English. The lack of familiarity with survey conventions presents a complex challenge for HOS, which is self-administered. Unless there is outside help, respondents must first grasp the concept of answering a questionnaire before they can complete it. To minimize respondent burden, we recommend collecting HOS data with both Spanish- and Chinese-speaking seniors in person. However, if a mail survey is the desired mode because of practical considerations, we recommend revising the current visual layout of the questionnaire to guide the respondents to follow the intended navigation path and to process the written information.

The current design has a number of inconsistencies and issues, including the arrangement and banking of answer categories, the alignment of the number codes, direction of the scales, and the use of matrices. With a more sophisticated page layout, the number of the questionnaire pages may be reduced. These issues exist in the original, English language version and carry over to the Spanish- and Chinese-language versions because the translation text was pasted to the same layout. In both rounds of testing, Spanish- and Chinese-speaking seniors exhibited difficulties with the layout, such as not being able to manage multi-item questions. For example, matrices are used heavily in this questionnaire. A matrix question shows a series of individual question items *down* the left side of the page while the answer categories are found *across* the top of the page in horizontal orientation (Dillman, 2000). Many of our test respondents, particularly those who participated in the Spanish-language interviews, had trouble following the intended order of the design, which is to relate rows to columns. And because the column labeling and horizontal response categories appear before the items, some respondents read the

categories first and marked the labeling as an answer without reading the items. We recommend minimizing the use of matrices.

In the Chinese-language version, the visual layout has additional problems not found in the English version (thus, the same stimulus is not delivered between recipients of the English and Chinese versions). In addition, the spacing between answer categories is inconsistent. As explained in Dillman (2000), this type of issue can be consequential because the spacing is not consistent with the measurement intent. Question 3, for instance, shows the boxes for the answer categories spaced unevenly between the middle and the extreme values to the right. The Chinese-language labeling for the answer categories is also spaced unevenly between the extreme values. Additionally, the second bullet point is missing in the “sample questions” section at the beginning of the questionnaire. In the Spanish-language version, the visual layout is largely consistent with the English version except that questions may not appear on the same page. These issues can be fixed with more meticulous editing.

To create a common stimulus for every respondent and for better data quality, visual layout is considered critical in self-administered questionnaire design (Dillman et al., 1999; Dillman, 2000; Wang and Sha, 2009), and the leading mail survey literature provides well-tested recommendations. Our findings from the Spanish and Chinese-language cognitive interviews also showed that the problems seem to have been exacerbated by a lack of familiarity with survey conventions. **We recommend addressing the layout and formatting inconsistencies that have been identified and, if possible, conduct further laboratory testing followed by a field experiment to examine their application to HOS.**

Because skip-pattern compliance directly affects data quality and data missingness, and seemed to be a universal problem experienced by respondents in both languages, we recommend an alternative design. In the paragraphs below, we discuss the issue and our recommendations.

The HOS instrument contains two types of branching instructions:

1. Explanatory text: In the English version, the explanatory text is an incomplete sentence (if you answered “yes” to Q33 [that you have cancer]) that ends with a comma. This explanatory text is placed on the top of the page, positioned right above Q34. In the Spanish-language version, Q33, the explanatory text, and Q34 are placed on the same page, and the text is also in an incomplete sentence followed by a comma. In the Chinese-language version, the explanatory text directs respondents to

answer Q34 if the answer to Q33 is “yes” (have cancer), but Q33 is placed on the bottom of the previous, separate page.<sup>1</sup>

2. Skip instructions in Q42, Q43, Q46, and Q62: In the English version, the skip instructions are preceded by an arrow positioned to the right of the associated response categories. The arrows and instructions are aligned according to the answer category that has the longest string of text. In the Spanish-language version, the arrows and instructions are positioned to the immediate right of the associated answer categories. In the Chinese-language version, the arrow and instructions are positioned to the far right, while the answer categories are on the far left.

Our findings showed that very few respondents complied with the intended skip pattern. For the first type of branching instruction, many respondents went on to answer Q34 when they did not answer “yes” in Q33. This happened among those who noticed the instruction and even demonstrated an understanding of its meaning. An explanation was given at the beginning of the survey, but the directions were in prose and would be conceivably abstract for respondents who do not already know what to expect in skip instructions. For the second type of branching instructions, most respondents did not notice it or did not know what it was for. As a result, those respondents did not benefit from either branching.

Based on the relevant mail survey literature (Redline et al., 2003), we recommend using the “detection” method for indicating skip instructions for respondents. It uses an arrow pointed to the right to indicate the path for respondents who answer “no” in Q42. In addition, a directional arrow points downward to the next question if the answer was “yes.” At Q43, there is a reminder phrase in parentheses that the response to the previous question should have been answered “yes.” Figure 4-1 illustrates how Q42 and Q43 *might* be constructed using the detection method. We say *might* because Figure 4-1 kept some design elements in use by HOS, such as answer boxes, font, page layout, etc., but some were part of the visual layout issues discussed earlier in the first section. A study or an experiment can be conducted to examine the application of the detection method to HOS.

---

<sup>1</sup> The third bullet point of the “sample questions” section of the directions to fill out the questionnaire aims to describe the purpose of this explanatory text. Few respondents in the Chinese interviews could picture what it was describing, possibly because the text uses words and sentences to describe an abstract concept. As a comparison, the Round 2 respondents in the Chinese interviews understood the sample question in the first bullet point well. It probably was simpler to grasp because it was demonstrated visually and the context was clear.

#### Figure 4-1. Possible Construction of Q42 and Q43 Using the Detection Method

42. Many people experience problems with urinary incontinence, the leakage of urine. In the **past 6 months**, have you accidentally leaked urine?

<input type="checkbox"/>	Yes	
<input type="checkbox"/>	No	→ <b>Go to Question 46</b>

43. **(If Yes)** How much of a problem, if any, was the urine leakage for you?

<input type="checkbox"/>	A big problem
<input type="checkbox"/>	A small problem
<input type="checkbox"/>	Not a problem

If the detection method cannot be adopted and tested, we recommend at least implementing the following:

- Placing Q33, the branching instruction, and Q34 on the same page in the Chinese version of the survey (they already are in the Spanish version). Then they are simultaneously visible. The branching instruction should be in a complete sentence and indicate what the alternative is, that is, what respondents should do if they answered “no” in Q33. The current instruction offers no such directions in any language. In Round 2, the Spanish-language team tested a revised version of this branching instruction in Spanish that instructed respondents what they should do if they answered “no” in Q33. The interviewers reported that instructing respondents about what the alternative is seemed to improve compliance, but only somewhat.

The “sample question” related to this branching instruction given at the beginning of the survey was in prose and would be conceivably abstract for respondents who do not already know what to expect in skip instructions. Showing the directions visually as is done in the first sample question would be ideal (Chinese speakers in Round 2 consistently interpreted the visual example in the first sample question as intended, but not always the prose), but could only be done if this branching instruction is redesigned. At the very least, rewrite the prose in a more concise way.



- For Q42, Q43, Q46, and Q62, move the skip instructions right next to the associated answer categories so the instructions are where the respondents need to see them. There may also be some value in using “skip to” and “go to” in the skip instructions to help respondents understand where to go next, but the impact may be limited.

These suggestions allow the survey to stay within the current design.

## REFERENCES

- Carter, G., McAvinchey, G., Reed, L.M., Rodriguez, S.M., Schoua-Glusberg, A., and Sha, M. (2009, January). *Cognitive testing of Spanish language translation of selected questions in the American Housing Survey (AHS) final report*. Washington, DC: U.S. Census Bureau.
- Dillman, D. A. (2000) *Mail and Internet surveys*. 2<sup>nd</sup> ed. Wiley: New York.
- Dillman, D. A., Redline, C. D., & Carley-Baxter, L. R. (1999). Influence of type of question on skip pattern compliance in self-administered questionnaires. *Proceedings of the Section on Survey Research Methods, American Statistical Association*.
- Pan, Y, Hinsdale, M., Schoua-Glusberg, A., & Park, H. (2006). *Cognitive testing of translations of ACS CAPI materials in multiple languages*. Report prepared for the U.S. Census Bureau.
- Pan, Y., Sha, M., Park, H., & Schoua-Glusberg, A. (2008, August). *2010 Census language program: Pretesting of Census 2010 questionnaire in five languages*. Report prepared for the U.S. Census Bureau.
- Redline, C., Dillman, D. A., Dajani, A. N., & Scaggs, M. A. (2003). Improving navigational performance in U.S. Census 2000 by altering the visually administered languages of branching instructions. *Journal of Official Statistics*, 19(4), 403-419.
- Wang, K. & Sha, M. (2009). Effects of instruction placement on item missingness: Results from a mail survey quasi-experiment. Unpublished manuscript.

**APPENDIX A:**  
**ROUND 2 MATERIALS—SPANISH**

## **HOS MAILING MATERIALS**

[TARJETA]

**ENCUESTA DE MEDICARE SOBRE LA SALUD**

Estimado beneficiario del programa Medicare:

En un esfuerzo por enterarnos más sobre la calidad de la asistencia que se brinda a los beneficiarios del programa Medicare, los Centros de Servicios de Medicare y Medicaid (CMS por sus siglas en inglés) están llevando a cabo una encuesta a los beneficiarios. Esta encuesta se llama *Encuesta de Medicare Sobre la Salud*. Su nombre ha sido seleccionado al azar de entre todos los miembros inscritos en su plan de cuidado médico. Agradecemos muchísimo el tiempo que tome para llenar la encuesta.

Por favor esté pendiente de la Encuesta de Medicare Sobre la Salud que le llegará por correo en unos días.

Gracias por ayudar con esta encuesta importante.

Atentamente,

Walter Stone  
Funcionario Privado  
Centros de Servicios de Medicare y Medicaid

**[CARTA]**

Estimado beneficiario del programa Medicare:

Los Centros de Servicios de Medicare y Medicaid (CMS, por sus siglas en inglés) es la agencia federal que administra el programa Medicare. Nuestra responsabilidad es garantizar que usted reciba cuidado médico de alta calidad. Una de las maneras en que podemos cumplir con esa responsabilidad es enterarnos directamente por usted cómo afecta su salud el cuidado médico que está recibiendo actualmente en el programa Medicare.

Los Centros de Servicios de Medicare y Medicaid están realizando una encuesta a las personas con Medicare llamada *Encuesta de Medicare Sobre la Salud*. Su nombre ha sido seleccionado al azar por CMS, de entre las personas con Medicare en su plan de salud. Le agradeceríamos que dedique unos minutos para completar este cuestionario. Para su comodidad le adjuntamos un sobre con porte de correo pre-pagado.

Sus respuestas a la encuesta proporcionarán información sobre el estado de su salud. Dentro de dos años nos pondremos en contacto con usted para pedirle que complete la encuesta nuevamente. Sus respuestas a las dos encuestas se compararán para determinar si el cuidado médico que usted recibe lo mantiene tan sano como sea posible. Después de que se termine el estudio, sus respuestas serán compartidas con su plan de salud. Su plan usará esta información para mejorar la calidad de los servicios que ofrece.

Es muy importante para nosotros enterarnos sobre su salud. Aunque su participación es voluntaria, esperamos que no deje pasar la ocasión de responder al cuestionario. Sus respuestas no afectarán los beneficios que recibe de Medicare.

RTI International es una compañía que realiza estudios sobre la salud y trabaja con Medicare para llevar a cabo esta encuesta. Si tiene algún problema para completar el cuestionario o tiene preguntas sobre el mismo, por favor llame gratuitamente a RTI International a 1-800-334-8571 o escribir por correo electrónico a RTI International a [quiroz@rti.org](mailto:quiroz@rti.org).

Gracias por ayudar con esta encuesta importante.

Atentamente,

Walter Stone  
Funcionario Privado  
Centros de Servicios de Medicare y Medicaid

Anexos

## **HOS SURVEY: SPANISH**

# **Encuesta de Medicare Sobre la Salud 2008**



## ***Instrucciones para la Encuesta de Medicare Sobre la Salud***

Esta encuesta contiene preguntas sobre usted y su salud. Responda a cada pregunta pensando en usted mismo. Por favor, tome su tiempo para llenar esta encuesta. Sus respuestas son muy importantes para nosotros. Si no le es posible llenar esta encuesta, un familiar o un “representante” pueden llenar la información sobre usted.

Por favor, devuelva la encuesta con sus respuestas. Para su comodidad, le adjuntamos un sobre con porte de correo pre-pagado.

### **Preguntas de ejemplo:**

- Responda a las preguntas poniendo una ‘X’ en la casilla de la respuesta apropiada, de la siguiente manera:

56. ¿Es usted hombre o mujer?

1  Hombre

2  Mujer

- Por cada pregunta, asegúrese de leer todas las opciones de respuesta antes de marcar una casilla con una ‘X.’
- A veces se le indica que responda a una pregunta de esta encuesta sólo cuando haya respondido afirmativamente a una pregunta anterior. En ese caso aparecerá una instrucción *en letra itálica* como la siguiente:

***Si ha respondido que "sí" a la pregunta 33 (que usted ha tenido cáncer), vaya a la pregunta 34. Si contestó "no", vaya a la pregunta 35.***

Toda información que podría identificar a cualquier persona que llene esta encuesta será estrictamente confidencial. Esta información se utilizará sólo para el propósito de este estudio y no se revelará ni se proporcionará para ningún otro propósito sin su autorización.

Si usted tiene preguntas o desea saber más sobre el estudio, por favor llame a [ROSANNA QUIROZ] a [1-800-334-8571].

## Encuesta de Medicare Sobre la Salud

1. En general, ¿diría que su salud es?:

**Excelente**

**Muy Buena**

**Buena**

**Regular**

**Mala**

1

2

3

4

5

2. Las siguientes frases se refieren a actividades que usted podría hacer durante un día típico. ¿Su estado de salud actual lo limita para hacer estas actividades? Si es así, ¿cuánto?

**ACTIVIDADES**

**Sí, me limita mucho**

**Sí, me limita un poco**

**No, no me limita en absoluto**

a. **Actividades moderadas**, tales como mover una mesa, empujar una aspiradora, jugar al boliche o "bowling" o caminar o nadar a ritmo moderado.....

1

2

3

b. Subir **varios** pisos por la escalera.....

1

2

3

3. Durante las **últimas 4 semanas**, ¿ha tenido alguno de los siguientes problemas con su trabajo u otras actividades diarias regulares?:...

**No, nunca**

**Sí, muy pocas veces**

**Sí, algunas veces**

**Sí, casi siempre**

**Sí, siempre**

a. ¿Ha realizado **menos** de lo que le hubiera gustado **a causa de su salud física?**.....

1

2

3

4

5

b. ¿Ha tenido limitaciones en cuanto al **tipo** de trabajo u otras actividades **a causa de su salud física?** .....

1

2

3

4

5

4. Durante las **últimas 4 semanas**, ¿ha tenido usted alguno de los siguientes problemas emocionales con su trabajo u otras actividades diarias regulares?:...

	No, nunca	Sí, muy pocas veces	Sí, algunas veces	Sí, casi siempre	Sí, siempre
a. ¿Ha realizado menos de lo que le hubiera gustado a causa de algún problema emocional?.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
b. ¿Ha hecho el trabajo u otras actividades <b>con menos cuidado</b> que lo usual a causa de algún problema emocional?.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

5. Durante las **últimas 4 semanas**, ¿cuánto interfirió el **dolor** con su trabajo normal (incluyendo tanto el trabajo fuera de casa como los quehaceres domésticos)? Se entiende como dolor, una sensación de molestia o sufrimiento físico.

Nada en absoluto	Ligeramente	Medianamente	Bastante	Extremadamente
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

Estas preguntas se refieren a cómo se siente usted y a cómo le han ido las cosas durante las **últimas 4 semanas**. Por cada pregunta, por favor dé la respuesta que más se acerca a la manera como se ha sentido usted.

6. ¿Cuánto tiempo durante las **últimas 4 semanas**...

	Siempre	Casi siempre	Muchas veces	Algunas veces	Casi nunca	Nunca
a. se ha sentido tranquilo y sosegado?.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>	6 <input type="checkbox"/>
b. ha tenido mucha energía? .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>	6 <input type="checkbox"/>
c. se ha sentido desanimado y triste? .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>	6 <input type="checkbox"/>

7. Durante las **últimas 4 semanas**, ¿cuánto tiempo su **salud física o sus problemas emocionales** han interferido con sus actividades sociales (como visitar amigos, parientes, etc.)?

<b>Siempre</b>	<b>Casi siempre</b>	<b>Algunas veces</b>	<b>Casi nunca</b>	<b>Nunca</b>
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

Ahora quisiéramos hacerle algunas preguntas sobre cómo puede haber cambiado su salud.

8. **Comparando** su **salud física** con la de **hace un año**, ¿cómo la calificaría en general **ahora**?

<b>Mucho mejor</b>	<b>Algo mejor</b>	<b>Más o menos igual</b>	<b>Algo peor</b>	<b>Mucho peor</b>
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

9. **Comparando** sus **problemas emocionales** (por ejemplo, tener ansiedad, estar deprimido o irritable) con los de **hace un año**, ¿cómo los calificaría en general **ahora**?

<b>Mucho mejor</b>	<b>Algo mejor</b>	<b>Más o menos igual</b>	<b>Algo peor</b>	<b>Mucho peor</b>
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

Anteriormente en la encuesta se le pidió que indicara si tenía alguna limitación en sus actividades. A continuación le haremos unas cuantas preguntas más en esta área.

10. A causa de un problema físico o de salud, ¿tiene alguna dificultad para hacer las siguientes actividades **sin equipo especial o ayuda de otra persona**?

	<b>No, No Tengo Dificultad</b>	<b>Sí, Tengo Dificultad</b>	<b>No Puedo Hacer Esta Actividad</b>
a. Bañarse .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
b. Vestirse.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
c. Comer .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
d. Sentarse o levantarse de la silla .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
e. Caminar .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
f. Usar el inodoro o baño .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>

Las siguientes preguntas se refieren a su salud física y mental durante los últimos 30 días.

11. Ahora, pensando en su salud física, que incluye padecimientos físicos y lesiones, ¿cuántos días durante los **últimos 30 días no** fue buena su salud física?

Por favor, escriba un número entre "0" y "30" días. Si su respuesta es "ningún día", por favor escriba "0" días.

días

12. Ahora, pensando en su salud mental, que incluye tensión, depresión y problemas emocionales, ¿por cuántos días durante los **últimos 30 días no** fue buena su salud mental?

Por favor escriba un número entre "0" y "30" días. Si su respuesta es "ningún día", por favor escriba "0" días.

días

13. Durante los **últimos 30 días**, ¿por cuántos días le impidió su **mal** estado de salud física o mental realizar sus actividades normales como cuidados de sí mismo, trabajar o participar en actividades recreativas?

Por favor escriba un número entre "0" y "30" días. Si su respuesta es "ningún día", por favor escriba "0" días.

días

Ahora vamos a hacerle algunas preguntas sobre problemas médicos específicos.

14. Durante las **últimas 4 semanas**, ¿con qué frecuencia ha tenido los siguientes problemas?

	<b>Siempre</b>	<b>Casi siempre</b>	<b>Algunas veces</b>	<b>Casi nunca</b>	<b>Nunca</b>
a. Dolor o presión en el pecho cuando hace ejercicio .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
b. Dolor o presión en el pecho mientras descansa.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

15. Durante las **últimas 4 semanas**, ¿con qué frecuencia ha sentido que le faltaba la respiración o el aliento en las siguientes circunstancias?

	<b>Siempre</b>	<b>Casi siempre</b>	<b>Algunas veces</b>	<b>Casi nunca</b>	<b>Nunca</b>
a. Al estar acostado .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
b. Al estar sentado o descansando...	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
c. Al caminar menos de una cuadra .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
d. Al subir un piso por las escaleras.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

16. Durante las **últimas 4 semanas**, ¿con qué frecuencia ha tenido usted alguno de los siguientes problemas en las piernas y los pies?

	<b>Siempre</b>	<b>Casi siempre</b>	<b>Algunas veces</b>	<b>Casi nunca</b>	<b>Nunca</b>
a. Adormecimiento, entumecimiento o pérdida de sensación en los pies.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
b. Sensación de hormigueo o ardor en los pies, especialmente en la noche .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
c. Sus pies ya no sienten que las cosas puedan estar calientes o frías .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
d. Llagas o heridas en los pies, que no han sanado .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

17. ¿Cómo describiría **cualquier** dolor de artritis o de las articulaciones que por lo general ha sentido durante las **últimas 4 semanas**?

<b>Ningún dolor</b>	<b>Muy leve</b>	<b>Leve</b>	<b>Moderado</b>	<b>Intenso</b>
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

	<b>Sí</b>	<b>No</b>
18. ¿Puede ver lo suficientemente bien como para leer la letra del periódico, con o sin lentes?.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
19. ¿Puede oír la <b>mayoría</b> de las cosas que la gente dice, con o sin aparato para el oído?.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>

**¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?**

	<b>Sí</b>	<b>No</b>
20. Hipertensión o presión alta de la sangre .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
21. Angina de pecho o enfermedad de las arterias coronarias .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
22. Insuficiencia cardíaca .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
23. Un infarto de miocardio o ataque al corazón .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>

<b>¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
25. Un ataque de apoplejía (derrame cerebral, embolia cerebral) .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
26. Enfisema o asma o enfermedad pulmonar obstructiva crónica .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
27. Enfermedad de Crohn, colitis ulcerativa o enfermedad inflamatoria intestinal .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
28. Artritis de la cadera o de la rodilla .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
29. Artritis de la mano o de la muñeca .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
30. Osteoporosis, conocida a veces como huesos frágiles o quebradizos .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
31. Ciática (dolor o entumecimiento que baja por la pierna hasta debajo de la rodilla) .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
32. Diabetes o exceso de azúcar en la sangre o en la orina.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
33. Cualquier tipo de cáncer (aparte del cancer de piel) .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>

***Si ha respondido que "sí" a la pregunta 33 (que usted ha tenido cáncer), vaya a la pregunta 34. Si contestó "no", vaya a la pregunta 35.***

<b>34. Actualmente, ¿está recibiendo tratamiento para:</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
a. cáncer del colon o del recto? .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
b. cáncer de los pulmones? .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
c. cáncer de mama o seno? .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
d. cáncer de la próstata? .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>

35. En las **últimas 4 semanas**, ¿con qué frecuencia el dolor lumbar (en la parte baja de la espalda o cintura) ha afectado sus actividades diarias normales (trabajo, escuela o quehaceres domésticos)?

<b>Siempre</b>	<b>Casi siempre</b>	<b>Algunas veces</b>	<b>Casi nunca</b>	<b>Nunca</b>
<sub>1</sub> <input type="checkbox"/>	<sub>2</sub> <input type="checkbox"/>	<sub>3</sub> <input type="checkbox"/>	<sub>4</sub> <input type="checkbox"/>	<sub>5</sub> <input type="checkbox"/>

Las siguientes preguntas se refieren a diferentes períodos de tiempo.

	<b>Sí</b>	<b>No</b>
36. En el último <b>año</b> , ¿ha habido 2 semanas o más durante las cuales se ha sentido triste, melancólico o deprimido; o durante las cuales ha perdido el interés o el placer en las cosas que normalmente le interesaban o de las que disfrutaba? .....	<sub>1</sub> <input type="checkbox"/>	<sub>2</sub> <input type="checkbox"/>

37. Durante el último <b>año</b> , ¿se ha sentido deprimido o triste la mayor parte del tiempo? .....	<sub>1</sub> <input type="checkbox"/>	<sub>2</sub> <input type="checkbox"/>
---	---------------------------------------	---------------------------------------

38. ¿Ha tenido alguna vez en su vida <b>2 años o más</b> en los que se ha sentido deprimido o triste la mayoría de los días, aún cuando se ha sentido bien algunas veces? .....	<sub>1</sub> <input type="checkbox"/>	<sub>2</sub> <input type="checkbox"/>
---	---------------------------------------	---------------------------------------

39. ¿Por cuánto tiempo durante la última **semana** usted se sintió deprimido/a?

<b>Menos de un día</b>	<b>Uno o dos días</b>	<b>Tres o cuatro días</b>	<b>Más de cuatro días</b>
<sub>1</sub> <input type="checkbox"/>	<sub>2</sub> <input type="checkbox"/>	<sub>3</sub> <input type="checkbox"/>	<sub>4</sub> <input type="checkbox"/>

40. En general, comparado con otras personas de su edad, ¿diría que su salud es:

<sub>1</sub> <input type="checkbox"/>	Excelente?
<sub>2</sub> <input type="checkbox"/>	Muy buena?
<sub>3</sub> <input type="checkbox"/>	Buena?
<sub>4</sub> <input type="checkbox"/>	Regular?
<sub>5</sub> <input type="checkbox"/>	Mala?



41. ¿Usted fuma todos los días, algunos días o no fuma nada?

- 1  Todos los días  
2  Algunos días  
3  No fumo nada  
4  No sé

42. Muchas personas tienen problemas de incontinencia urinaria o la orina se sale en forma involuntaria. Durante los **últimos 6 meses**, ¿se ha orinado en forma involuntaria accidentalmente?

- 1  Sí → **Pase a la pregunta 43**  
2  No → **Pase a la pregunta 46**

43. ¿Cuánto problema fue para usted el escape de orina?

- 1  Un problema grande → **Pase a la pregunta 44**  
2  Un problema pequeño → **Pase a la pregunta 44**  
3  No fue problema → **Pase a la pregunta 46**

44. ¿Ha hablado usted con su médico actual u otro personal médico sobre su problema de escape de orina?

- 1  Sí  
2  No

45. Hay muchas maneras de tratar la incontinencia urinaria, incluyendo ejercicios de la vejiga, tratamiento con medicamentos e intervención quirúrgica u operación. ¿Ha recibido usted estos u otros tratamientos para su actual problema de escape de orina?

- 1  Sí  
2  No

46. En los **últimos 12 meses**, ¿ha hablado usted con un doctor u otro personal médico sobre el nivel de ejercicios o actividad física que usted hace? Por ejemplo, un doctor u otro personal médico puede preguntarle si usted hace ejercicios o participa en ejercicios físicos.

1

Sí → **Pase a la pregunta 47**

2

No → **Pase a la pregunta 47**

3

No he acudido al médico durante los últimos 12 meses → **Pase a la pregunta 48**

47. En los **últimos 12 meses**, ¿un doctor u otro personal médico le ha aconsejado que empiece, aumente o mantenga su nivel de ejercicios o actividad física? Por ejemplo, con el fin de mejorar su salud, su médico u otro personal médico puede aconsejarle que empiece a subir o bajar las escaleras, que aumente el tiempo que camina de 10 a 20 minutos al día o que mantenga su programa actual de ejercicios.

1

Sí

2

No

48. Una caída es cuando su cuerpo va a dar al suelo sin que lo empujen. En los **últimos 12 meses**, ¿ha hablado con un doctor u otro personal médico sobre caerse o sobre problemas de equilibrio o problemas para caminar?

1

Sí

2

No

3

No he acudido al médico durante los últimos 12 meses

49. ¿Se ha caído durante los **últimos 12 meses**?

1

Sí

2

No

50. En los **últimos 12 meses**, ¿ha tenido problemas de equilibrio o problemas para caminar?

1

Sí

2

No

51. ¿Su doctor u otro personal médico le ha recomendado algo para ayudarlo(a) a prevenir caídas o tratar sus problemas de balance o de caminar? Por ejemplo: el uso de un bastón, medirse la presión o tensión arterial, ejercicios o terapia física o sugerirle que se haga un examen de la vista o del oído.

1  Sí

2  No

3  No he acudido al médico durante los últimos 12 meses

52. ¿Usted se ha hecho alguna vez una **prueba de densidad ósea** para comprobar si tiene o no **osteoporosis**, conocida a veces como “huesos quebradizos”? Esta prueba puede habersele hecho a la espalda, la cadera, la muñeca, el talón o los dedos.

1  Sí

2  No

53. ¿Cuánto pesa usted? Puede escribir su peso en libras o en kilos,

\_\_\_\_\_ libras o \_\_\_\_\_ kilos

54. ¿Cuál es su estatura sin los zapatos ? Puede escribir su estatura en pies y pulgadas o en metros y centímetros

\_\_\_\_\_ pies \_\_\_\_\_ pulgadas o \_\_\_\_\_ metro(s) centímetros

55. ¿En qué **año** nació? Por favor escriba solamente **el año de su nacimiento**.

--	--	--	--

56. ¿Es usted hombre o mujer?

1  Hombre

2  Mujer

57. ¿Es usted de origen o ascendencia hispanoamericana o latinoamericana?

1  Sí, soy hispano o latino

2  No, no soy hispano ni latino

58. ¿Cómo describiría su raza? Por favor marque una o más.

- a  Indígena norteamericano o nativo de Alaska
- b  Asiático
- c  Negro o afroamericano
- d  Nativo de Hawai o de otras islas del Pacífico
- e  Blanco
- f  Otra raza

59. ¿Cuál es su estado civil actual?

- 1  Casado
- 2  Divorciado
- 3  Separado
- 4  Viudo
- 5  Nunca se ha casado

60. ¿Cuál es el grado o nivel escolar más alto que ha terminado?

- 1  8 grado o menos
- 2  Del 9 al 12 grado (secundaria superior, preparatoria, bachillerato) pero sin graduarse
- 3  Graduado de la escuela secundaria o superior, preparatoria o bachillerato, o diploma de equivalencia
- 4  Algo de universidad o graduado de carrera de 2 años
- 5  Graduado de 4 años de universidad
- 6  Estudios de postgrado

61. ¿Es la casa o apartamento en que vive usted actualmente:

- 1  su propiedad o está en proceso de ser comprada por usted?
- 2  la propiedad de algún familiar o está en proceso de ser comprada por un familiar?
- 3  alquilada?
- 4  no es su propiedad y vive allí sin pagar renta?
- 5  ninguna de las anteriores?

62. ¿Quién llenó este cuestionario?

- 1  La persona a la que se dirigió la encuesta → **Pase a la pregunta 64**
- 2  Un familiar o pariente de la persona a quien se dirigió la encuesta
- 3  Un amigo de la persona a quien se dirigió la encuesta
- 4  Un profesional de cuidado de salud de la persona a quien se dirigió la encuesta

63. Si usted no completó el cuestionario y otra persona lo hizo por usted, ¿cuál es el nombre de la persona que llenó este formulario? Por favor escriba claramente con letra de **impresión**.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

PRIMER NOMBRE

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

APELLIDO

64. ¿Cuál de las siguientes categorías describe mejor el **ingreso total de todos los miembros de su hogar** durante los últimos 12 meses?

- 1  Menos de \$5,000
- 2  \$5,000–\$9,999
- 3  \$10,000–\$19,999
- 4  \$20,000–\$29,999
- 5  \$30,000–\$39,999
- 6  \$40,000–\$49,999
- 7  \$50,000–\$79,999
- 8  \$80,000–\$99,999
- 9  \$100,000 o más
- 10  No sé

**USTED HA COMPLETADO LA ENCUESTA. GRACIAS.**

“De conformidad con la Ley de reducción del papeleo (Paperwork Reduction Act) de 1995, nadie está obligado a responder a una recopilación de datos que no exhiba un número de control válido de la Oficina de Administración y Presupuesto (OMB en inglés). El número de control válido para esta encuesta es 0938-0701. Se calcula que el tiempo necesario para completar esta encuesta es un promedio de 20 minutos, incluyendo el tiempo requerido para revisar las instrucciones, buscar fuentes de datos existentes, recolectar los datos necesarios, y completar y revisar el formulario. Si tiene algún comentario sobre la precisión del cálculo de tiempo o sugerencias para mejorar este formulario, por favor escriba a CMS, 7500 Security Boulevard, C3-16-27, Baltimore, Maryland 21244-1850.”

Insert Vendor Contact Information Here

**APPENDIX B:**  
**ROUND 2 MATERIALS—CHINESE**

## **MAILING MATERIALS**



敬愛的聯邦保健受益人/紅藍卡持有者：

「聯邦醫療保險及醫療補助服務中心」是聯邦政府的機構，專門管轄「聯邦保健(紅藍卡)」的運作，以確保您所得到的是一個高素質的醫療護理。

「聯邦醫療保險及醫療補助服務中心」現將對持有「聯邦保健(紅藍卡)」的人士進行一次「聯邦保健(紅藍卡)健康狀況」問卷研究。您是由「聯邦醫療保險及醫療補助服務中心」在抽樣調查方式中被選中參加這次研究。我們極希望您能填寫這份問卷，然後用隨函附上的回郵信封寄回本辦事處。

您的回覆將會提供有關您的健康狀況的資料。兩年之後，您將會再次接到同樣的問卷。我們會將兩份問卷的答案做比較分析，以確定照顧您的醫療護理能否使您滿意。分析完成後，您的答案將會送至閣下的保健計劃，而您的保健計劃將會以此資料為依據用來改善醫療護理的質素。

了解您的健康狀況，對我們來說是非常重要的。雖然參與這次調查完全是自願性的，但我們極希望您能儘量回答這些問題。您所提供的所有資料對您現有的聯邦醫療保障福利將不會有任何影響。

哈特研究公司將與我們「聯邦醫療保險及醫療補助服務中心」聯合執行這次研究。如果您有困難完成這份問卷，或者您希望得到一份英文問卷，請與哈特研究公司免費電話 1-800-334-8975 聯繫。您也可以用電子郵件的方式與他們聯繫。他們的電子郵件是 [survey@hartresearch.org](mailto:survey@hartresearch.org)：

多謝您的合作！



Walter Stone  
CMS Privacy Officer

敬 啟

## **HOS SURVEY: CHINESE**

## 「聯邦保健(紅藍卡)」健康狀況問卷說明

這是一份詢問您健康狀況的問卷。請您花一些時間，根據您自身的情況，回答這份問卷上的每一個問題。您的回答對我們很重要。如果您覺得填寫這份問卷有困難，您可以請家人或朋友替您回答這份有關您健康狀況的問卷。

請將填寫完的問卷寄還給我們。請使用我們提供的回郵信封，您不需支付郵資。

- 回答問題時，請仔細閱讀所有的答案，然後做出選擇。請在您覺得最恰當的答案方格內畫“X”。例如：

56. 您的性別？

1  男

2  女

- 問卷上有一些前後相關的問題。如果您給前一個問題的答案是肯定的，那您就需要回答隨後的一個問題。相反，您就無需回答隨後的一個問題。如果這種前後相關的問題出現的話，您會看到用斜體字寫的說明，如以下：

*在回答上面第 33 題時，如果您的答案是“有”(比如“有”癌症)，請繼續回答以下的問題。*

我們會嚴格保密任何能確認填表人身份的各種資料。我們所收集的資料只會被用於這項科研。如果沒有得到您的允許，我們不會透露或公開任何資料。

對於這項研究，如果您有任何問題或者希望了解更多信息，請致電MORPACE研究公司，他們的免費電話是1-866-721-0097。您也可以用電子郵件的方式與他們聯繫。他們的電子郵件是：[hos@morpace.com](mailto:hos@morpace.com)

OMB 0938-0701 Version 02-1

© 2008 美國國家質量保證委員會 (NCQA) 版權所有。未經NCQA的書面同意，任何個人與團體不得擅自複製或傳送這項健康狀況問卷的內容。

問卷上的第一至第九個問題：“VR-12 健康問卷”的幾個問題來源於“36個健康問題問卷”，並在它們的基礎上做了一些修改。

## 「聯邦保健(紅藍卡)」健康狀況問卷

1. 總的說來，您認為您的健康狀況是：

<b>極好</b>	<b>很好</b>	<b>好</b>	<b>一般</b>	<b>差</b>
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

2. 以下的問題是關於您在日常生活中可能進行的活動。您目前的健康狀況是否會限制您從事這些活動？如果限制的話，限制到什麼程度？

<b>活動</b>	<b>是，有很 大的限制</b>	<b>是，有 一點限制</b>	<b>不，沒有 任何限制</b>
-----------	----------------------	---------------------	----------------------

a. 中等程度的活動，比如移動桌子、推吸塵機

、玩保齡球、或打高爾夫球.....

1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
----------------------------	----------------------------	----------------------------

b. 上好幾層樓梯.....

1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
----------------------------	----------------------------	----------------------------

3. 在過去四個星期內，您在做事或進行其他日常活動時是否因為身體健康的原因而遇到過下列的問題？

不，            是，            是，            是，            是，

從來沒有    很少時間    有時候    大部份時間    常常如此

a. 實際做完的事或活動比想做的要少，也就是力不從

心.....

1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

b. 做某些事或其他活動時受到限制.....

1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

4. 在過去四個星期內，您在做事或進行其他日常活動中是否因為心理方面的原因（比如，感到沮喪、或焦慮）而遇到過下列的問題？

不，            是，            是，            是，            是，

從來沒有    很少時間    有時候    大部份時間    常常如此

a. 實際做完的事或活動的比想做的要少，也就是力不從心.....

1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

b. 做事或進行其他活動時不如往常細心.....

1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

5. 在過去四個星期內，您身體上的疼痛對您的日常活動（包括在外做事和家務）有多大影響？

<b>毫無影響</b>	<b>有很少影響</b>	<b>有一些影響</b>	<b>有較大影響</b>	<b>有極大影響</b>
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

下列問題是有關過去四個星期內您的感覺和近況。回答每一項時，請選擇一個最接近您的感覺的答案。

6. 在過去四個星期內，有多少時間：

		<b>常常</b>	<b>大部份</b>	<b>相當多</b>		<b>很少時</b>	<b>從來</b>
		<b>如此</b>	<b>時間</b>	<b>時間</b>	<b>有時候</b>	<b>間</b>	<b>沒有</b>
a.	您感到心平氣和 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>	6 <input type="checkbox"/>
b.	您感到精力充沛 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>	6 <input type="checkbox"/>
c.	您覺得心情不好，不開心	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>	6 <input type="checkbox"/>

7. 在過去四個星期內，有多少時間您的身體健康或心理狀況妨礙了您的社交活動（比如，探親、訪友等）？

<b>常常</b>	<b>大部份時間</b>	<b>有時候</b>	<b>很少時間</b>	<b>從來沒有</b>
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

接下來我們想詢問您，在過去的一年內您的健康狀況是否發生過任何變化。

8. 與一年前相比較，您認為您目前的健康狀況大致如何？

<b>好多了</b>	<b>好一些</b>	<b>差不多</b>	<b>差一些</b>	<b>差多了</b>
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

9. 與一年前相比較，您認為您目前的心理狀況（比如，沮喪、焦慮或易怒）大致如何？

<b>好多了</b>	<b>好一些</b>	<b>差不多</b>	<b>差一些</b>	<b>差多了</b>
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

前面，我們曾詢問過有關您在日常活動中是否受限制。下面，我們還想問幾個這方面的問題。

10. 如果在沒有任何特殊設備或他人幫助的情況下，您會不會因為身體健康問題在做下列活動時有困難？

	不，沒有困難	對，有困難	沒有能力做
a. 洗澡或淋浴.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
b. 穿衣服 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
c. 吃飯 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
d. 坐到椅子上或站起來	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
e. 走路 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>
f. 上洗手間 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>

下列問題是有關您在過去三十天內的身心健康的情況。

11. 回顧一下在過去的三十天中，您有多少天覺得身體狀況不太好 (如患疾病或受傷)？

(請填上天數，即從 0-30 天。如果您不存在這方面的問題，請填上“0”天。)

天

12. 回顧一下在過去的三十天中，您有多少天覺得心理狀況不太好 (如壓抑、焦慮、情緒

問題等)？(請填上天數，即從 0-30 天。如果您不存在這方面的問題，請填上“0”天。)

天

13. 在過去的三十天中，您大約有多少天因為身心健康的問題而無法從事日常活動 (如照

顧自己、工作或娛樂)？(請填上天數，即從 0-30 天。如果您不存在這方面的問題，請填上“0”天。)

天

以下我們所要問的幾個問題是關於幾種常見疾病的情況。

14. 在過去四個星期內，有多少時間您遇到了以下的問題？

	常常如此	大部份時間	有時候	很少時間	從來沒有
a. 運動時覺得胸疼或胸悶	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
b. 休息時覺得胸疼或胸悶	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

15. 在過去四個星期內，有多少時間您在以下的幾種情況下會感到喘不過氣來？

	常常如此	大部份時間	有時候	很少時間	從來沒有
a. 平躺的時候 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
b. 坐着或休息的時候 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
c. 走了不到一個街區 ( block ) 的時候	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
d. 上了一層樓梯的時候 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

16. 在過去四個星期內，有多少時間您的腿和腳有過以下幾種問題？

	常常如此	大部份時間	有時候	很少時間	從來沒有
a. 腳發麻或沒感覺 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
b. 腳有刺痛的感覺，尤其在 晚上	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
c. 腳漸漸失去對冷熱的感覺	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
d. 腳上的傷痛不易癒合 .....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

17. 在過去四個星期內，您因關節炎引起的疼痛有多大？

完全沒有	很輕微	輕微	有一些	劇烈
1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

	能	不能
18. 您的視力能不能讓您看清報紙上的油印字？ ( 如果您帶眼鏡，請包括戴眼鏡後的視力。 )	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>

19. 您能不能聽清楚周圍人講話時大部份的內容？ ( 如果您用助聽器，請包括戴助聽器後的聽覺。 )	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>
--	----------------------------	----------------------------

**是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病？** **有**    **沒有**

- |                              |                            |                            |
|------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 20. 高血壓.....                 | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 21. 心絞痛或冠狀動脈性心臟病 (冠心病) ..... | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 22. 充血性心臟衰竭 .....            | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 23. 心肌梗塞 .....               | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 24. 其他心臟病，比如心臟瓣膜病或心律不整 ..... | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 25. 中風 .....                 | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 26. 肺氣腫或哮喘或慢性支氣管炎 .....      | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 27. 節段性回腸炎，潰瘍性結腸炎或炎性腸病 ..... | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 28. 髖關節炎或膝關節炎 .....          | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 29. 手腕或手指關節炎 .....           | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 30. 骨質疏鬆症 .....              | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 31. 坐骨神經痛 .....              | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 32. 糖尿病，高血糖或尿糖 .....         | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 33. 任何癌症 (皮膚癌除外) .....       | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |



如果對以上第 33 題，您的答案是“有” (即您有癌症)，請回答以下的問題：

34. 您目前有沒有在接受下列任何一種癌症的治療？
- |                 | 有                          | 沒有                         |
|-----------------|----------------------------|----------------------------|
| a. 結腸或直腸癌 ..... | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| b. 肺癌 .....     | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| c. 乳腺癌 .....    | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| d. 前列腺癌 .....   | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |

35. 在過去的四個星期內，您可能由於後腰的疼痛妨礙了您的日常活動 (如做事、上學、或娛樂)。您有多少時間是這樣？

- | 常常                         | 大部份時間                      | 有時候                        | 很少                         | 從來沒有                       |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> |

- |   | 有                          | 沒有                         |
|---|----------------------------|----------------------------|
| 36. 在過去的一年內，您有沒有過一連兩個多星期感到悲傷、沮喪、及失去興趣或樂趣去做您通常喜歡做的事情？ .....      | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 37. 在過去的一年內，您有沒有常常感到沮喪或悲傷？ .....                                | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |
| 38. 在您的一生中，即使您有時候感覺良好，但您有沒有在大部份時間感到沮喪或悲傷，而且這種感覺一連持續兩年多時間？ ..... | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> |

39. 在過去的一個星期裏，您有多少時間感到憂鬱？

- | 少於一天                       | 一至二天                       | 三至四天                       | 四天以上                       |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> |

40. 總括說來，與您的同年人相比較，您認為您的健康狀況是：

- 1  極好
- 2  很好
- 3  好
- 4  一般
- 5  差

41. 您目前是每天都要抽煙，還是隔幾天抽一次，或者根本就不抽煙？

- 1  每天
- 2  隔幾天
- 3  根本就不抽煙
- 4  不知道

42. 許多人有小便失禁或小便滲漏的問題。在過去的六個月裏，您是否有過不小心小便滲漏的問題？

- 1  有 → **請回答第 43 個問題**
- 2  沒有 → **請跳至第 46 個問題**

43. 對您來說，小便滲漏是個多大的問題？

- 1  是個大問題 → **請回答第 44 個問題**
- 2  是個小問題 → **請回答第 44 個問題**
- 3  根本不是問題 → **請跳至第 46 個問題**

44. 您與您的醫生有沒有討論過您有小便失禁的問題？

- 1  有
- 2  沒有

45. 有許多種方法可以治療小便失禁，比如，膀胱訓練、運動、藥物、及手術。您有沒有接受過任何這些治療方法？

- 1  有
- 2  沒有

46. 在過去的十二個月內，您有沒有與您的醫生及其他醫療保健人員談起過您的運動量或身體鍛練的情況？

例如：他們可能問過您是否經常鍛練身體或參加任何體育活動。

- |                            |                     |   |                    |
|----------------------------|---------------------|---|--------------------|
| 1 <input type="checkbox"/> | 有                   | → | <b>請回答第 47 個問題</b> |
| 2 <input type="checkbox"/> | 沒有                  | → | <b>請回答第 47 個問題</b> |
| 3 <input type="checkbox"/> | 過去的十二個月裏我沒去看過病 (大夫) | → | <b>請跳至第 48 個問題</b> |

47. 在過去的十二個月內，醫生及其他保健人員有沒有建議您開始鍛練身體或參加體育活動，或者建議您增加或維持原有的活動量？

例如：為了提高您的身體健康，他們可能建議您走樓梯鍛練，每天走路從十分鐘增加到二十分鐘，或維持目前的鍛練計劃。

- |                            |    |
|----------------------------|----|
| 1 <input type="checkbox"/> | 有  |
| 2 <input type="checkbox"/> | 沒有 |

48. 跌跤是您的身體在沒人推動的情況下跌倒在地面。在過去的十二個月裏，您有沒有與您的醫生及其他醫療保健人員談起過您有跌跤、容易失去平衡或走路有困難的問題？

- |                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| 1 <input type="checkbox"/> | 有                   |
| 2 <input type="checkbox"/> | 沒有                  |
| 3 <input type="checkbox"/> | 過去的十二個月裏我沒去看過病 (大夫) |

49. 在過去的十二個月內，您有沒有跌過跤？

- |                            |    |
|----------------------------|----|
| 1 <input type="checkbox"/> | 有  |
| 2 <input type="checkbox"/> | 沒有 |

50. 在過去的十二個月內，您會不會容易失去平衡或走路時有過困難？

- |                            |    |
|----------------------------|----|
| 1 <input type="checkbox"/> | 有  |
| 2 <input type="checkbox"/> | 沒有 |

51. 醫生及其他保健人員有沒有做任何事情來防止您跌跤或者治療您的平衡或走路的問題，比如：

建議您走路時使用柺杖

檢查您躺著或站著時的血壓

建議您做鍛練或參合理療

建議您去做視力及聽力的檢查

- 1  有
- 2  沒有
- 3  過去的十二個月裏我沒去看過病 (大夫)

52. 您有沒有接受過骨密度檢查，檢驗您是否有骨質疏鬆症。這項檢查有時候在您的後背、臀部、手腕、腳跟、或手指上進行。

- 1  有
- 2  沒有

53. 您的體重是多少 (磅)？

- |                                       |                                       |                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 01 <input type="checkbox"/> 90 磅以下    | 08 <input type="checkbox"/> 151-160 磅 | 15 <input type="checkbox"/> 221-230 磅 | 22 <input type="checkbox"/> 291-300 磅 |
| 02 <input type="checkbox"/> 91-100 磅  | 09 <input type="checkbox"/> 161-170 磅 | 16 <input type="checkbox"/> 231-240 磅 | 23 <input type="checkbox"/> 301-310 磅 |
| 03 <input type="checkbox"/> 101-110 磅 | 10 <input type="checkbox"/> 171-180 磅 | 17 <input type="checkbox"/> 241-250 磅 | 24 <input type="checkbox"/> 311-320 磅 |
| 04 <input type="checkbox"/> 111-120 磅 | 11 <input type="checkbox"/> 181-190 磅 | 18 <input type="checkbox"/> 251-260 磅 | 25 <input type="checkbox"/> 321 磅以上   |
| 05 <input type="checkbox"/> 121-130 磅 | 12 <input type="checkbox"/> 191-200 磅 | 19 <input type="checkbox"/> 261-270 磅 |                                       |
| 06 <input type="checkbox"/> 131-140 磅 | 13 <input type="checkbox"/> 201-210 磅 | 20 <input type="checkbox"/> 271-280 磅 |                                       |
| 07 <input type="checkbox"/> 141-150 磅 | 14 <input type="checkbox"/> 211-220 磅 | 21 <input type="checkbox"/> 281-290 磅 |                                       |

54. 您的身高是多少？

- |                                       |  |  |  |
|---------------------------------------|--|--|--|
| 01 <input type="checkbox"/> 5 英尺或以下   | 05 <input type="checkbox"/> 5 英尺 4<br>英寸 | 09 <input type="checkbox"/> 5 英尺 8 英寸  | 13 <input type="checkbox"/> 6 英尺             |
| 02 <input type="checkbox"/> 5 英尺 1 英寸 | 06 <input type="checkbox"/> 5 英尺 5<br>英寸 | 10 <input type="checkbox"/> 5 英尺 9 英寸  | 14 <input type="checkbox"/> 6 英尺 1 英<br>寸    |
| 03 <input type="checkbox"/> 5 英尺 2 英寸 | 07 <input type="checkbox"/> 5 英尺 6<br>英寸 | 11 <input type="checkbox"/> 5 英尺 10 英寸 | 15 <input type="checkbox"/> 6 英尺 2 英<br>寸    |
| 04 <input type="checkbox"/> 5 英尺 3 英寸 | 08 <input type="checkbox"/> 5 英尺 7<br>英寸 | 12 <input type="checkbox"/> 5 英尺 11 英寸 | 16 <input type="checkbox"/> 6 英尺 3 英<br>寸或更高 |

55. 您是哪一年出生的？只需填寫出生年份。

56. 您的性別？

- 1  男  
2  女

57. 您是西班牙人的後裔嗎？

- 1  是  
2  不是

58. 您認為您屬於以下的哪一個人種？(請選擇所有合適的答案。)

- 1  美國印第安人或阿拉斯加土著居民  
2  亞裔  
3  黑人或美籍非洲人  
4  夏威夷土著居民或其他太平洋島嶼土著居民  
5  白人  
6  其他人種

59. 您目前的婚姻狀況？

- 1  已婚
- 2  離婚
- 3  分居
- 4  喪偶
- 5  未婚

60. 您的教育程度如何？

- 1  小學
- 2  初中畢業
- 3  高中畢業
- 4  大專畢業
- 5  大學畢業
- 6  研究生

61. 您目前所居住的房屋或公寓是屬於以下的哪一類？

- 1  屬於您的，或您自己購買的
- 2  屬於您家人的，或您家裏的其他人買的
- 3  租用的，需要付房租
- 4  不屬於您或您家人的，但可以免租金住用
- 5  上述情況都不適用，屬於其他情況

62. 誰填寫了這項調查表？

- 1  參加問卷研究的人自己
- 2  參加問卷研究者的家人或親屬
- 3  朋友
- 4  家庭健康助理，私人保健員，或者有執照的護士助理

→ 請跳至第 64 個問題

63. 這個人的姓名是什麼？請用正楷填寫。

名

姓

64. 在過去的 12 個月內，您住戶裏所有家庭成員的總收入是多少美元？

- 01  低於\$5,000 美元
- 02  從 \$5,000 到 \$9,999 美元
- 03  從 \$10,000 到 \$19,999 美元
- 04  從 \$20,000 到 \$29,999 美元
- 05  從 \$30,000 到 \$39,999 美元
- 06  從 \$40,000 到 \$49,999 美元
- 07  從 \$50,000 到 \$79,999 美元
- 08  從 \$80,000 到 \$99,999 美元
- 09  多於\$100,000 美元
- 10  不知道

**您已經完成了這個問卷。 謝謝!**

根據 1995 年減少紙張使用法案，如果問卷上沒有有效的 OMB 控制數碼，任何人都無須回答問卷上的任何問題。這項問卷持有有效的 OMB 控制數碼：0938 - 0701。完成這份問卷，估計需要二十分鐘。這包括閱讀問卷的說明，尋找現有的資料，收集和整理所需的資料，以及完成和審閱所提供的信息。如果您對完成這份問卷所估計的時間或對如何改進這項問卷有任何看法，請寫信給：

CMS

7500 Security Boulevard, C3-16-27

Baltimore, Maryland 21244-1850

您也可以與 MORPACE 聯繫。他們的免費電話是 1-866-721-0097；他們的電子郵件是：[hos@morpace.com](mailto:hos@morpace.com)



**APPENDIX C:  
QUESTION WORDING**

## **SPANISH TESTING**

**Table 2. HOS Testing- Spanish**

	<b>HOS English Version</b>	<b>Spanish: Round 1</b>	<b>Spanish: Round 2</b>	<b>Recommended Spanish Wording</b>
Q1.	In general, would you say your health is: [Excellent, Very good, Good, Fair, Poor]	En general, ¿diría que su salud es? [Excelente, Muy Buena, Buena, Regular, Mala]	No translation changes tested	No changes recommended
Q2.	The following items are about activities you might do during a typical day. Does <b>your health now limit you</b> in these activities? If so, how much? [Yes, limited a lot; Yes, limited a little; No, not limited at all]	Las siguientes frases se refieren a actividades que usted podría hacer durante un día típico. <b>¿Su estado de salud actual lo limita</b> para hacer estas actividades? Si es así, ¿cuánto? [Sí, me limita mucho; Sí, me limita un poco; No, no me limita en absoluto]	No translation changes tested	No changes recommended
Q2a.	<b>Moderate activities</b> , such as moving a table, pushing a vacuum cleaner, bowling, or playing golf. If so, how much? [Yes, limited a lot; Yes, limited a little; No, not limited at all]	<b>Actividades moderadas</b> , tales como mover una mesa, empujar una aspiradora, o jugar al bowling o al golf [Sí, me limita mucho; Sí, me limita un poco; No, no me limita en absoluto]	<b>Actividades moderadas</b> , tales como mover una mesa, empujar una aspiradora, <b>jugar al boliche o "bowling" o caminar o nadar a ritmo moderado</b> [Sí, me limita mucho; Sí, me limita un poco; No, no me limita en absoluto]	<b>Actividades moderadas</b> , tales como mover una mesa, empujar una aspiradora, <b>o caminar o nadar a ritmo moderado</b> . Si es así, ¿cuánto? [Sí, me limita mucho; Sí, me limita un poco; No, no me limita en absoluto] <b>(Moderate activities</b> , such as moving a table, pushing a vacuum cleaner or walking or swimming at a moderate pace. If so, how much? [Yes, limited a lot; Yes, limited a little; No, not limited at all])
Q2b.	Climbing <b>several</b> flights of stairs. If so, how much? [Yes, limited a lot; Yes, limited a little; No, not limited at all]	Subir <b>varios</b> pisos por la escalera [Sí, me limita mucho; Sí, me limita un poco; No, no me limita en absoluto]	No translation changes tested	No changes recommended
Q3.	During the <b>past 4 weeks</b> , have you had any of the following problems with your work or other regular daily activities <b>as a result of your physical health</b> ? [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿ha tenido usted alguno de los siguientes problemas con su trabajo u otras actividades diarias regulares <b>a causa de su salud física</b> ? [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿ha tenido alguno de los siguientes problemas con su trabajo u otras actividades diarias regulares? [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre] <b>(Deleted "a causa de su salud física" for "as a result of your physical health")</b>	Round 1 wording

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q3a.	<b>Accomplished less</b> than you would like. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	<b>Ha realizado menos</b> de lo que le hubiera gustado [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre]	<b>¿Ha realizado menos</b> de lo que le hubiera gustado <b>a causa de su salud física?</b> [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre]	<b>Ha realizado menos actividades</b> de lo que le hubiera gustado [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre] <b>(Accomplished fewer</b> activities than you would like. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time])
Q3b.	Were limited in the <b>kind</b> of work or other activities. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	Ha tenido limitaciones en cuanto al <b>tipo</b> de trabajo u otras actividades [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre]	<b>¿Ha tenido limitaciones</b> en cuanto al <b>tipo</b> de trabajo u otras actividades <b>a causa de su salud física?</b> [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre]	Round 1 wording
Q4.	During the <b>past 4 weeks</b> , have you had any of the following problems with your work or other regular daily activities <b>as a result of any emotional problems</b> (such as feeling depressed or anxious)? [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿ha tenido usted alguno de los siguientes problemas con su trabajo u otras actividades diarias regulares <b>a causa de algún problema emocional</b> (como sentirse deprimido o ansioso)? [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿ha tenido usted alguno de los siguientes problemas emocionales con su trabajo u otras actividades diarias regulares? [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre] <b>(Deleted “a causa del algún problema emocional” for “as a result of any emotional problems”)</b>	Round 1 wording
Q4a.	<b>Accomplished less</b> than you would like. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	<b>Ha realizado menos</b> de lo que le hubiera gustado [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre]	<b>¿Ha realizado menos</b> de lo que le hubiera gustado <b>a causa de algún problema emocional?</b> [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre]	<b>Ha realizado menos actividades</b> de lo que le hubiera gustado. [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre] <b>(Accomplished fewer</b> activities than you would like. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time])

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q4b.	Didn't do work or other activities as <b>carefully</b> as usual. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	Ha hecho el trabajo u otras actividades <b>con menos cuidado</b> que lo usual [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre]	¿Ha hecho el trabajo u otras actividades <b>con menos cuidado</b> que lo usual <b>a causa de algún problema emocional</b> ? [No, nunca; Sí, muy pocas veces; Sí, algunas veces; Sí, casi siempre; Sí, siempre] (Added wording)	Round 1 wording
Q5.	During the <b>past 4 weeks</b> , how much did <b>pain</b> interfere with your normal work (including both work outside the home and housework)? [Not at all, A little bit, Moderately, Quite a bit, Extremely]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿cuánto interfirió el <b>dolor</b> con su trabajo normal (incluyendo tanto el trabajo fuera de casa como los quehaceres domésticos)? [Nada en absoluto, Ligeramente, Medianamente, Bastante, Extremadamente]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿cuánto interfirió el <b>dolor</b> con su trabajo normal (incluyendo tanto el trabajo fuera de casa como los quehaceres domésticos)? <b>Se entiende como dolor, una sensación de molestia o sufrimiento físico.</b> [Nada en absoluto, Ligeramente, Medianamente, Bastante, Extremadamente]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿cuánto interfirió el <b>dolor</b> con su trabajo normal (incluyendo tanto el trabajo fuera de casa como los quehaceres domésticos)? <b>Se entiende como dolor, una sensación de molestia o sufrimiento físico.</b> [Nada, Un poco, Algo, Bastante, and Mucho]  (During the <b>past 4 weeks</b> , how much did <b>pain</b> interfere with your normal work (including both work outside the home and housework)? By pain, we mean a sensation of physical hurt or discomfort. [Not at all, A little bit, Some, Quite a bit, and A lot])
Q6.	How much of the time during the <b>past 4 weeks</b> : [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	¿Cuánto tiempo durante las <b>últimas 4 semanas</b> : [Siempre, Casi siempre, Muchas veces, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q6a.	Have you felt calm and peaceful? [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	se ha sentido tranquilo y sosegado? [Siempre, Casi siempre, Muchas veces, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	se ha sentido tranquilo y <b>en paz</b> ? [Siempre, Casi siempre, Muchas veces, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]  (Have you felt calm and in peace? [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time])

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q6b.	Did you have a lot of energy? [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	ha tenido mucha energía? [Siempre, Casi siempre, Muchas veces, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q6c.	Have you felt downhearted and blue? [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	se ha sentido desanimado y triste? [Siempre, Casi siempre, Muchas veces, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q7.	During the <b>past 4 weeks</b> , how much of the time has your <b>physical health or emotional problems</b> interfered with your social activities (like visiting with friends, relatives, etc.)? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿cuánto tiempo su <b>salud física o sus problemas emocionales</b> han interferido con sus actividades sociales (como visitar amigos, parientes, etc.)? [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q8.	<b>Compared to one year ago</b> , how would you rate your <b>physical health</b> in general <b>now</b> ? [Much better, Slightly better, About the same, Slightly worse, Much worse]	<b>Comparando su salud física</b> con la de <b>hace un año</b> , ¿cómo la calificaría en general <b>ahora</b> ? [Mucho mejor, Algo mejor, Más o menos igual, Algo peor, Mucho peor]	No translation changes tested	No changes recommended
Q9.	<b>Compared to one year ago</b> , how would you rate your <b>emotional problems</b> (such as feeling anxious, depressed or irritable) in general <b>now</b> ? [Much better, Slightly better, About the same, Slightly worse, Much worse]	<b>Comparando sus problemas emocionales</b> (por ejemplo, tener ansiedad, estar deprimido o irritable) con los de <b>hace un año</b> , ¿cómo los calificaría en general <b>ahora</b> ? [Mucho mejor, Algo mejor, Más o menos igual, Algo peor, Mucho peor]	No translation changes tested	No changes recommended
Q10.	Because of a health or physical problem, do you have any difficulty doing the following activities <b>without special equipment or help from another person</b> ? [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	A causa de un problema físico o de salud, ¿tiene alguna dificultad para hacer las siguientes actividades <b>sin equipo especial o ayuda de otra persona</b> ? [No, No Tengo Dificultad; Sí, Tengo Dificultad; No Puedo Hacer; Esta Actividad]	No translation changes tested	No changes recommended

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q10a.	Bathing [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	Bañarse [No, No Tengo Dificultad; Sí, Tengo Dificultad; No Puedo Hacer; Esta Actividad]	No translation changes tested	No changes recommended
Q10b.	Dressing [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	Vestirse [No, No Tengo Dificultad; Sí, Tengo Dificultad; No Puedo Hacer; Esta Actividad]	No translation changes tested	No changes recommended
Q10c.	Eating [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	Comer [No, No Tengo Dificultad; Sí, Tengo Dificultad; No Puedo Hacer; Esta Actividad]	No translation changes tested	No changes recommended
Q10d.	Getting in or out of chairs [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	Sentarse o levantarse de la silla [No, No Tengo Dificultad; Sí, Tengo Dificultad; No Puedo Hacer; Esta Actividad]	No translation changes tested	No changes recommended
Q10e.	Walking [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	Caminar [No, No Tengo Dificultad; Sí, Tengo Dificultad; No Puedo Hacer; Esta Actividad]	No translation changes tested	No changes recommended
Q10f.	Using the toilet [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	Usar el inodoro [No, No Tengo Dificultad; Sí, Tengo Dificultad; No Puedo Hacer; Esta Actividad]	Usar el inodoro <b>o baño</b> [No, No Tengo Dificultad; Sí, Tengo Dificultad; No Puedo Hacer; Esta Actividad]	Usar el inodoro <b>o taza del baño</b> [No, No Tengo Dificultad; Sí, Tengo Dificultad; No Puedo Hacer; Esta Actividad] (Using the toilet or bathroom bowl [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity])
Q11.	Now, thinking about your physical health, which includes physical illness and injury, for how many days during the <b>past 30 days</b> was your physical health <b>not</b> good? (Please enter a number between "0" and "30" days. If no days, please enter "0" days.) [days]	Ahora, pensando en su salud física, que incluye padecimientos físicos y lesiones, ¿cuántos días durante los <b>últimos 30 días no</b> fue buena su salud física? (Por favor escriba un número entre "0" y "30" días. Si su respuesta es "ningún día", por favor escriba "0" días.) [días]	Ahora, pensando en su salud física, que incluye padecimientos físicos y lesiones, ¿cuántos días durante los <b>últimos 30 días no</b> fue buena su salud física? Por favor, escriba un número entre "0" y "30" días. Si su respuesta es "ningún día", por favor escriba "0" días. [días] <b>(Parentheses deleted, space added)</b>	As tested in Round 2, replacing boxes with a line for respondents to record their answer. (Same English wording as original)

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q12.	Now, thinking about your mental health, which includes stress, depression, and problems with emotions, for how many days during the <b>past 30 days</b> was your mental health <b>not</b> good? (Please enter a number between "0" and "30" days. If no days, please enter "0" days.) [days]	Ahora, pensando en su salud mental, que incluye tensión, depresión y problemas emocionales, ¿por cuántos días durante los <b>últimos 30 días no</b> fue buena su salud mental? (Por favor escriba un número entre "0" y "30" días. Si su respuesta es "ningún día", por favor escriba "0" días.) [días]	Ahora, pensando en su salud mental, que incluye tensión, depresión y problemas emocionales, ¿por cuántos días durante los <b>últimos 30 días no</b> fue buena su salud mental? Por favor escriba un número entre "0" y "30" días. Si su respuesta es "ningún día", por favor escriba "0" días. [días] <b>(Parentheses deleted, space added)</b>	As tested in Round 2, replacing boxes with a line for respondents to record their answer.  (Same English wording as original)
Q13.	During the <b>past 30 days</b> , for about how many days did <b>poor</b> physical or mental health keep you from doing your usual activities, such as self-care, work, or recreation? (Please enter a number between "0" and "30" days. If no days, please enter "0" days.) [days]	Durante los <b>últimos 30 días</b> , ¿por cuántos días le impidió su <b>mal</b> estado de salud física o mental realizar sus actividades normales como cuidados de sí mismo, trabajar o participar en actividades recreativas? (Por favor escriba un número entre "0" y "30" días. Si su respuesta es "ningún día", por favor escriba "0" días.) [días]	Durante los <b>últimos 30 días</b> , ¿por cuántos días le impidió su <b>mal</b> estado de salud física o mental realizar sus actividades normales como cuidados de sí mismo, trabajar o participar en actividades recreativas? Por favor escriba un número entre "0" y "30" días. Si su respuesta es "ningún día", por favor escriba "0" días. [días] <b>(Parentheses deleted, space added)</b>	As tested in Round 2, replacing boxes with a line for respondents to record their answer.  (Same English wording as original)
Q14.	During the <b>past 4 weeks</b> , how often have you had any of the following problems? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿con qué frecuencia ha tenido los siguientes problemas? [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q14a.	Chest pain or pressure when you exercise [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Dolor o presión en el pecho cuando hace ejercicio [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q14b.	Chest pain or pressure when resting [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Dolor o presión en el pecho mientras descansa [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended



	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q15.	During the <b>past 4 weeks</b> , how often have you felt short of breath under the following conditions? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿con qué frecuencia ha sentido que le faltaba la respiración o el aliento en las siguientes circunstancias? [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q15a.	When lying down flat [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Al estar acostado [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q15b.	When sitting or resting [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Al estar sentado o descansando [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q15c.	When walking less than one block [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Al caminar menos de una cuadra [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q15d.	When climbing one flight of stairs [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Al subir un piso por las escaleras [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q16.	During the <b>past 4 weeks</b> , how much of the time have you had any of the following problems with your legs and feet? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Durante las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿con qué frecuencia ha tenido usted alguno de los siguientes problemas en las piernas y los pies? [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q16a.	Numbness or loss of feeling in your feet [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Adormecimiento, entumecimiento o pérdida de sensación en los pies [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q16b.	Tingling or burning sensation in your feet especially at night [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Sensación de hormigueo o ardor en los pies, especialmente en la noche [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q16c.	Decreased ability to feel hot or cold with your feet [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Disminución de la capacidad para sentir calor o frío en los pies [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	Sus pies ya no sienten que las cosas puedan estar calientes o frías [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	Ha disminuído su sensación de que las cosas puedan estar calientes o frías. [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca] (Your feeling of things being hot or cold has decreased [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time])
Q16d.	Sores or wounds on your feet that did not heal [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	Llagas o heridas en los pies, que no han sanado [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Q17.	During the <b>past 4 weeks</b> , how would you describe any arthritis pain you usually had? [None, Very Mild, Mild, Moderate, Severe]	¿Cómo describiría <b>cualquier</b> dolor de artritis o de las articulaciones que por lo general ha sentido durante las <b>últimas 4 semanas</b> ? [Ningún dolor, Muy leve, Leve, Moderado, Intenso]	¿Cómo describiría <b>cualquier</b> dolor de <b>artritis</b> o de las articulaciones que por lo general ha sentido durante las <b>últimas 4 semanas</b> ? [Ningún dolor, Muy leve, Leve, Moderado, Intenso] (Corrected typographical error)	¿Cómo describiría <b>cualquier</b> dolor de <b>artritis</b> o de las articulaciones que por lo general ha sentido durante las <b>últimas 4 semanas</b> ? [Ningún dolor, Muy poco dolor, Poco dolor, Dolor moderado, Dolor intenso] (During the <b>past 4 weeks</b> , how would you describe any arthritis pain you usually had? [No pain, Very little pain, Little pain, Moderate pain, Intense pain])
Q18.	Can you see well enough to read newspaper print (with your glasses or contacts if that's how you see best)? [Yes, No]	¿Puede ver lo suficientemente bien como para leer la letra del periódico (con anteojos o lentes de contacto si es así como ve mejor)? [Sí, No]	¿Puede ver lo suficientemente bien como para leer la letra del periódico, <b>con o sin lentes</b> ? [Sí, No]	¿Puede ver lo suficientemente bien como para leer la letra del periódico, <b>sin importar si necesita lentes o no</b> ? [Sí, No] (Can you see well enough to read newspaper print, regardless of whether you need glasses or not? [Yes, No])
Q19.	Can you hear <b>most</b> of the things people say (with a hearing aid if that's how you hear best)? [Yes, No]	¿Puede oír la <b>mayoría</b> de las cosas que la gente dice (con un aparato para el oído si es así como oye mejor)? [Sí, No]	¿Puede oír la <b>mayoría</b> de las cosas que la gente dice, con o sin aparato para el oído? [Sí, No] (Deleted wording)	¿Puede oír la mayoría de las cosas que la gente dice, <b>sin importar si necesita un aparato para el oído o no</b> ? [Sí, No] (Can you hear most of the things people say, regardless of whether you need a hearing aid or not? [Yes, No])

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q20.	Has a doctor ever told you that you had: Hypertension or high blood pressure [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Hipertensión o presión alta de la sangre [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q21.	Has a doctor ever told you that you had: Angina pectoris or coronary artery disease [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Angina de pecho o enfermedad de las arterias coronarias [Sí, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Angina de pecho o enfermedad de las arterias coronarias [Sí, No] (Corrected typographical error)	As tested in Round 2 (Has a doctor ever told you that you had: Angina pectoris or coronary artery disease [Yes, No])
Q22.	Has a doctor ever told you that you had: Congestive heart failure [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Insuficiencia cardíaca [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q23.	Has a doctor ever told you that you had: A myocardial infarction or heart attack [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Un infarto de miocardio o ataque al corazón [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q24.	Has a doctor ever told you that you had: Other heart conditions, such as problems with heart valves or the rhythm of your heartbeat [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Otros problemas del corazón, tales como problemas con las válvulas del corazón o con el ritmo del latido de su corazón [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q25.	Has a doctor ever told you that you had: A stroke [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Un ataque de apoplejía (derrame cerebral, embolia cerebral) [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q26.	Has a doctor ever told you that you had: Emphysema, or asthma, or COPD (chronic obstructive pulmonary disease) [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Enfisema o asma o enfermedad pulmonar obstructiva crónica [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q27.	Has a doctor ever told you that you had: Crohn's disease, ulcerative colitis, or inflammatory bowel disease [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Enfermedad de Crohn, colitis ulcerativa o enfermedad inflamatoria intestinal [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q28.	Has a doctor ever told you that you had: Arthritis of the hip or knee [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Artritis de la cadera o de la rodilla [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q29.	Has a doctor ever told you that you had: Arthritis of the hand or wrist [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Artritis de la mano o de la muñeca [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q30.	Has a doctor ever told you that you had: Osteoporosis, sometimes called thin or brittle bones [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Osteoporosis, conocida a veces como huesos frágiles o quebradizos [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q31.	Has a doctor ever told you that you had: Sciatica (pain or numbness that travels down your leg to below your knee) [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Ciática (dolor o entumecimiento que baja por la pierna hasta debajo de la rodilla) [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q32.	Has a doctor ever told you that you had: Diabetes, high blood sugar, or sugar in the urine [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Diabetes o exceso de azúcar en la sangre o en la orina [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q33.	Has a doctor ever told you that you had: Any cancer (other than skin cancer) [Yes, No]	¿Alguna vez le ha dicho un médico que usted padecía de...?: Cualquier tipo de cáncer (aparte del cancer de piel) [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Skip instruction	If you answered "yes" to Question 33 above (that you have had cancer),	Si ha respondido que "sí" a la pregunta 33 (que usted ha tenido cáncer),	Si ha respondido que "sí" a la pregunta 33 (que usted ha tenido cáncer), <b>vaya a la pregunta 34. Si contestó "no", vaya a la pregunta 35.</b>	As tested in Round 2 (If you answered "yes" to Question 33 above (that you have had cancer), go to Question 34. If you answered "no" to Question 33, go to Question 35.
Q34.	Are you currently under treatment for: [Yes, No]	Actualmente, ¿está recibiendo tratamiento para: [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q34a.	Colon or rectal cancer [Yes, No]	cáncer del colon o del recto? [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q34b.	Lung cancer [Yes, No]	cáncer de los pulmones? [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q34c.	Breast cancer [Yes, No]	cáncer de mama o seno? [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q34d.	Prostate cancer [Yes, No]	cáncer de la próstata? [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q35.	In the <b>past 4 weeks</b> , how often has low back pain interfered with your usual daily activities (work, school or housework)? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	En las <b>últimas 4 semanas</b> , ¿con qué frecuencia el dolor lumbar (en la parte baja de la espalda o cintura) ha afectado sus actividades diarias normales (trabajo, escuela o quehaceres domésticos)? [Siempre, Casi siempre, Algunas veces, Casi nunca, Nunca]	No translation changes tested	No changes recommended
Intro	N/A	N/A	<b>Las siguientes preguntas se refieren a diferentes periodos de tiempo</b> The next questions are about different periods of time.	We do not recommend using the introduction.
Q36.	In the past <b>year</b> , have you had 2 weeks or more during which you felt sad, blue or depressed; or when you lost interest or pleasure in things that you usually cared about or enjoyed? [Yes, No]	En el último <b>año</b> , ¿ha habido 2 semanas o más durante las cuales se ha sentido triste, melancólico o deprimido; o durante las cuales ha perdido el interés o el placer en las cosas que normalmente le interesaban o de las que disfrutaba? [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q37.	In the past <b>year</b> , have you felt depressed or sad much of the time? [Yes, No]	Durante el último <b>año</b> , ¿se ha sentido deprimido o triste la mayor parte del tiempo? [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q38.	Have you ever had <b>2 years or more</b> in your life when you felt depressed or sad most days, even if you felt okay sometimes? [Yes, No]	¿Ha tenido alguna vez en su vida <b>2 años o más</b> en los que se ha sentido deprimido o triste la mayoría de los días, aún cuando se ha sentido bien algunas veces? [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q39.	How much of the time in the past <b>week</b> did you feel depressed? [Less than one day, One or two days, Three or four days, More than four days]	¿Por cuánto tiempo durante la última <b>semana</b> usted se sintió deprimido/a? [Menos de un día, Uno o dos días, Tres o cuatro días, Más de cuatro días]	No translation changes tested	No changes recommended
Q40.	In general, compared to other people your age, would you say that your health is: [Excellent, Very good, Good, Fair, Poor]	En general, comparado con otras personas de su edad, ¿diría que su salud es: [Excelente?, Muy buena?, Buena?, Regular?, Mala?]	No translation changes tested	No changes recommended

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q41.	Do you now smoke every day, some days, or not at all? [Every day, Some days, Not at all, Don't know]	¿Usted fuma todos los días, algunos días o no fuma nada? [Todos los días, Algunos días, No fumo nada, No sé]	No translation changes tested	No changes recommended
Q42.	Many people experience problems with urinary incontinence, the leakage of urine. In the <b>past 6 months</b> , have you accidentally leaked urine? [Yes, No]	Muchas personas tienen problemas de incontinencia urinaria o escape de orina. Durante los <b>últimos 6 meses</b> , ¿se le ha escapado accidentalmente la orina? [Sí, No]	Muchas personas tienen problemas de incontinencia urinaria o <b>la orina se sale en forma involuntaria</b> . Durante los <b>últimos 6 meses</b> , ¿se ha orinado en forma involuntaria accidentalmente? [Sí, No]	As tested in Round 2 (Many people experience problems with urinary incontinence or the urine leaks involuntarily. In the <b>past 6 months</b> , have you accidentally leaked urine involuntarily? [Yes, No])
Q43.	How much of a problem, if any, was the urine leakage for you? [A big problem, A small problem, Not a problem]	¿Cuánto problema fue para usted el escape de orina? [Un problema grande, Un problema pequeño, No fue problema]	No translation changes tested	¿Cuánto problema fue para usted <b>que la orina se saliera en forma involuntaria?</b> (How much of a problem, if any, was the involuntary urine leakage for you? [A big problem, A small problem, Not a problem])
Q44.	Have you talked with your current doctor or other health provider about your urine leakage problem? [Yes, No]	¿Ha hablado usted con su médico actual u otro personal médico sobre su problema de escape de orina? [Sí, No]	No translation changes tested	¿Ha hablado usted con su médico actual u otro personal médico sobre su problema de <b>que la orina se salga en forma involuntaria?</b> (Have you talked with your current doctor or other health provider about your involuntary urine leakage? [Yes, No])
Q45.	There are many ways to treat urinary incontinence including bladder training, exercises, medication and surgery. Have you received these or any other treatments for your current urine leakage problem? [Yes, No]	Hay muchas maneras de tratar la incontinencia urinaria, incluyendo el entrenamiento de la vejiga, ejercicios, tratamiento con medicamentos e intervención quirúrgica u operación. ¿Ha recibido usted estos u otros tratamientos para su actual problema de escape de orina? [Sí, No]	Hay muchas maneras de tratar la incontinencia urinaria, incluyendo <b>ejercicios de la vejiga</b> , tratamiento con medicamentos e intervención quirúrgica u operación. ¿Ha recibido usted estos u otros tratamientos para su actual problema de escape de orina? [Sí, No]	As tested in Round 2 (There are many ways to treat urinary incontinence including bladder exercises, medication and surgery. Have you received these or any other treatments for your current urine leakage problem? [Yes, No])

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q46.	In the <b>past 12 months</b> , did you talk with a doctor or other health provider about your level of exercise or physical activity? For example, a doctor or other health provider may ask if you exercise regularly or take part in physical exercise. [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]	En los <b>últimos 12 meses</b> , ¿ha hablado usted con un doctor u otro personal médico sobre el nivel de ejercicios o actividad física que usted hace? Por ejemplo, un doctor u otro personal médico puede preguntarle si usted hace ejercicios o participa en ejercicios físicos. [Sí, No, No he acudido al médico durante los últimos 12 meses]	No translation changes tested	No changes recommended
Q47.	In the <b>past 12 months</b> , did a doctor or other health provider advise you to start, increase or maintain your level of exercise or physical activity? For example, in order to improve your health, your doctor or other health provider may advise you to start taking the stairs, increase walking from 10 to 20 minutes every day or to maintain your current exercise program. [Yes, No]	En los <b>últimos 12 meses</b> , ¿un doctor u otro personal médico le ha aconsejado que empiece, aumente o mantenga su nivel de ejercicios o actividad física? Por ejemplo, con el fin de mejorar su salud, su médico u otro personal médico puede aconsejarle que empiece a tomar las escaleras, que aumente el tiempo que camina de 10 a 20 minutos al día o que mantenga su programa actual de ejercicios. [Sí, No]	En los <b>últimos 12 meses</b> , ¿un doctor u otro personal médico le ha aconsejado que empiece, aumente o mantenga su nivel de ejercicios o actividad física? Por ejemplo, con el fin de mejorar su salud, su médico u otro personal médico puede aconsejarle que empiece a <b>subir o bajar las escaleras</b> , que aumente el tiempo que camina de 10 a 20 minutos al día o que mantenga su programa actual de ejercicios. [Sí, No]	As tested in Round 2 (In the <b>past 12 months</b> , did a doctor or other health provider advise you to start, increase or maintain your level of exercise or physical activity? For example, in order to improve your health, your doctor or other health provider may advise you to start going up and down the stairs, increase walking from 10 to 20 minutes every day or to maintain your current exercise program. [Yes, No])
Q48.	A fall is when your body goes to the ground without being pushed. In the <b>past 12 months</b> , did you talk with your doctor or other health provider about falling or problems with balance or walking? [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]	Una caída es cuando su cuerpo va a dar al suelo sin que lo empujen. En los <b>últimos 12 meses</b> , ¿ha hablado con un doctor u otro personal médico sobre caerse o sobre problemas de equilibrio o problemas para caminar? [Sí, No, No he acudido al médico durante los últimos 12 meses]	No translation changes tested	No changes recommended
Q49.	Did you fall in the <b>past 12 months</b> ? [Yes, No]	¿Se ha caído durante los <b>últimos 12 meses</b> ? [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended
Q50.	In the <b>past 12 months</b> , have you had a problem with balance or walking? [Yes, No]	En los <b>últimos 12 meses</b> , ¿ha tenido problemas de equilibrio o problemas para caminar? [Sí, No]	No translation changes tested	No changes recommended

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q51.	Has your doctor or other health provider done anything to help prevent falls or treat problems with balance or walking? Some things they might do include: Suggest that you use a cane or walker. Check your blood pressure lying or standing. Suggest that you do an exercise or physical therapy program. Suggest a vision or hearing testing. [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]	¿Su doctor u otro personal médico le ha realizado algo para ayudarlo/a a prevenir caídas o tratar sus problemas de balance o de caminar? Algunas cosas pueden incluir: Sugerir que use un bastón o un andador. Medirle la presión o tensión arterial cuando usted está acostado o de pie. Sugerir que participe en un programa de ejercicios o de terapia física. Sugerir que se haga un examen de la vista o del oído. [Sí, No, No he acudido al médico durante los últimos 12 meses]	¿Su doctor u otro personal médico le ha recomendado algo para ayudarlo(a) a prevenir caídas o tratar sus problemas de balance o de caminar? <b>Por ejemplo: el uso de un bastón, medirse la presión o tensión arterial, ejercicios o terapia física o sugerirle que se haga un examen de la vista o del oído.</b> [Sí, No, No he acudido al médico durante los últimos 12 meses]	¿Su doctor u otro personal médico le ha recomendado algo para ayudarlo(a) a prevenir caídas o tratar sus problemas de balance o de caminar? Por ejemplo: el uso de un bastón <b>o un andador</b> , medirse la presión o tensión arterial, ejercicios o terapia física o sugerirle que se haga un examen de la vista o del oído. [Sí, No, No he acudido al médico durante los últimos 12 meses]  (Has your doctor or other health provider recommended anything to help you prevent falls or treat problems with balance or walking? For example: Using a cane or walker, checking your blood pressure, exercising or going to physical therapy, getting your vision or hearing tested. [Yes, No, I had no visits in the past 12 months])
Q52.	Have you ever had a <b>bone density test</b> to check for <b>osteoporosis</b> , sometimes thought of as “brittle bones”? This test may have been done to your back, hip, wrist, heel or finger. [Yes, No]	¿Usted se ha hecho alguna vez una <b>prueba de densidad ósea</b> para comprobar si tiene o no <b>osteoporosis</b> , conocida a veces como “huesos quebradizos”? Esta prueba puede habersele hecho a la espalda, la cadera, la muñeca, el talón o los dedos. [Sí, No]	¿Usted se ha hecho alguna vez una <b>prueba de densidad ósea</b> para comprobar si tiene o no <b>osteoporosis</b> , conocida a veces como “huesos quebradizos”? Esta prueba puede habersele hecho a la espalda, la cadera, la muñeca, el <b>talón</b> o los dedos. [Sí, No]  <b>(Corrected typographical error)</b>	As tested in Round 2 (Have you ever had a <b>bone density test</b> to check for <b>osteoporosis</b> , sometimes thought of as “brittle bones”? This test may have been done to your back, hip, wrist, heel or finger. [Yes, No])



	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q53.	How much do you weigh in pounds (lbs.)? [90 lbs. or less, 91–100 lbs., 101–110 lbs., 111–120 lbs., 121–130 lbs., 131–140 lbs., 141–150 lbs., 151–160 lbs., 161–170 lbs., 171–180 lbs., 181–190 lbs., 191–200 lbs., 201–210 lbs., 211–220 lbs., 221–230 lbs., 231–240 lbs., 241–250 lbs., 251–260 lbs., 261–270 lbs., 271–280 lbs., 281–290 lbs., 291–300 lbs., 301–310 lbs., 311–320 lbs., 321 lbs. or more]	¿Cuánto pesa usted en libras? [90 libras o menos, 91–100 libras, 101–110 libras, 111–120 libras, 121–130 libras, 131–140 libras, 141–150 libras, 151–160 libras, 161–170 libras, 171–180 libras, 181–190 libras, 191–200 libras, 201–210 libras, 211–220 libras, 221–230 libras, 231–240 libras, 241–250 libras, 251–260 libras, 261–270 libras, 271–280 libras, 281–290 libras, 291–300 libras, 301–310 libras, 311–320 libras, 321 libras o más]	¿Cuánto pesa usted? Puede escribir su peso en libras o en kilos, [libras o kilos]	¿Cuánto pesa usted? Puede escribir su peso en libras o en kilos. _____ libras o _____ kilos (How much do you weigh? You can write your weight in pounds or kilograms. _____ pounds or _____ kilograms)
Q54.	How tall are you without shoes on in feet (ft.) and inches (in.)? (If 1/2 in., please round up.) [5 ft. 00 in., 5 ft. 01 in., 5 ft. 02 in., 5 ft. 03 in., 5 ft. 04 in., 5 ft. 05 in., 5 ft. 06 in., 5 ft. 07 in., 5 ft. 08 in., 5 ft. 09 in., 5 ft. 10 in., 5 ft. 11 in., 6 ft. 00 in., 6 ft. 01 in., 6 ft. 02 in., 6 ft. 03 in. or more]	¿Cuál es su estatura sin los zapatos en el sistema de pies (pi.) y pulgadas (pul.)? (Si es ½ pul., redondéela a la próxima pulgada.) [5 pi. 00 pul. o menos, 5 pi. 01 pul., 5 pi. 02 pul., 5 pi. 03 pul., 5 pi. 04 pul., 5 pi. 05 pul., 5 pi. 06 pul., 5 pi. 07 pul., 5 pi. 08 pul., 5 pi. 09 pul., 5 pi. 10 pul., 5 pi. 11 pul., 6 pi. 00 pul., 6 pi. 01 pul., 6 pi. 02 pul., 6 pi. 03 pul. o más]	¿Cuál es su estatura sin los zapatos ? Puede escribir su estatura en pies y pulgadas o en metros y centímetros [pies, pulgadas o, metro(s), centímetros]	¿Cuál es su estatura sin los zapatos? Puede escribir su estatura en pies y pulgadas o en metros y centímetros. _____ pies _____ pulgadas _____ metro(s) _____ centímetros (How tall are you without shoes on? You can write in your height in feet and inches or in meters and centimeters. _____ feet _____ inches _____ meter(s) _____ centimeters)
Q55.	In what <b>year</b> were you born? Please provide your <b>year of birth</b> only. [Year]	¿En qué <b>año</b> nació? Por favor escriba solamente <b>el año de su nacimiento</b> . [año]	No translation changes tested	No changes recommended
Q56.	Are you male or female? [Male, Female]	¿Es usted hombre o mujer? [Hombre, Mujer]	No translation changes tested	No changes recommended
Q57.	Are you of Hispanic or Latino origin or descent? [Yes, Hispanic or Latino, No, not Hispanic or Latino]	¿Es usted de origen o ascendencia hispanoamericana o latinoamericana? [Sí, soy hispano o latino; No, no soy hispano ni latino]	No translation changes tested	No changes recommended

	<b>HOS English Version</b>	<b>Spanish: Round 1</b>	<b>Spanish: Round 2</b>	<b>Recommended Spanish Wording</b>
Q58.	How would you describe your race? Please mark one or more. [American Indian or Alaskan Native, Asian, Black or African American, Native Hawaiian or Other Pacific Islander, White, Another race]	¿Cómo describiría su raza? Por favor marque una o más. [Indígena norteamericano o nativo de Alaska, Asiático, Negro o afroamericano, Nativo de Hawai o de otras islas del Pacífico, Blanco, Otra raza]	No translation changes tested	No changes recommended
Q59.	What is your current marital status? [Married, Divorced, Separated, Widowed, Never married]	¿Cuál es su estado civil actual? [Casado, Divorciado, Separado, Viudo, Nunca se ha casado]	No translation changes tested	No changes recommended
Q60.	What is the highest grade or level of school that you have completed? [8th grade or less, Some high school, but did not graduate, High school graduate or GED, Some college or 2 year degree, 4 year college graduate, More than a 4 year college degree]	¿Cuál es el grado o nivel escolar más alto que ha terminado? [8 grado o menos; Del 9 al 12 grado (secundaria superior, preparatoria, bachillerato) pero sin graduarse; Graduado de la escuela secundaria o superior, preparatoria o bachillerato, o diploma de equivalencia; Algo de universidad o graduado de carrera de 2 años; Graduado de 4 años de universidad; Estudios de postgrado]	No translation changes tested	No changes recommended
Q61.	Is the house or apartment you currently live in: [Owned or being bought by you, Owned or being bought by someone in your family other than you, Rented for money, Not owned and one in which you live without payment of rent, None of the above]	¿Es la casa o apartamento en que vive usted actualmente: [su propiedad o está en proceso de ser comprada por usted?, la propiedad de algún familiar o está en proceso de ser comprada por un familiar?, alquilada a cambio de dinero?, no es su propiedad y vive allí sin pagar renta?, ninguna de las anteriores?]	¿Es la casa o apartamento en que vive usted actualmente: [su propiedad o está en proceso de ser comprada por usted?, la propiedad de algún familiar o está en proceso de ser comprada por un familiar?, <b>alquilada</b> ?, no es su propiedad y vive allí sin pagar renta?, ninguna de las anteriores?]	As tested in Round 2 (Is the house or apartment you currently live in: [Owned or being bought by you, Owned or being bought by someone in your family other than you, Rented, Not owned and one in which you live without payment of rent, None of the above])

	HOS English Version	Spanish: Round 1	Spanish: Round 2	Recommended Spanish Wording
Q62.	Who completed this survey form? [Person to whom survey was addressed, Family member or relative of person to whom the survey was addressed, Friend of person to whom the survey was addressed, Professional caregiver of person to whom the survey was addressed]	¿Quién llenó este cuestionario? [La persona a la que se dirigió la encuesta, Un familiar o pariente de la persona a quien se dirigió la encuesta, Un amigo de la persona a quien se dirigió la encuesta, Un profesional de cuidado de salud de la persona a quien se dirigió la encuesta]	No translation changes tested	¿Quién llenó este cuestionario? [La persona elegida para la encuesta, Un familiar o pariente de la persona elegida para la encuesta, Un amigo de la persona elegida para la encuesta, Un profesional de cuidado de salud de la persona elegida para la encuesta] (Who completed this survey form? [Person selected for the survey, Family member or relative of the person selected for the survey, Friend of the person selected for the survey, Professional caregiver of the person selected for the survey])
Q63.	What is the name of the person who completed this survey form? Please <b>print</b> clearly.	¿Cuál es el nombre de la persona que llenó este formulario? Por favor escriba claramente con letra de <b>impresión</b> .	No translation changes tested	No changes recommended
Q64.	Which of the following categories best represents the <b>combined income for all family members in your household</b> for the past 12 months? [Less than \$5,000, \$5,000–\$9,999, \$10,000–\$19,999, \$20,000–\$29,999, \$30,000–\$39,999, \$40,000–\$49,999, \$50,000–\$79,999, \$80,000–\$99,999, \$100,000 or more, Don't know]	¿Cuál de las siguientes categorías describe mejor el <b>ingreso total de todos los miembros de su hogar</b> durante los últimos 12 meses? [Menos de \$5,000, \$5,000–\$9,999, \$10,000–\$19,999, \$20,000–\$29,999, \$30,000–\$39,999, \$40,000–\$49,999, \$50,000–\$79,999, \$80,000–\$99,999, \$100,000 o más, No sé]	No translation changes tested	No changes recommended

## **CHINESE TESTING**

Table 2. Chinese HOS

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q1.	In general, would you say your health is: [Excellent, Very good, Good, Fair, Poor]	總的說來，您認為您的健康狀況是： [極好，很好，好，一般，差]	No translation changes tested	No changes recommended
Q2. (Global changes for underlining boldface text in English version, and for recommended answer categories)	The following items are about activities you might do during a typical day. Does <b>your health now limit you</b> in these activities? If so, how much? [Yes, limited a lot; Yes, limited a little; No, not limited at all]	以下的問題是有關您在一天的日常生活中可能進行的活動。您 <b>目前的健康狀況是否會限制您</b> 從事這些活動？如果限制的話，限制到什麼程度？	以下的問題是關於您在日常生活中可能進行的活動。您 <b>目前的健康狀況是否會限制您</b> 從事這些活動？如果限制的話，限制到什麼程度？	以下的問題是關於您在日常生活中可能進行的活動。您 <b>目前的健康狀況是否會限制您</b> 從事這些活動？如果限制的話，限制到什麼程度？  (The following questions are about activities you might do in your daily normal life. Does <b>your health now limit you</b> in doing these activities? If limited, limited to what level? [Limited a lot; Limited a little; Not limited at all])
Q2a.	<b>Moderate activities</b> , such as moving a table, pushing a vacuum cleaner, bowling, or playing golf. If so, how much? [Yes, limited a lot; Yes, limited a little; No, not limited at all]	<b>中等程度的活動</b> ，比如搬桌子、使用吸塵機清潔地面、玩保齡球、或打高爾夫球 [是，有很大的限制；是，有一點限制；不，沒有任何限制]	<b>中等程度的活動</b> ，比如移動桌子、推吸塵機、玩保齡球、或打高爾夫球 [是，有很大的限制；是，有一點限制；不，沒有任何限制]	<b>中等程度的活動</b> ，比如移動桌子、推吸塵機、玩保齡球、或打高爾夫球 [有很大的限制；有一點限制；沒有任何限制]  ( <b>Mid-level activities</b> , for example, moving a table, pushing a vacuum cleaner, playing bowling, or playing golf.)
Q2b.	Climbing <b>several</b> flights of stairs. If so, how much? [Yes, limited a lot; Yes, limited a little; No, not limited at all]	上 <b>幾層</b> 樓梯 [是，有很大的限制；是，有一點限制；不，沒有任何限制]	上 <b>好幾層</b> 樓梯 [是，有很大的限制；是，有一點限制；不，沒有任何限制]	If “climb several flights of stairs” means three or more flights of stairs, use 上 <b>好幾層</b> 樓梯 [有很大的限制；有一點限制；沒有任何限制] (Climbing <b>quite a few</b> flights of stairs)

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q3. Global changes for recommended answer categories	During the <b>past 4 weeks</b> , have you had any of the following problems with your work or other regular daily activities <b>as a result of your physical health</b> ? [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	在過去四個星期內，您在工作或其他日常活動中是否 <u>因為身體健康的原因</u> 而遇到過下列的問題？ [不，從來沒有；是，偶爾；是，有時；是，大部份時間；是，常常如此]	<u>在過去四個星期內</u> ，您在做事或進行其他日常活動時是否 <u>因為身體健康的原因</u> 而遇到過下列的問題？ [不，從來沒有；是，很少時間；是，有時候；是，大部份時間；是，常常如此]	<u>在過去四個星期內</u> ，您在做事或進行其他日常活動時是否 <u>因為身體健康的原因</u> 而遇到過下列的問題？ [從來沒有；極少時間；有時候；大部份時間；常常如此] (During the <b>past 4 weeks</b> , have you encountered any of the following problems when doing work or other regular daily activities <b>because of physical health</b> ? [None of the time; Very little of the time; Some of the time; Most of the time; All of the time])
Q3a.	<b>Accomplished less</b> than you would like. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	實際 <u>做完的</u> 比想做的 <u>要少</u> [不，從來沒有；是，偶爾；是，有時；是，大部份時間；是，常常如此]	實際 <u>做完</u> 的事或活動比想做的 <u>要少</u> ，也就是力不從心 [不，從來沒有；是，很少時間；是，有時候；是，大部份時間；是，常常如此]	實際 <u>做完</u> 的事或活動比想做的 <u>要少</u> ，也就是力不從心 [從來沒有；極少時間；有時候；大部份時間；常常如此] ( <b>Completed fewer things</b> than you would like, that is, cannot complete what the heart desires)
Q3b.	Were limited in the <b>kind</b> of work or other activities. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	工作或其他活動的 <u>種類</u> 受到限制 [不，從來沒有；是，偶爾；是，有時；是，大部份時間；是，常常如此]	做 <u>某些</u> 事或其他活動時受到限制 [不，從來沒有；是，很少時間；是，有時候；是，大部份時間；是，常常如此]	做 <u>某些</u> 事或其他活動時受到限制 [從來沒有；極少時間；有時候；大部份時間；常常如此] (Were limited when doing some <b>types</b> of work or other activities.)
Q4.	During the <b>past 4 weeks</b> , have you had any of the following problems with your work or other regular daily activities <b>as a result of any emotional problems</b> (such as feeling depressed or anxious)? [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	在過去四個星期內，您在工作或其他日常活動中是否 <u>因為情緒方面的原因</u> （比如，感到沮喪或焦慮）而遇到過下列的問題？ [不，從來沒有；是，偶爾；是，有時；是，大部份時間；是，常常如此]	<u>在過去四個星期內</u> ，您在做事或進行其他日常活動中是否 <u>因為心理方面的原因</u> （比如，感到沮喪、或焦慮）而遇到過下列的問題？ [不，從來沒有；是，很少時間；是，有時候；是，大部份時間；是，常常如此]	<u>在過去四個星期內</u> ，您在做事或進行其他日常活動中是否 <u>因為情緒方面的原因</u> （比如，感到沮喪、或焦慮）而遇到過下列的問題？ [從來沒有；極少時間；有時候；大部份時間；常常如此] (During the <b>past 4 weeks</b> , have you encountered any of the following problems when doing work or other regular daily activities <b>because of emotional reasons</b> (for example, feeling depressed or anxious)?)

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q4a.	<b>Accomplished less</b> than you would like. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	實際 <b>做完</b> 的比想做的要少 [不, 從來沒有; 是, 偶爾; 是, 有時; 是, 大部份時間; 是, 常常如此]	實際 <b>做完</b> 的事或活動的比想做的要少, 也就是力不從心 [不, 從來沒有; 是, 很少時間; 是, 有時候; 是, 大部份時間; 是, 常常如此]	實際 <b>做完</b> 的事或活動的比想做的要少, 也就是力不從心 [從來沒有; 極少時間; 有時候; 大部份時間; 常常如此] ( <b>Completed fewer things than you would like, that is, cannot complete what the heart desires</b> )
Q4b.	Didn't do work or other activities as <b>carefully</b> as usual. [No, none of the time; Yes, a little of the time; Yes, some of the time; Yes, most of the time; Yes, all of the time]	工作或從事其他活動時不如往常 <b>細心</b> [不, 從來沒有; 是, 偶爾; 是, 有時; 是, 大部份時間; 是, 常常如此]	做事或進行其他活動時不如往常 <b>細心</b> [不, 從來沒有; 是, 很少時間; 是, 有時候; 是, 大部份時間; 是, 常常如此]	做事或進行其他活動時不如往常 <b>細心</b> [從來沒有; 極少時間; 有時候; 大部份時間; 常常如此] (When doing work or other activities, not as <b>careful</b> as usual.)
Q5.	During the <b>past 4 weeks</b> , how much did <b>pain</b> interfere with your normal work (including both work outside the home and housework)? [Not at all, A little bit, Moderately, Quite a bit, Extremely]	在過去四個星期內, 您身體上的疼痛對您的日常工作 (包括上班和家務) 有多大影響? [毫無影響, 有很少影響, 有一些影響, 有較大影響, 有極大影響]	在過去四個星期內, 您身體上的疼痛對您的日常活動 (包括在外做事和家務) 有多大影響? [毫無影響, 有很少影響, 有一些影響, 有較大影響, 有極大影響]	在過去四個星期內, 您身體上的疼痛對您的日常活動 (包括在外做事和家務) 有多大影響? [毫無影響, 有很少影響, 有一些影響, 有較大影響, 有極大影響] (During the <b>past 4 weeks</b> , how big of an effect does the <b>pain</b> in your body have in your daily normal work (including doing work outside and household chores?))
Introductory Statement before Q6	These questions are about how you feel and how things have been with you during the <b>past 4 weeks</b> . For each item, please give the one answer that comes closest to the way you have been feeling.	下列問題是有關您在過去四個星期內的自我感覺和其他一些情況。回答每一個問題時請選擇一個最接近您的感覺的答案。	下列問題是有關過去四個星期內您的感覺和近況。回答每一個問題時請選擇一個最接近您的感覺的答案。	下列問題是有關過去四個星期內您的感覺和近況。回答每一項時請選擇一個最接近您的感覺的答案。(These questions are about your feelings and recent circumstances during the <b>past 4 weeks</b> . When answering each item, please select one answer that is closest to your feeling.)
Q6.	How much of the time during the <b>past 4 weeks</b> : [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	在過去四個星期內, 有多少時間: [常常如此, 大部份時間, 相當多時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text and apply global changes in the answer categories
Q6a.	Have you felt calm and peaceful? [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	您感到心平氣和 [常常如此, 大部份時間, 相當多時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q6b.	Did you have a lot of energy? [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	您感到精力充沛 [常常如此, 大部份時間, 相當多時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories
Q6c.	Have you felt downhearted and blue? [All of the time, Most of the time, A good bit of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	您覺得心情不好, 悶悶不樂 [常常如此, 大部份時間, 相當多時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	您覺得心情不好, 不開心 [常常如此, 大部份時間, 相當多時間, 有時候, 很少時間, 從來沒有]	If either “downhearted” or “blue” is meant to describe sadness through a long period of time, 您覺得心情不好, 悶悶不樂 [常常如此, 大部份時間, 相當多時間, 有時候, 極少時間, 從來沒有] (You felt in a bad mood and low in spirits) If both terms refer to more temporary feeling of unhappiness, 您覺得心情不好, 不開心 [常常如此, 大部份時間, 相當多時間, 有時候, 極少時間, 從來沒有] (You felt in a bad mood and unhappy.)
Q7.	During the <b>past 4 weeks</b> , how much of the time has your <b>physical health or emotional problems</b> interfered with your social activities (like visiting with friends, relatives, etc.)? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	在過去四個星期內, 有多少時間您的 <b>身體健康或情緒問題</b> 妨礙了您的社交活動 (比如, 探親、訪友等)? [常常有, 大部份時間有, 有時有, 偶爾有, 從來沒有]	在過去四個星期內, 有多少時間您的 <b>身體健康或心理狀況</b> 妨礙了您的社交活動 (比如, 探親、訪友等)? [常常, 大部份時間, 有時候, 很少時間, 從來沒有]	No changes recommended except to underline boldface text and apply global changes in the answer categories
Q8.	<b>Compared to one year ago</b> , how would you rate your <b>physical health</b> in general <b>now</b> ? [Much better, Slightly better, About the same, Slightly worse, Much worse]	與一年前相比較, 您認為您 <b>目前的健康狀況</b> 大致如何? [好多了, 好一些, 差不多, 差一些, 差多了]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text <b>(Compared to one year ago</b> , what do you think of your current <b>health</b> condition in general?)



	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q9.	<b>Compared to one year ago</b> , how would you rate your <b>emotional problems</b> (such as feeling anxious, depressed or irritable) in general <b>now?</b> [Much better, Slightly better, About the same, Slightly worse, Much worse]	與一年前相比較，您認為您目前的心理狀況 (比如，沮喪、焦慮或易怒) 大致如何？ [好多了，好一些，差不多，差一些，差多了]	與一年前相比較，您認為您目前的心理狀況 (比如，沮喪、焦慮或易怒) 大致如何？ [好多了，好一些，差不多，差一些，差多了]	與一年前相比較，您認為您目前的情緒狀況(比如，沮喪、焦慮或易怒)大致如何？ [好多了，好一些，差不多，差一些，差多了] <b>(Compared to one year ago</b> , what would you think of your <b>current emotion</b> (for example, feeling anxious, depressed or irritable) in general?)
Q10. Global changes for recommended answer categories	Because of a health or physical problem, do you have any difficulty doing the following activities <b>without special equipment or help from another person?</b> [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	如果在沒有任何特殊設備或他人幫助的情況下，您會不會因為身體健康問題在做下列活動時有困難？ [不，沒有困難；對，有困難；沒有能力做]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text and change answer categories to: [沒有困難；有困難；沒有能力做] (If under circumstances that <b>there is no special equipment or help from others</b> , do you have any difficulty doing the following activities because of physical health problems? [I do not have difficulty; I have difficulty; I am unable to do this activity])
Q10a.	Bathing [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	洗澡或淋浴 [不，沒有困難；對，有困難；沒有能力做]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories
Q10b.	Dressing [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	穿衣服 [不，沒有困難；對，有困難；沒有能力做]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories
Q10c.	Eating [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	吃飯 [不，沒有困難；對，有困難；沒有能力做]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories
Q10d.	Getting in or out of chairs [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	上下椅子 [不，沒有困難；對，有困難；沒有能力做]	坐到椅子上或站起來 [不，沒有困難；對，有困難；沒有能力做]	坐到椅子上或站起來 [沒有困難；有困難；沒有能力做] □ Getting in chairs or getting up□
Q10e.	Walking [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	走路 [不，沒有困難；對，有困難；沒有能力做]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories
Q10f.	Using the toilet [No, I do not have difficulty; Yes, I have difficulty; I am unable to do this activity]	上洗手間 [不，沒有困難；對，有困難；沒有能力做]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q11.	Now, thinking about your physical health, which includes physical illness and injury, for how many days during the <b>past 30 days</b> was your physical health <b>not</b> good? (Please enter a number between "0" and "30" days. If no days, please enter "0" days.) [days]	回顧一下在過去的三十天中，您有多少天覺得身體狀況不太好（如患疾病或受傷）？（請填上天數，即從 0-30 天。如果您不存在這方面的問題，請填上“0”天。）[天]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text (Thinking back to the past 30 days, how many days did you feel that physical condition was not good (for example, suffer from illness or injury)? (Please enter a number of days, that is, from "0" to "30" days. If you did not have these problems, please enter "0" days.) [days])
Q12.	Now, thinking about your mental health, which includes stress, depression, and problems with emotions, for how many days during the <b>past 30 days</b> was your mental health <b>not</b> good? (Please enter a number between "0" and "30" days. If no days, please enter "0" days.) [days]	回顧一下在過去的三十天中，您有多少天覺得心理狀況不太好（如壓抑、焦慮、情緒問題等）？（請填上天數，即從 0-30 天。如果您不存在這方面的問題，請填上“0”天。）[天]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text (Thinking back to the past 30 days, how many days did you feel that your mental condition was not good (for example, stress, depression, and problems with emotions, etc)? (Please enter a number of days, that is, from "0" to "30" days. If you did not have these problems, please enter "0" days.) [days])
Q13.	During the <b>past 30 days</b> , for about how many days did <b>poor</b> physical or mental health keep you from doing your usual activities, such as self-care, work, or recreation? (Please enter a number between "0" and "30" days. If no days, please enter "0" days.) [days]	在過去的三十天中，您大約有多少天因為身心健康的問題而無法從事日常活動（如照顧自己、工作或娛樂）？（請填上天數，即從 0-30 天。如果您不存在這方面的問題，請填上“0”天。）[天]	No translation changes tested except to underline the translation intended to mean "poor". That word was bolded in the English original text but no emphasis was indicated in the Chinese translation.	在過去的三十天中，您大約有多少天因為身心健康的問題而無法從事日常活動（如照顧自己、做事或娛樂）？
Q14.	During the <b>past 4 weeks</b> , how often have you had any of the following problems? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	在過去四個星期內，有多少時間您遇到了以下的問題？[常常如此，大部份時間，有時，偶爾，從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text and apply global changes in the answer categories.
Q14a.	Chest pain or pressure when you exercise [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	運動時覺得胸疼或胸悶 [常常如此，大部份時間，有時，偶爾，從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories.

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q14b.	Chest pain or pressure when resting [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	休息時覺得胸疼或胸悶 [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories.
Q15.	During the <b>past 4 weeks</b> , how often have you felt short of breath under the following conditions? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	在過去四個星期內, 有多少時間您在以下的幾種情況下會感到喘不過氣來? [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text and apply global changes in the answer categories.
Q15a.	When lying down flat [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	平躺的時候 [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories.
Q15b.	When sitting or resting [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	坐着或休息的時候 [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories.
Q15c.	When walking less than one block [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	走了不到一條街道的時候 [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	走了不到一個街區 (block) 的時候 [常常如此, 大部份時間, 有時候, 很少時間, 從來沒有]	還沒走到下一個街口 (block) 的時候 [常常如此, 大部份時間, 有時候, 極少時間, 從來沒有] (Walking but not reaching the next street corner (block))
Q15d.	When climbing one flight of stairs [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	上了一層樓梯的時候 [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to apply global changes in the answer categories.
Q16.	During the <b>past 4 weeks</b> , how much of the time have you had any of the following problems with your legs and feet? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	在過去四個星期內, 有多少時間您的腿和腳有過以下幾種問題? [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text and apply global changes in the answer categories.

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q16a.	Numbness or loss of feeling in your feet [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	麻木或失去感覺 [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	腳發麻或沒感覺 [常常如此, 大部份時間, 有時候, 很少時間, 從來沒有]	If “numbness or loss of feeling” implies permanency, no changes recommended except to apply global changes in the answer categories. If not, use 腳發麻或腳沒感覺 [常常如此, 大部份時間, 有時候, 極少時間, 從來沒有] (Feet felt numb or feet had no feeling)
Q16b.	Tingling or burning sensation in your feet especially at night [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	有刺疼的感覺, 尤其在晚上 [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	腳有刺痛的感覺, 尤其在晚上 [常常如此, 大部份時間, 有時候, 很少時間, 從來沒有]	腳有刺痛的感覺, 尤其在晚上 [常常如此, 大部份時間, 有時候, 極少時間, 從來沒有] (Feet felt tingling or burning sensation, especially at night)
Q16c.	Decreased ability to feel hot or cold with your feet [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	漸漸失去對冷熱的感覺 [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	腳漸漸失去對冷熱的感覺 [常常如此, 大部份時間, 有時候, 很少時間, 從來沒有]	腳漸漸失去對冷熱的感覺 [常常如此, 大部份時間, 有時候, 極少時間, 從來沒有] (Feet gradually lost feelings with cold or heat)
Q16d.	Sores or wounds on your feet that did not heal [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	傷痛不易癒合 [常常如此, 大部份時間, 有時, 偶爾, 從來沒有]	腳上的傷痛不易癒合 [常常如此, 大部份時間, 有時候, 很少時間, 從來沒有]	腳上的傷痛不易癒合 [常常如此, 大部份時間, 有時候, 極少時間, 從來沒有] (Sores or wounds on the feet were not easy to heal)
Q17.	During the <b>past 4 weeks</b> , how would you describe any arthritis pain you usually had? [None, Very Mild, Mild, Moderate, Severe]	在過去四個星期內, 您因關節炎引起的疼痛有多大? [完全沒有, 很輕微, 輕微, 有一些, 劇烈]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text and apply global changes in the answer categories.
Q18.	Can you see well enough to read newspaper print (with your glasses or contacts if that's how you see best)? [Yes, No]	您的視力 (包括戴眼鏡後的視力) 能不能讓您看清報紙上的油印字? [能, 不能]	您的視力能不能讓您看清報紙上的油印字? (如果您帶眼鏡, 請包括戴眼鏡後的視力。) [能, 不能]	您能不能看清報紙上的字 (也包括戴眼鏡後的視力)? [能, 不能] (Can you see the newspaper print clearly enough (also include sight with glasses or contacts)?)
Q19.	Can you hear <b>most</b> of the things people say (with a hearing aid if that's how you hear best)? [Yes, No]	您的聽覺 (包括戴了助聽器後的聽覺) 能不能讓您聽清楚周圍人講話的大部份內容? [能, 不能]	您能不能聽清楚周圍人講話時大部份的內容? (如果您用助聽器, 請包括戴助聽器後的聽覺。) [能, 不能]	您能不能聽清周圍人講話時大部份的內容 (也包括戴助聽器後的聽覺)? [能, 不能] (Can you hear <b>most</b> of the content people talk about clearly (also include hearing with a hearing aid)?)

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q20.	Has a doctor ever told you that you had: Hypertension or high blood pressure [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 高血壓 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q21.	Has a doctor ever told you that you had: Angina pectoris or coronary artery disease [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 心絞痛或冠狀動脈性心臟病 (冠心病) [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q22.	Has a doctor ever told you that you had: Congestive heart failure [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 充血性心臟衰竭 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q23.	Has a doctor ever told you that you had: A myocardial infarction or heart attack [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 心肌梗塞 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q24.	Has a doctor ever told you that you had: Other heart conditions, such as problems with heart valves or the rhythm of your heartbeat [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 其他心臟病, 比如心臟瓣膜病或心律不整 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q25.	Has a doctor ever told you that you had: A stroke [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 中風 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q26.	Has a doctor ever told you that you had: Emphysema, or asthma, or COPD (chronic obstructive pulmonary disease) [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 肺氣腫或哮喘或慢性支氣管炎 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q27.	Has a doctor ever told you that you had: Crohn's disease, ulcerative colitis, or inflammatory bowel disease [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 節段性回腸炎, 潰瘍性結腸炎或炎症性腸病 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q28.	Has a doctor ever told you that you had: Arthritis of the hip or knee [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 髖關節或膝關節炎 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q29.	Has a doctor ever told you that you had: Arthritis of the hand or wrist [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 手腕或手指關節炎 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q30.	Has a doctor ever told you that you had: Osteoporosis, sometimes called thin or brittle bones [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 骨質疏鬆症 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q31.	Has a doctor ever told you that you had: Sciatica (pain or numbness that travels down your leg to below your knee) [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 坐骨神經痛 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q32.	Has a doctor ever told you that you had: Diabetes, high blood sugar, or sugar in the urine [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 糖尿病, 高血糖或尿糖 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q33.	Has a doctor ever told you that you had: Any cancer (other than skin cancer) [Yes, No]	是否曾有醫生告訴過您患有下列任何疾病? : 任何癌症 (皮膚癌除外) [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q34.	Are you currently under treatment for: [Yes, No]	您目前有沒有在接受下列任何一種癌症的治療? [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q34a.	Colon or rectal cancer [Yes, No]	結腸或直腸癌 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q34b.	Lung cancer [Yes, No]	肺癌 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q34c.	Breast cancer [Yes, No]	乳腺癌 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q34d.	Prostate cancer [Yes, No]	前列腺癌 [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q35.	In the <b>past 4 weeks</b> , how often has low back pain interfered with your usual daily activities (work, school or housework)? [All of the time, Most of the time, Some of the time, A little of the time, None of the time]	<b>在過去的四個星期內</b> , 您有多少時間由於後腰的疼痛妨礙了您的日常活動 (如工作、上學、或娛樂)? [常常有, 大部份時間有, 有時有, 很少有, 沒有]	<b>在過去的四個星期內</b> , 您可能由於後腰的疼痛妨礙了您的日常活動 (如做事、上學、或娛樂)。您有多少時間是這樣? [常常, 大部份時間, 有時候, 很少, 從來沒有]	<b>在過去的四個星期內</b> , 您有多少時間因為後腰疼痛的關係妨礙了您的日常活動 (如做事、上學、或家務)? [常常, 大部份時間, 有時候, 極少時間, 從來沒有] (In the <b>past 4 weeks</b> , how much of the time has it interfered with your usual daily activities (like doing work, going to school or housework) due to the cause of low back pain?)
Q36.	In the past <b>year</b> , have you had 2 weeks or more during which you felt sad, blue or depressed; or when you lost interest or pleasure in things that you usually cared about or enjoyed? [Yes, No]	在過去的一年內, 您有沒有過一連兩個多星期感到悲傷、沮喪、及失去興趣或樂趣去做您通常喜歡做的事情? [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text
Q37.	In the past <b>year</b> , have you felt depressed or sad much of the time? [Yes, No]	在過去的一年內, 您有沒有常常感到沮喪或悲傷? [有, 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q38.	Have you ever had <b>2 years or more</b> in your life when you felt depressed or sad most days, even if you felt okay sometimes? [Yes, No]	在您的一生中，即使您有時候感覺良好，但您有沒有在大部份時間感到沮喪或悲傷，而且這種感覺一連持續 <b>兩年多時間</b> ？ [有，沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text
Q39.	How much of the time in the past <b>week</b> did you feel depressed? [Less than one day, One or two days, Three or four days, More than four days]	<b>在過去的一個星期裏</b> ，您有多少時間感到忧郁？ [少於一天，一至二天，三至四天，四天以上]	在過去的一個星期裏，您有多少時間感到憂鬱？ [少於一天，一至二天，三至四天，四天以上]	在過去的一個星期裏，您有多少時間感到憂鬱？ [少於一天，一至二天，三至四天，四天以上] (In the past <b>week</b> , how much of the time did you feel depressed?)
Q40.	In general, compared to other people your age, would you say that your health is: [Excellent, Very good, Good, Fair, Poor]	總括說來，與您的同年人相比較，您認為您的健康狀況是： [極好，很好，好，一般，差]	No translation changes tested	No changes recommended
Q41.	Do you now smoke every day, some days, or not at all? [Every day, Some days, Not at all, Don't know]	您目前是每天都要抽煙，還是隔幾天抽一次，或者根本就不抽煙？ [每天，隔幾天，根本就不抽煙，不知道]	No translation changes tested	No changes recommended
Q42.	Many people experience problems with urinary incontinence, the leakage of urine. In the <b>past 6 months</b> , have you accidentally leaked urine? [Yes, No]	許多人有小便失禁的問題。 <b>在過去的六個月裏</b> ，您是否不小心有過小便失禁？ [有，沒有]	許多人有小便失禁或小便滲漏的問題。 <b>在過去的六個月裏</b> ，您是否有過不小心小便滲漏的問題？ [有，沒有]	許多人有小便失禁或小便滲漏的問題。 <b>在過去的六個月裏</b> ，您是否不小心有過小便滲漏？ [有，沒有] (Many people have problems with urinary incontinence or the leakage of urine. In the <b>past 6 months</b> , have you accidentally leaked urine?)
Q43.	How much of a problem, if any, was the urine leakage for you? [A big problem, A small problem, Not a problem]	對您來說，小便失禁是個多大的問題？ [是個大問題，是個小問題，根本不是問題]	對您來說，小便滲漏是個多大的問題？ [是個大問題，是個小問題，根本不是問題]	對您來說，小便滲漏是個多大的問題？ [是個大問題，是個小問題，根本不是問題] (For you, how big of a problem was the urine leakage?)
Q44.	Have you talked with your current doctor or other health provider about your urine leakage problem? [Yes, No]	您與您的醫生有沒有討論過您有小便失禁的問題？ [有，沒有]	您與您的醫生有沒有討論過您有小便滲漏的問題？ [有，沒有]	您與您的醫生有沒有討論過您有小便滲漏的問題？ [有，沒有] (Have you discussed with your doctor that you had urine leakage problem?)

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q45.	There are many ways to treat urinary incontinence including bladder training, exercises, medication and surgery. Have you received these or any other treatments for your current urine leakage problem? [Yes, No]	有許多種方法可以治療小便失禁，比如，膀胱訓練、運動、藥物、及手術。您有沒有接受過任何這些治療方法？ [有， 沒有]	No translation changes tested	No changes recommended
Q46.	In the <b>past 12 months</b> , did you talk with a doctor or other health provider about your level of exercise or physical activity? For example, a doctor or other health provider may ask if you exercise regularly or take part in physical exercise. [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]	在 <b>過去的十二個月內</b> ，您有沒有與您的醫生及其他醫療保健人員談起過您的運動量或體育鍛練的情況？例如：您的醫生及其他醫療保健人員可能問過您是否經常鍛練身體或參加任何體育活動。 [有， 沒有， 過去的十二個月裏我沒去看過病 (大夫)]	<b>在過去的十二個月內</b> ，您有沒有與您的醫生及其他醫療保健人員談起過您的運動量或身體鍛練的情況？例如：他們可能問過您是否經常鍛練身體或參加任何體育活動。 [有， 沒有， 過去的十二個月裏我沒去看過病 (大夫)]	<b>在過去的十二個月內</b> ，您有沒有與您的醫生及其他醫療保健人員談起過您的運動量或身體鍛練的情況？例如：他們可能問過您是否經常鍛練身體或參加任何體育活動。 [有， 沒有， 過去的十二個月裏我沒去看過病 (大夫)]  (In the <b>past 12 months</b> , did you talk with your doctor or other health provider about the amount of your exercise or circumstances surrounding your physical activities? For example, they may have asked if you often exercise or take part in any physical activities. [Yes, No, I had not seen doctor in the past 12 months])



	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q47.	In the <b>past 12 months</b> , did a doctor or other health provider advise you to start, increase or maintain your level of exercise or physical activity? For example, in order to improve your health, your doctor or other health provider may advise you to start taking the stairs, increase walking from 10 to 20 minutes every day or to maintain your current exercise program. [Yes, No]	在過去的十二個月內，您的醫生及其他醫療保健人員有沒有建議您去鍛煉身體或參加體育活動，增加身體鍛煉或體育活動的量，或維持原有的活動量？例如：為了提高您的身體健康，您的醫生及其他醫療保健人員可能建議您走樓梯鍛煉，每天走路從十分鐘增加到二十分鐘，或維持目前的鍛煉計劃。[有，沒有]	在過去的十二個月內，醫生及其他保健人員有沒有建議您開始鍛煉身體或參加體育活動，或者建議您增加或維持原有的活動量？例如：為了提高您的身體健康，他們可能建議您走樓梯鍛煉，每天走路從十分鐘增加到二十分鐘，或維持目前的鍛煉計劃。[有，沒有]	在過去的十二個月內，醫生及其他保健人員有沒有建議您開始鍛煉身體或參加體育活動，或者建議您增加或維持原有的活動量？例如：為了提高您的身體健康，他們可能建議您走樓梯鍛煉，每天走路從十分鐘增加到二十分鐘，或維持目前的鍛煉計劃。[有，沒有] (In the <b>past 12 months</b> , did a doctor or other health provider advise you to start, increase or maintain your level of exercise or physical activity? For example, in order to improve your health, they may advise you to take the stairs to exercise, increase walking from 10 to 20 minutes every day or to maintain your current exercise program. [Yes, No])
Q48.	A fall is when your body goes to the ground without being pushed. In the <b>past 12 months</b> , did you talk with your doctor or other health provider about falling or problems with balance or walking? [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]	跌倒您的身體在沒人推動的情況下跌倒在地面。在過去的十二個月裏，您有沒有與您的醫生及其他醫療保健人員談起過您有跌倒、難保持平衡或走路有困難的問題？[有，沒有，過去的十二個月裏我沒去看過病(大夫)]	跌倒您的身體在沒人推動的情況下跌倒在地面。在過去的十二個月裏，您有沒有與您的醫生及其他醫療保健人員談起過您有跌倒、容易失去平衡或走路有困難的問題？[有，沒有，過去的十二個月裏我沒去看過病(大夫)]	跌倒是您的身體在沒人推動的情況下跌倒在地面。在過去的十二個月裏，您有沒有與您的醫生及其他醫療保健人員談起過您有跌倒、容易失去平衡或走路有困難的問題？[有，沒有，過去的十二個月裏我沒去看過病(大夫)] (Falling is that your body falls to the ground even if nobody pushes it. In the <b>past 12 months</b> , did you talk with your doctor or other health provider that you had problem of falling, felt easy to lose balance or had difficulty with walking?)
Q49.	Did you fall in the <b>past 12 months</b> ? [Yes, No]	在過去的十二個月內，您有沒有跌倒過？[有，沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text
Q50.	In the <b>past 12 months</b> , have you had a problem with balance or walking? [Yes, No]	在過去的十二個月內，您有沒有在保持平衡或走路時有過困難？[有，沒有]	在過去的十二個月內，您會不會容易失去平衡或走路時有過困難？[有，沒有]	在過去的十二個月內，您會不會容易失去平衡或走路時有過困難？[有，沒有] (In the <b>past 12 months</b> , have you felt easy to lose balance or had difficulty with walking?)

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q51.	Has your doctor or other health provider done anything to help prevent falls or treat problems with balance or walking? Some things they might do include: Suggest that you use a cane or walker. Check your blood pressure lying or standing. Suggest that you do an exercise or physical therapy program. Suggest a vision or hearing testing. [Yes, No, I had no visits in the past 12 months]	您的醫生及其他醫療保健人員有沒有做任何事情來防止您跌倒或者治療您的平衡或走路的問題，比如： 建議您走路時使用拐杖。 檢查您躺著或站著時的血壓。 建議您做鍛練或參合理療。 建議您去做視力及聽力的檢查。 [有，沒有， 過去的十二個月裏我沒去看過病(大夫)]	醫生及其他保健人員有沒有做任何事情來防止您跌倒或者治療您的平衡或走路的問題，比如： 建議您走路時使用拐杖。 檢查您躺著或站著時的血壓。 建議您做鍛練或參合理療。 建議您去做視力及聽力的檢查。 [有，沒有， 過去的十二個月裏我沒去看過病(大夫)]	醫生及其他保健人員有沒有做任何事情來防止您跌倒或者治療您的平衡或走路的問題，比如： 建議您走路時使用拐杖。 檢查您躺著或站著時的血壓。 建議您做鍛練或參合理療。 建議您去做視力及聽力的檢查。 [有，沒有， 過去的十二個月裏我沒去看過病(大夫)] (Has the doctor or other health provider done anything to prevent you from falling or treat your problems with balance or walking? For example, suggest that you use a cane or walker when walking. Check your blood pressure lying or standing. Suggest that you do an exercise or participate in a physical therapy program. Suggest that you do vision and hearing testing.)
Q52.	Have you ever had a <b>bone density test</b> to check for <b>osteoporosis</b> , sometimes thought of as “brittle bones”? This test may have been done to your back, hip, wrist, heel or finger. [Yes, No]	您有沒有接受過 <b>骨密度</b> 檢查，檢驗您是否有 <b>骨質疏鬆症</b> 。這項檢查有時候在您的後背、臀部、手腕、腳跟、或手指上進行。 [有，沒有]	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text
Q53.	How much do you weigh in pounds (lbs.)? [90 lbs. or less, 91–100 lbs., 101–110 lbs., 111–120 lbs., 121–130 lbs., 131–140 lbs., 141–150 lbs., 151–160 lbs., 161–170 lbs., 171–180 lbs., 181–190 lbs., 191–200 lbs., 201–210 lbs., 211–220 lbs., 221–230 lbs., 231–240 lbs., 241–250 lbs., 251–260 lbs., 261–270 lbs., 271–280 lbs., 281–290 lbs., 291–300 lbs., 301–310 lbs., 311–320 lbs., 321 lbs. or more]	您的體重是多少 (磅)? [90磅以下, 91 - 100磅, 101 - 110磅, 111 - 120磅, 121 - 130磅, 131 - 140磅, 141 - 150磅, 151 - 160磅, 161 - 170磅, 171 - 180磅, 181 - 190磅, 191 - 200磅, 201 - 210磅, 211 - 220磅, 221 - 230磅, 231 - 240磅, 241 - 250磅, 251 - 260磅, 261 - 270磅, 271 - 280磅, 281 - 290磅, 291 - 300磅, 301 - 310磅, 311 - 320磅, 321磅以上]	No translation changes tested	No changes recommended

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q54.	How tall are you without shoes on in feet (ft.) and inches (in.)? (If 1/2 in., please round up.) [5 ft. 00 in. or less, 5 ft. 01 in., 5 ft. 02 in., 5 ft. 03 in., 5 ft. 04 in., 5 ft. 05 in., 5 ft. 06 in., 5 ft. 07 in., 5 ft. 08 in., 5 ft. 09 in., 5 ft. 10 in., 5 ft. 11 in., 6 ft. 00 in., 6 ft. 01 in., 6 ft. 02 in., 6 ft. 03 in. or more]	您的身高是多少？ [5. 00英尺以下, 5. 01英尺, 5. 02英尺, 5. 03英尺, 5. 04英尺, 5. 05英尺, 5. 06英尺, 5. 07英尺, 5. 08英尺, 5. 09英尺, 5. 10英尺, 5. 11英尺, 6. 00英尺, 6. 01英尺, 6. 02英尺, 6. 03英尺以上]	您的身高是多少？ [5英尺或以下, 5英尺1英寸, 5英尺2英寸, 5英尺3英寸, 5英尺4英寸, 5英尺5英寸, 5英尺6英寸, 5英尺7英寸, 5英尺8英寸, 5英尺9英寸, 5英尺10英寸, 5英尺11英寸, 6英尺, 6英尺1英寸, 6英尺2英寸, 6英尺3英寸或更高]	您的身高是多少？ [5英尺或以下, 5英尺1英寸, 5英尺2英寸, 5英尺3英寸, 5英尺4英寸, 5英尺5英寸, 5英尺6英寸, 5英尺7英寸, 5英尺8英寸, 5英尺9英寸, 5英尺10英寸, 5英尺11英寸, 6英尺, 6英尺1英寸, 6英尺2英寸, 6英尺3英寸或更高] (What is your height?)
Q55.	In what <b>year</b> were you born? Please provide your <b>year of birth</b> only. [Year]	您是哪 <b>一年</b> 出生的？ 只需填寫 <b>出生年份</b> 。	No translation changes tested	No changes recommended except to underline boldface text
Q56.	Are you male or female? [Male, Female]	您的性別？ [男, 女]	No translation changes tested	No changes recommended
Q57.	Are you of Hispanic or Latino origin or descent? [Yes, Hispanic or Latino, No, not Hispanic or Latino]	您是西班牙人的後裔嗎？ [是, 不是]	No translation changes tested	No changes recommended
Q58.	How would you describe your race? Please mark one or more. [American Indian or Alaskan Native, Asian, Black or African American, Native Hawaiian or Other Pacific Islander, White, Another race]	您認為您屬於以下的哪一個人種？（請選擇所有合適的答案。） [美國印第安人或阿拉斯加土著居民, 亞裔, 黑人或美籍非洲人, 夏威夷土著居民或其他太平洋島嶼土著居民, 白人, 其他人種]	No translation changes tested	No changes recommended
Q59.	What is your current marital status? [Married, Divorced, Separated, Widowed, Never married]	您目前的婚姻狀況？ [已婚, 離婚, 分居, 喪偶, 未婚]	No translation changes tested	No changes recommended

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q60.	What is the highest grade or level of school that you have completed? [8th grade or less, Some high school, but did not graduate, High school graduate or GED, Some college or 2 year degree, 4 year college graduate, More than a 4 year college degree]	您的教育程度如何? [小學, 初中畢業, 高中畢業, 大專畢業, 大學畢業, 研究生]	No changes were made to this item, but each respondent was also presented with an alternate set of response categories: [小學畢業或上過初中, 但初中沒有畢業; 初中畢業或上過高中, 但高中沒有畢業; 高中畢業; 大專畢業或上過大學, 但大學沒有畢業; 4年大學畢業; 碩士或博士]	Recommend original translation if HOS has been collecting data using the current categories and data capture system is set up this way. The corrected translation showed a change in respondent reporting that may be closer to the original intent. However, collecting new HOS data using the corrected translation may result in a mismatch between previous data collected, unless categories are further collapsed during data analysis
Q61.	Is the house or apartment you currently live in: [Owned or being bought by you, Owned or being bought by someone in your family other than you, Rented for money, Not owned and one in which you live without payment of rent, None of the above]	您目前所居住的房屋或公寓是屬於以下的哪一類? [擁有, 自己購買的; 擁有, 家裏其他人買的; 租用的; 不擁有, 但也不需付房租; 其他]	您目前所居住的房屋或公寓是屬於以下的哪一類? [屬於您的, 或您自己購買的; 屬於您家人的, 或您家裏的其他人買的; 租用的, 需要付房租; 不屬於您或您家人的, 但可以免租金住用; 上述情況都不適用, 屬於其他情況]	您目前所居住的房屋或公寓是屬於以下的哪一類? [屬於您的, 或您自己購買的; 屬於您家人的, 或您家裏的其他人買的; 租用的, 需要付房租; 不屬於您或您家人的, 但不需要付房租; 上述情況都不適用, 屬於其他情況] ( Which category does the house or apartment you currently live in belong to: [Owned by you, or bought by yourself; Owned or bought by some other person in your family; Rented, need to pay rent; Not owned by you or your family member, but don't need to pay rent; None of the scenarios above applied to my case, some other category])

	HOS English Version	Chinese: Round 1	Chinese: Round 2	Recommended Chinese Wording
Q62.	Who completed this survey form? [Person to whom survey was addressed, Family member or relative of person to whom the survey was addressed, Friend of person to whom the survey was addressed, Professional caregiver of person to whom the survey was addressed]	誰填寫了這項調查表? [被調查者本人; 家人或親屬; 朋友; 家庭健康助理, 私人保健員, 或者 有執照的護士助理]	誰填寫了這項調查表? [參加問卷研究的人自己; 參加問卷研究者的家人或親屬; 朋友; 家庭健康助理, 私人保健員, 或者 有執照的護士助理]	誰填寫了這份問卷? [參加問卷研究的人自己; 參加問卷研究者的家人或親屬; 朋友; 家庭健康助理, 私人保健員, 或者 有執照的護士助理] (Who filled out this questionnaire? [Survey participant him or herself; Family member or relative of the survey participant; Friend; Home Health Aide, Private caregiver, or registered nurse])
Q63.	What is the name of the person who completed this survey form? Please <b>print</b> clearly.	如果有人替被調查者本人填寫了這項調查表, 請將此人的姓名寫下來 (請用 <b>正體字</b> )。	這個人的姓名是什麼? 請用 <b>正楷填寫</b> 。	這個人的姓名是什麼? 請用 <b>正楷填寫</b> 。(What is this person's name? Please <b>write clearly</b> .)
Q64.	Which of the following categories best represents the <b>combined income for all family members in your household</b> for the past 12 months? [Less than \$5,000, \$5,000–\$9,999, \$10,000–\$19,999, \$20,000–\$29,999, \$30,000–\$39,999, \$40,000–\$49,999, \$50,000–\$79,999, \$80,000–\$99,999, \$100,000 or more, Don't know]	<b>您家庭 (所有成員)</b> 去年的 <b>年收入</b> 是多少 (美元)? [低於5,000美元, 5,000–9,999美元, 10,000–19,999美元, 20,000–29,999美元, 30,000–39,999美元, 40,000–49,999美元, 50,000–79,999美元, 80,000–99,999美元, 多於100,000美元, 不知道]	在過去的12個月內, <b>您住戶裏所有家庭成員的總收入</b> 是多少美元? [低於\$5,000美元, 從 \$5,000 到 \$9,999美元, 從 \$10,000 到 \$19,999美元, 從 \$20,000到 \$29,999美元, 從 \$30,000到 \$39,999美元, 從 \$40,000到 \$49,999美元, 從 \$50,000到 \$79,999美元, 從 \$80,000到 \$99,999美元, 多於\$100,000美元, 不知道]	在過去的12個月內, <b>您住戶裏所有家庭成員的總收入</b> 是多少美元? [低於\$5,000美元, 從 \$5,000 到 \$9,999美元, 從 \$10,000 到 \$19,999美元, 從 \$20,000到 \$29,999美元, 從 \$30,000到 \$39,999美元, 從 \$40,000到 \$49,999美元, 從 \$50,000到 \$79,999美元, 從 \$80,000到 \$99,999美元, 多於\$100,000美元, 不知道] (How much is the <b>total income for all family members in your household</b> for the past 12 months? [Less than \$5,000, From \$5,000 to \$9,999, From \$10,000 to \$19,999, From \$20,000 to \$29,999, From \$30,000 to \$39,999, From \$40,000 to \$49,999, From \$50,000 to \$79,999, From \$80,000 to \$99,999, \$100,000 or more, Don't know])